Der Typ des Verräters in den älteren Chansons de geste.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

Hohen Philosophischen Fakultät

der

Martin-Luther-Universität

Halle-Wittenberg

vorgelegt von

Karl Plath

aus Halle/Saale

Halle/Saale 1934

BUCHDRUCKEREI UND VERLAG CARL NIEFT BLEICHERODE A. H.

Tag der mündlichen Prüfung: 31. Januar 1934.

---

1. Berichterstatter: Geh. Reg.-Rat Prof. Dr. Voretzsch
2. Berichterstatter: Prof. Dr. Weyhe.

R. UNIV.
BIBLIOTHEEK
LEIDEN

Meiner lieben Frau!

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41546025_0064

Inhaltsübersicht

	Seite
Einleitung.	1—4
I. Kapitel: Der eigentliche Verräter.	5—100
1. Der Verräter Ganelon.	5—30
a) Das Rolandslied.	5—17
b) Fierabras.	17—24
c) Renaut de Montauban.	24—30
2. Der Verräter Hardré.	30—38
a) Amis et Amiles.	30—35
b) Ogier.	35—37
c) Jourdain de Blaivies.	37—38
3. Der nach der Krone greifende Verräter.	39—46
a) Mainet: Rainfroi, Heudri.	39—41
b) Couronnement Louis: Arneïs d'Orléans, Acelin, Richard de Normandie.	41—46
4. Der Verräter an der Gastfreundschaft. Hervis und Yon im Renaut de Montauban.	46—59
5. Verschiedene weniger bedeutende Typen in:	59—69
a) Destruction de Rome: Tabour.	59—61
b) Moniage Guillaume: Henri.	61—63
c) Folque de Candie: Saligot, Renier, Corsabrin.	63—67
d) Raoul de Cambrai: Guerri.	67—69
6. Ganeloniden als farblose Verräter in:	70—100
a) Aye d'Avignon.	70—84
b) Gui de Nanteuil.	85—91
c) Doon l'Allemant.	91—99
d) Fierabras.	100
II. Kapitel: Der Renegat.	101—121
1. Isembart in Isembart et Gormont.	101—106
2. Ysoré in Anseïs de Cartage.	107—112
3. Die vier Renegaten im Floovent.	112—118
4. Der Abt Henri im Moniage Rainouart.	118—121
Schlußbetrachtung.	123—130

Benutzte Literatur

A. Allgemeine Literatur.

1. Barth, Hans: Charakteristik der Personen in der altfranzösischen chanson d'Aiol. Stuttgart 1885.
2. Bartsch, Karl: Über Karlmeinet. Nürnberg 1861.
3. Becker, August: Die chanson Enfances Guillaume. 2. Teil. Greifswald 1913.
4. Benary, Walter: Über die Verknüpfung einiger französischer Epen und die Stellung des Doon de Laroche. Romanische Forschungen, Band XXXI, Erlangen 1912.
5. Die germanische Ermanarichsage und die französische Heldendichtung. Halle 1912.
6. Brandin, Louis: Le manuscrit de Hannovre de la Destruction de Rome et de Fierabras. Romania 28.
7. Brückner, Gustav: Das Verhältnis des französischen Rolandsliedes zur Turpinschen Chronik und zum Carmen de prodicione Guenonis. Rostock 1905.
8. Dozy, R.: Geschichte der Mauren in Spanien bis zur Eroberung Andalusiens durch die Almoraviden. Leipzig 1874.
9. Gautier, Léon: Les épopées françaises. 2. Aufl. Paris 1878 ff.
10. Golther, Wolfgang: Die deutsche Dichtung im Mittelalter. Stuttgart 1912.
11. Graevell: Die Charakteristik der Personen im Rolandslied. Heilbronn 1880.
12. Gröber, Gustav: Französische Literatur, im Grundriß der romanischen Philologie II, 1. Abteilung = Gröbers Grundriß.
13. Hinkfoth, Otto: Branche 4 des Couronnement Louis. Diss. Rostock 1917.
14. Histoire littéraire de la France. Band XVIII, XX, XXII.
15. Hofmann, Konrad: Amis et Amiles und Jourdain de Blaivies. Erlangen 1882.
16. Holtschneider, Friedrich: Die 3. Branche des Couronnement Louis. Rostock 1913.
17. Jarnik, H.: Studie über die Komposition der Fierabrasdichtungen. Halle 1903.

18. Jeanroy, A.: Études sur le cycle de Guillaume au court nez. Romania 25.
19. Jordan, Leo: Die Sage von den vier Haimonskindern. Erlangen 1905.
20. Kalbow, Werner: Die germanischen Personennamen des altfranzösischen Heldenepos und ihre lautliche Entwicklung. Halle 1913.
21. Langlois, Ernest: Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de geste inprimées. Paris 1904.
22. Linnenkohl, Paul: Branche 1 und 2 des couronnement Louis. Rostock 1917.
23. Lipke, Max: Über das Moniage Rainouart. Halle 1904.
24. Michelant, H.: Renaus de Montauban und die Haimonskinder. Stuttgart 1862.
25. Migne, J. P.: Patrologia, series latina, tomus 119, Paris 1852.
26. Moldenhauer, Gerhard: Herzog Naimes im altfranzösischen Epos. Romanistische Arbeiten 9. Halle 1922.
27. Nyrop: Storia dell' epopea francese. Turin 1888.
28. Paris, Gaston: Extraits de la chanson de Roland. Paris 1899 u. ö.
Histoire de la littérature française au moyen âge. Paris 1909.
Histoire poétique de Charlemagne. Paris 1905.
Mainet. Romania 4.
29. Rajna, Pio: Le origini dell'epopea francese. Firenze 1884.
30. Runeberg, J.: Études sur la geste Rainouart. Helsingfors 1905.
31. Sauerland, Ernst: Ganelon und sein Geschlecht. Marburg 1886.
32. Schneider, Hermann: Die deutschen Sagen der Brüder Grimm. Berlin 1914.
33. Schwieger, Paul: Die Sage von Amis und Amiles. Berlin 1885.
34. Stimming, A.: Entwicklungsgeschichte der Destruction de Rome. Z. r. P. 40, 1920.
35. Stricker, Eugen: Entstehung und Entwicklung der Floovant-Sage. Diss. Tübingen, 1909.
36. Suchier u. Birch-Hirschfeld: Geschichte der franz. Literatur. Leipzig 1900, 2/913, I. Band (Suchier: Mittelalter).
37. Tavernier, W.: Zur Vorgeschichte des altfranzösischen Rolandsliedes. Berlin 1903, Eberings Romanische Studien 5.
38. Voretzsch, Karl: Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur. Halle ^{3}1925.
Epische Studien. Halle 1900.
Über die Sage von Ogier dem Dänen. Halle 1891.
39. Zenker, Rudolf: Das Epos von Isembard und Gormund. Halle 1896.

B. Textausgaben.

1. „Amis et Amiles und Jourdain de Blaivies", hrsg. von Konrad Hofmann. Erlangen 1882.
2. Anseïs de Cartage: „Anseïs von Karthago", hrsg. von Johann Alton. Bibl. Lit. Ver., Tübingen 1892.
3. „Aye d'Avignon" publié par F. Guesard et P. Meyer. Paris 1861. Les anciens poètes de la France.
4. „Carmen de proditione Guenonis" hrsg. von G. Paris. Romania 11, 1882.
5. Couronnement Louis: „Le Couronnement de Louis", publié par E. Langlois. Paris 1888. Société des anciens textes français. Class. fr. du m. â. No. 22, 1920.
6. Destruction de Rome: „La Destruction de Rome" hrsg. von G. Gröber. Romania 2, 1873.
7. Doon l'Alemant: „Doon de la Roche" publié par P. Meyer et G. Huet. Paris 1921. Société des anciens textes français.
8. Fierabras: Fierabras, publié par A. Kroeber et G. Servois. Paris 1860. Les anciens poètes de la France.

   „Deux fragments du Fierabras", publiés par V. Friedel. Romania 24, 1895.
9. „Floovent" publié par F. Guessard et H. Michelant. Paris 1859. Les anciens poètes de la France.
10. Folque de Candie: „Le roman de Foulque de Candie" publié par Herbert Leduc, de Dammartin. Reims 1860. Collection des poètes de Champagne antérieurs au XVI^{e} siècle, 17. „Folque de Candie" hrsg. von Schultz-Gora, Band 1—2, Gesellschaft für romanische Literatur 21 (1909) und 38 (1915).
11. Gui de Nanteuil, publié par P. Meyer. Paris 1861. Les anciens poètes de la France.
12. Jsembart et Gormont: Gormond et Jsembart, hrsg. von R. Heiligbrodt. Romanische Studien 3, 1878.

    Gormont et Jsembart, publié par Alphonse Bayot. Paris 1921, Class. fr. du m. â. 14.
13. Jourdain de Blaivies: Amis et Amiles und Jourdains de Blaivies, hrsg. von Konrad Hofmann. Erlangen 1882.
14. Mainet: Ausgabe des Fragmentes von G. Paris. Romania 4, 1875.
15. Moniage Guillaume: Les deux rédactions en vers du Moniage Guillaume, p. p. W. Cloëtta, 2 Bände. Paris 1906 und 1911. Société des anciens textes français.
16. Ogier: La Chevalerie Ogier de Danemarche, Ausgabe von Barrois. Paris 1842. Romans des douze pairs de France, VIII, IX.
17. „Raoul de Cambrai" publié par P. Meyer et A. Longnon. Paris 1882. Société des anciens textes français.

18. „Renaus de Montauban", hrsg. von H. Michelant. Stuttgart 1862, Bibliothek des literarischen Vereins in Stuttgart, LXVII.

19. Rolandslied: La chanson de Roland texte critique, traduction et commentaire, grammaire et glossaire par Léon Gautier. Tours 1872.

Extraits de la chanson de Roland par Gaston Paris. Paris 1899.

A. Hilka, Rolandsmaterialien I, Halle 1926, Sammlung roman. Übungstexte 3—4.

Einleitung

Wenn man das altfranzösische Epos in seine Grundbestandteile zerlegt, so kommt man bei den Personen immer wieder auf eine geringe Anzahl feststehender Typen, die mehr oder weniger die Träger der Handlung sind. Hierzu gehört auch der Verräter, dessen Bedeutung in den einzelnen Epen schwankt: manchmal steht er im Mittelpunkt der Handlung, manchmal wird er nur in längeren oder kürzeren Episoden verwandt. Ebenso wird er nicht immer gleichmäßig charakterisiert, sondern je nach der individuellen Kunst des einzelnen Dichters mit mehr oder weniger psychologischen Kenntnissen dargestellt. Die primitivste Art, den Verräter zu zeichnen, ist die: zu einer schwarzen Seele gehört auch ein häßlicher Körper, das heißt: der Verräter wird einseitig schwarz in schwarz dargestellt. Das geschieht aber bei weitem nicht immer; so ist der erste Verräter, der uns in der altfranzösischen Chanson de geste entgegentritt, Ganelon, schon mit soviel psychologischer Feinheit gezeichnet, daß man die Schilderung dieses unsympathischen Mannes nicht ohne ästhetisches Behagen liest. Allerdings hat das Rolandslied vom künstlerischen Standpunkt aus betrachtet sehr ungleichartige Stellen, die darauf hinweisen, daß mehrere Dichter nacheinander daran gearbeitet haben, aber als Ganzes gesehen, zeigt es einen ausgeprägten Kunststil. Immerhin muß man sich gerade bei der Personencharakteristik darüber klar sein, daß nur sehr wenige der älteren Epen aus einem Guß entstanden sind, sondern daß wohl die meisten von ihnen ältere, kürzere Epen als Vorgänger gehabt haben und daß sich um diesen Kern im Laufe der Zeit allerlei Neues gebildet hat. Durch diese Voraussetzung erklärt sich mancher Widerspruch im Charakter der zu behandelnden Person. Eine solche Überarbeitung hat auch anscheinend das Rolandslied erfahren. Wenn der Verräter im altfranzösischen Epos nicht immer einseitig schwarz in schwarz gezeichnet ist, so zeigt dies, daß das altfranzösische Epos schon einen gehobenen Kunststil besitzt. Wenn der Verräter später die verdiente Strafe erhält, so geschieht dies aus ethischen Gründen.

Im Laufe der Zeit werden die Epen im allgemeinen länger und flacher. Die Personen erscheinen immer mehr als Typen und immer weniger als Individuen. Die individuell am besten ausgestalteten Epen sind die ältesten. Auch wird die Zahl der Verräter in den jüngeren Epen immer größer und damit ihre Darstellung immer schematischer.

Sie bilden ganze Familien mit typischen Charakter, ja sogar die Helfer des Verräters müssen aus e i n e r Familie sein. Während im Rolandslied nur e i n Verräter, Ganelon, auftritt, findet man später eine ganze Familie von Verrätern, die entweder ihren Ursprung direkt auf Ganelon zurückführt oder wenigstens in irgend einem verwandtschaftlichen Verhältnis zu ihm steht. Dieses starke Auftreten der Verräter in den jüngeren Epen empfindet man als eine Verlängerung der Handlung der Chansons de geste, die monoton und langweilig wirkt. Es ist eben die Zeit der Epigonendichtung, des allgemeinen Niederstiegs.

Die Charakteristik der Personen ist im altfranzösischen Epos zum größten Teil sehr primitiv. Trotzdem kann man den Dichtern der Chansons de geste ein dichterisches Gefühl nicht absprechen, aber die Anteilnahme des Dichters hängt an der Handlung und nicht an der Person. Um das psychologische Element, das den Grund für die Handlung der einzelnen Personen abgibt, richtig erfassen zu können, muß man sich grundsätzlich über die Art und Weise der epischen Darstellung klar werden. Die Reden und Taten charakterisieren die Figuren des altfranzösischen Epos, und da in der Schlacht der Charakter und das Können des Mannes am besten zutage tritt — denn hier muß der Mann seinen Wert oder Unwert beweisen — so bietet sich hier für den Dichter des altfranzösischen Epos eine treffliche Gelegenheit, das Wesen seiner Schöpfung darzustellen. Selten begegnet man im altfranzösischen Epos einmal einer befriedigenden Charakterschilderung und wenn, dann in den älteren Epen, da die jüngeren Ependichter weniger selbständig-schöpferisch als vielmehr plagiatorisch tätig waren. Auch die Kunst der Motivierung findet man mit wenigen Ausnahmen fast nur in den ältesten altfranzösischen Epen.

Nach dem Vorausgesagten ist es verständlich, daß uns der Verräter am klarsten und prägnantesten da entgegentritt, wo er im altfranzösischen Epos zum ersten Mal erscheint, und das ist im Rolandslied und in Isembart und Gormont.

Es drängt sich nun zuerst die Frage auf: wer ist ein Verräter und was ist das Typische an einem Verräter? In nachfolgendem will ich versuchen den Verräter so, wie er uns im altfranzösischen Epos entgegentritt, zu bestimmen.

Verräter in den Chansons de geste ist derjenige, welcher entgegen den mittelalterlichen Anschauungen von Treue an seinem Herrn oder an seinem Vaterland oder an seiner Religion oder an irgendeinem anderen, dem er zur Treue verpflichtet ist, Treubruch begeht, ohne daß ihm vorher ein tatsächliches oder ein eingebildetes Unrecht geschehen ist. Es ist nicht unbedingt erforderlich, daß der Verräter mit dem Landesfeind gemeinsame Sache macht, trotzdem das öfter geschieht, weil es in der Natur der Sache liegt.

Diese Begriffsbestimmung trifft zu auf die Verräter im engeren Sinne. Es sind dies:

1. der eigentliche Verräter oder der Verräter schlechtweg,
2. der Renegat.

Die Verräter im engeren Sinne unterscheiden sich von den Verrätern im weiteren Sinne dadurch, daß das Verratsmoment bei ihnen primär ist, während bei den Verrätern im weiteren Sinne der Verrat eine sekundäre Funktion einnimmt. Zu den Verrätern im weiteren Sinne möchte ich rechnen:
1. den Rebellen, 2. den Feigling, 3. den Verleumder und Betrüger.

Trotzdem sich meine Arbeit nur auf den Verräter im engeren Sinne beschränken will, möchte ich doch versuchen, kurz die hier aufgezählten 5 Typen zu definieren:
1. Der eigentliche Verräter oder der Verräter schlechtweg ist der Mann, welcher aus Habsucht, Haß, Rachsucht, Neid oder aus ähnlichen Gründen einen Treubruch begeht.

2. Der Renegat ist ein doppelter Verräter, denn er verrät sein Volk und seinen Glauben. Über ihn ergießt jeder Dichter, ob Geistlicher oder Spielmann, seinen ganzen Zorn, denn die Dichter sind von dem sittlichen Gedanken durchdrungen, und ein Abfall vom Glauben erscheint ihnen unverzeihlich. Hinzu kommt, daß die Renegaten oft zu Urhebern von Kriegen werden und den Landesfeind anführen. Das Renegatentum ist keine Erfindung, sondern es kam im Mittelalter häufig vor, besonders in Spanien, wo drei Konfessionen aufeinander stießen. Der Renegatentyp ist also der Wirklichkeit entnommen, was man von dem Typ des Verräters schlechtweg nicht grundsätzlich sagen kann.

3. Der Rebell ist der Mann, welcher sich wegen eines tatsächlichen oder eingebildeten Unrechtes gegen seinen Herrn empört und sich sein Recht mit der Waffe zu erkämpfen sucht. Er kämpft offen und ehrlich, während der Verräter die Schwerkraft seines Kampfes auf List und Betrug legt. Allerdings sind auch die meisten Verräter tapfere und kampferprobte Männer, die furchtlos kämpfen, wenn sie kämpfen müssen. Aber während

dem Verräter auch jedes andere Mittel zur Erlangung seines Zweckes recht ist, verläßt sich der Rebell nur auf sein gutes Recht und auf sein scharfes Schwert wie: Ogier im Ogierepos.

4. Der Feigling ist der Mann, welcher, ohne einen Schwertschlag zu tun, vor dem Feinde oder mitten im Kampf von Furcht ergriffen, flieht. Auch er ist treulos, denn er handelt gegen seinen Lehnseid, wenn er flieht, aber es fehlt bei seinem Handeln das Gewollte. Er flieht nicht, um bewußt seinem Herrn, seinem Lande oder sonst jemandem die Treue zu brechen, sondern aus innerer Schwäche, wie: Tedbald und Esturmi im Archamplied und Alori im ersten Teil des Ogierepos.

5. Betrüger und Verleumder sind meistens Männer, die verleitet durch ihr maßloses Geltungsbedürfnis, ungrade Wege gehen. Sie nähern sich am meisten in ihrem Charakter dem Typ des Verräters schlechtweg, aber doch unterliegt ihr Wesen und ihr Handeln anderen Bedingungen, als es bei dem Verräter schlechtweg der Fall ist, zum Beispiel: Gerart im Huon de Bordeaux und Tomile im Doon l'Allemant.

Nicht unerwähnt möchte ich den Spion lassen, der in den Chansons de geste schon eine nicht unbeträchtliche Rolle spielt, aber in eine besondere Klasse gehört.

Alle diese von mir angeführten Typen sind mehr oder weniger untereinander verwandt, und es ist oft recht schwierig, sie von einander zu unterscheiden, da die verschiedenen Typen oft ineinander übergehen. Ich habe davon abgesehen, sogenannte Übergangs- oder Grenztypen abzusondern, da ich versuchen will aus dem Zusammenhang des ganzen Epos zu entnehmen, welchem Typ die einzelnen Gestalten angehören.

Es liegt nicht im Rahmen dieser Arbeit, chronologische Feststellungen zu machen über die temporäre Anordnung der altfranzösischen Epen. Ich halte mich deshalb in diesem Punkt an die Angaben der in der Bibliographie genannten altfranzösischen Literaturgeschichten.

I. Kapitel

Der eigentliche Verräter.

Entsprechend dem Bedürfnis des menschlichen Geistes nach Klarheit und Übersicht, habe ich die Verräter in Typen gegliedert. Es handelt sich hierbei um Normaltypen im Sinne von Eduard Spranger, die auf dem Wege der Abstraktion aus der Erfahrung gewonnen sind. Wir machen dabei die Beobachtung, daß der Typus in den ältesten Epen am deutlichsten hervortritt, während seine Umrisse in den späteren, künstlerisch schwächeren Schöpfungen unschärfer werden. Als ersten Typus habe ich Ganelon gewählt, weil er der bekannteste Verräter der afr. Epik ist und sein Name geradezu in diesem Sinne sprichwörtlich geworden ist. Hardré, der beinahe ein ebenso bekannter Verräter wie Ganelon ist, habe ich als zweiten Typus aufgestellt.

Der dritte Typus ist der des aufrührerischen Vasallen, welcher sich der „felonie" schuldig macht. Es folgt dann der Typus des Verräters, der an dem Gastfreund Verrat übt.

An fünfter, sechster und siebenter Stelle habe ich dann die weniger bedeutenden Typen zusammengefaßt, die im Verlauf der Handlung nur eine untergeordnete Rolle spielen.

1. Ganelon.

Zum ersten Mal tritt uns der Verräter im afr. Epos im Rolandslied entgegen: Ganelon, der aus diesem Epos noch in andere Epen übergeht und zum Urtyp des Verräters wird.

a.) Das Rolandslied.

Nachdem Karl fast ganz Spanien erobert hat, schickt der Heidenkönig Marsile ihm eine Friedensbotschaft. Ganelon ist dafür, daß man das Angebot Marsiles annimmt, Roland ist dagegen, weil er nicht daran glaubt, daß die Heiden es mit ihrem Friedensvorschlag aufrichtig meinen. Ganelon aber versteht es, mit klugen Worten die Großen Karls seiner Meinung gefügig zu machen.

Ich zitiere nach Léon Gautier: „La chanson de Roland":

219 Mult fierement cumencet sa raisun
Et dist al rei: Ja mar crerez bricun,

Ne mei ne altre, se de vostre prud nun.
Quant ço vus mandet li reis Marsiliun.
Qu'il deviendrat juintes ses mains tis hum
E tute Espaigne tiendrat par vostre dun,
Pois recevrat la lei que nus tenum,
Ki ço vus loet que cest plait degetum,
Ne li calt, sire, de quel mort nus morium.
Cunseill d'orgoill n'est dreiz que a plus munt.
229 Laissun les fols, as sages nus tenum.

Man kann ihn sich gut vorstellen, den großen, gut gebauten Mann, der sich da erhebt und stolz seine Rede hält, indem er die Ratgeber Karls an ihrer schwachen Stelle faßt: an ihrer Sehnsucht nach Hause. Ganelon dringt mit seiner Meinung durch. Wer soll nun Marsile diese Botschaft überbringen? Denn dieser Weg ist gefährlich, und jeder denkt an das Schicksal der Grafen Basan und Basile. Naimes, Roland, Olivier und Turpin bieten sich nach einander an, aber Karl will sie nicht gehen lassen, keinen kann er entbehren. Nur der vorsichtige Ganelon hält sich zurück, und was liegt näher, als daß er nun auch seinen Friedensplan zu Ende bringt. Roland selbst schlägt seinen Stiefvater Ganelon vor. Alle einschließlich Karl stimmen diesem Plan zu. Nun hat sich Ganelon in seiner eigenen Falle gefangen, und er gerät in eine ungeheuere Wut, denn er glaubt, Roland habe den Rat in schlimmer Absicht gegeben. Es entspricht aber eigentlich nicht dem Bilde, das man sich von Ganelon nach den vorausgehenden Schilderungen macht, wenn der Dichter hier schreibt:

280 E li quens Guenes en fut mult anguisables.

Und wenn er, um diese Angst Ganelons zu symbolisieren, fortfährt:

281 De sun col getet ses grandes pels de martre,

so könnte man hierin eher ein Zeichen seines Zornes sehen als der Angst, denn aus Angst würden die Bewegungen, die Ganelon hier ausführt, wohl etwas zaghafter und nicht so kräftig gewesen sein, daß er mit einem Ruck seinen Überrock herunter reißt. Aber gleich darauf erkennt man wieder Ganelon:

283 Vairs out les oilz e mult fier le visage,
Gent out le cors e les costez out larges;
Tant par fut bels, tuit si per l'en esguardent.

Unwiderstehlich schön ist Ganelon in seinem Zorn, so daß er die Blicke aller auf sich zieht. Diesem schauerlich-schönen Anblick des gereizten, stolzen Mannes entspricht auch seine Antwort, in der er sich zuerst an Roland wendet:

285 Tut fols, pur quei t'esrages?
Ço set hum bien que jo sui tis parastre;
Si as jugiet qu'a Marsillium alge.
Se Deus ço dunget que de la jo repaire,
Jo t'en muvrai si grant doel e cuntraire
290 Ki durerat a trestut tun eage.

Als Roland eine ebenso stolze Antwort gibt, fährt er fort:

298 Carles cumandet que face sun service,
En Sarraguce en irai a Marsilie;
Einz i ferai un poi de legerie
301 Que jo'n esclair ceste meie grant ire.

Als Roland über ihn lacht, da versichert ihm Ganelon:

306 Jo ne vus aim nïent.

Dann erinnert er Karl daran, daß er seine Schwester geheiratet habe und daß er einen Sohn namens Baudouin habe. Jetzt lernt man Ganelon von einer ganz neuen Seite kennen. Bisher sah man ihn als einen klugen, kühnen Mann, der sich zwar dem unterwirft, was sein Herr und König von ihm verlangt, der also auch bereit ist ohne Zittern und Zagen zu sterben, wenn es seine Ehre verlangt. Dem Wesen dieses Mannes liegt das Bitten nicht, viel eher das Drohen, wovon man ja auch schon einige Proben bekommen hat. Nun bittet Ganelon Karl wegen seines Sohnes:

316 Guardez le bien, ja nel verrai des oilz.

Ganelon scheint also überzeugt zu sein, daß er von seinem Auftrag nicht mehr zurückkehrt. Nachdem Karl ihn über das Schicksal seines Sohnes beruhigt hat, und ihm sagt, er sei von allen seinen Landsleuten zu diesem Weg ausersehen worden, da kommt bei Ganelon noch einmal der ganze Zorn zum Durchbruch:

322 Ço ad tut fait Rollanz;
Ne l'amerai a trestut mun vivant,
Ne Olivier pur ço qu'est sis cumpainz,
Les duze Pers, pur ço qu'il aiment tant;
Desfi les en, Sire, vostre veiant.

Das ist eine Herausforderung an alle Pers, und das ganze weitere Handeln Ganelons muß man betrachten als eine blindwütige Befriedigung dieses Hasses gegen Roland. Inwieweit Roland an diesem Haß seines Stiefvaters schuldig ist, soll hier nicht untersucht werden, aber sicher ist, daß Roland Ganelon schwer gereizt und nichts getan hat, um ihn zu versöhnen. Wenn nun Léon Gautier schreibt (Les épopées françaises, III S. 568): »Ces seuls mots préparent suffisament la trahison de Ganelon«, so scheint mir diese Folgerung Gautiers zu weit ge-

griffen, denn noch nichts ist geschehen, was solch ein furchtbares Verbrechen wie den späteren Verrat Ganelons begründen könnte. Ganelon fühlt sich von Roland und den Pers gekränkt und in seinem ersten Zorn gibt er seinen Gefühlen lebhaft Ausdruck, ja er geht sogar so weit, alle Pers zum Zweikampf herauszufordern. Den späteren Verrat kann man hierin noch nicht erblicken, da müssen noch andere Dinge hinzutreten, wohl aber kann man in dem Vorhergehenden die Triebkraft für alles Weitere sehen, bis sich der Kreis schließt. Auch wenn Gautier weiter schreibt (S. 577): »Ganelon, certes, ne cherche que l'occasion de se vendre aux Sarrasins«, dann ist es mir unerfindlich, wie er jetzt schon zu diesem Schluß kommt. Gewiß denkt Ganelon daran sich an Roland zu rächen, aber vorerst kann ich in der ganzen Schilderung von Ganelons Charakter und in seinem Auftreten und Reden hierzu keinen Grund erblicken; erst der geschickte, diplomatische Sarrazene Blancandrin entlockt Ganelon auf der Reise zu Marsile das Geständnis, daß er Roland haßt, und dann weiter die Worte:

381 Jo ne sai veirs nul hume
Ne mais Rollant k'uncor en avrat hunte.
Seit ki l'ociet, tute pais pois avrumes.

Hier beginnt der Verrat Ganelons, wenn es auch Ganelon hier vielleicht selbst noch nicht bewußt ist, denn er hat noch nicht ganz mit Roland und seinen Genossen gebrochen. Aber der listige, verschlagene Blancandrin geht weiter, kennt er doch jetzt die Achillesferse seines Begleiters. Unbegreiflich ist nun wieder, daß der stolze, kühne Ganelon sich von Blancandrin kaufen läßt und damit den Verrat bewußt vollendet. Der Verrat an sich mag sich psychologisch begründen lassen durch seinen Neid über die Erfolge seines jungen Stiefsohnes oder durch das persönliche Verhältnis Ganelons zu Roland (der Dichter gibt kein Motiv an und läßt auch so ohne weiteres keines erkennen, da schon zu Beginn des Rolandliedes die Differenz zwischen Ganelon und Roland besteht), aber warum Ganelon sich nun noch für seine Rache bezahlen läßt, das ist kaum verständlich und psychologisch auch kaum zu begründen, da es seinem Wesen so garnicht entspricht. Graevell meint in seiner „Charakteristik der Personen im Rolandslied" (S. 87), daß diese Geschenke nicht bestimmend auf Ganelon gewirkt hätten, da er sie ja erst später empfängt, nachdem der Verrat beschworen ist. Ich glaube auch nicht, daß die Geschenke bestimmend auf Ganelon gewirkt haben, aber der Empfang an sich ist nebensächlich, da ihm die Geschenke doch schon versprochen waren.

Ganelon ist ein schwieriger Charakter, dessen Handlungsweise manchmal kaum zu enträtseln ist, aber der Dichter ist

doch bemüht ihn uns verständlich zu machen, und es gibt kaum einen zweiten Dichter in dieser Zeit, der schon so viel psychologische Kenntnisse hätte.

Ganelon erscheint vor Marsile. Wieder bemüht sich der Dichter Ganelon in den hellsten Farben zu schildern; er ist stolz und von blendender Schönheit und zieht aller Blicke auf sich, kurz er ist ein echter und rechter Ritter, würdig Karl vor Marsile zu vertreten. Nichts erinnert an den kurz vorher abgeschlossenen schändlichen Vertrag mit Blancandrin. Kurz und bündig trägt er Marsile Karls Vorschlag vor, von dem er weiß, daß er Marsile reizen muß. Mit keinem Wort erwähnt er sein Abkommen mit Blancandrin, und man hat das Gefühl, daß Ganelon hier direkt das Schicksal herausfordert, und das umsomehr, als er aus eigenem Antrieb hinzusetzt, ohne von Karl einen Auftrag zu haben, als er Marsile die eine Hälfte Spaniens anbietet:

434 L'altre meitiet avrat Rollanz li ber.

Wahrscheinlich will er hierdurch ganz bewußt den Haß der Heiden besonders auf Roland lenken. Wütend will sich Marsile auf Ganelon stürzen, aber dieser greift ruhig nach dem Schwert und zieht es zwei Finger breit aus der Scheide. Durch diese Kaltblütigkeit gewinnt er die Achtung der Heiden, und sie brechen in bewundernde Rufe aus:

467 Noble barun ad ci.

Als der Sohn Marsiles Ganelons Auslieferung verlangt, da zieht Ganelon das Schwert ganz aus der Scheide und lehnt sich, um seinen Rücken zu decken, an eine Pinie.

Wieder steht man vor einem Rätsel. Der Verrat Rolands ist mit Blancandrin beschlossen, und mit einem Wort könnte Ganelon die Situation klären. Warum spricht er nicht? Er handelt wie ein alter, erprobter, vorwurfsfreier Held, der weiß, wie man sich in gefahrvollen Augenblicken zu benehmen hat. Er zeigt großen persönlichen Mut und nichts ist an ihm zu tadeln als das verräterische Abkommen mit Blancandrin. Ist Ganelon vielleicht eine Hamletnatur, der immer wieder vor der Erfüllung der Rache zurückschreckt, weil er sich der Aufgabe, die er sich selbst gestellt hat, doch innerlich nicht gewachsen fühlt?

Mancher dieser Widersprüche würde sich erklären, wenn man die Blancandringesandtschaft als jüngere Zutat betrachtet (vgl. Voretzsch. Z.r.P. S. 32, 719).

Es folgt dann die Unterredung mit Marsile und nun setzt Ganelon den Preis für seinen Verrat fest: er verlangt Gold und andere Wertgegenstände.

Hier handelt er ganz logisch und konsequent und von irgend einem Zögern, einer Schwächeanwandlung ist nicht die

Rede. Klug und vorausschauend verabredet er mit Marsile alle Einzelheiten des Verrates. Auch hier muß man ihn bewundern und leicht kann man bei seinen kurzen und knappen Reden, die im lebhaften Gegensatz stehen zu Marsiles wortreichen Ausführungen, vergessen, daß es ein furchtbares Verbrechen ist, das hier besprochen wird, denn nicht besser könnte er Karl raten, als er hier Marsile rät. Er macht hier den Eindruck eines bedachtsamen und ruhigen Mannes, und nichts erinnert an den Zorn, den er doch gegen Roland haben muß, oder an seine Freude über den sicheren Untergang Rolands. Sollte der versprochene Lohn sein ganzes Wesen so in Anspruch nehmen? Das ist kaum glaubhaft. So widerspruchsvoll Ganelons Charakter ist, so ist und bleibt er doch der echte Verräter, den nur die Kunst eines hervorragenden Dichters so zeichnen konnte. Immer wieder versteht es der Dichter bei seinen Zuhörern eine gewisse Sympathie für Ganelon wachzurufen durch Hervorhebung seines kraftvollen und männlichen Wesens; nie ist man ganz sicher, was Ganelon nun tun wird, und immer wieder hofft man, daß er doch noch vor seinem eigenen Verbrechen schaudernd zurücktreten möge, denn die Anlage dazu hat er, oder daß ihm ein ehrlicher Tod von Feindeshand beschieden sei und so das geplante Verbrechen im Keime ersticke. Auf diese Weise hält der Dichter seine Zuhörer immer in Erwartung und Spannung. Ganelon ist wohl ein Verräter, aber auch ein tapferer Mann, der auch weiß was Treue ist, denn er lobt Karl vor Marsile mit begeisterten Worten; dann hält er seinem jungen Sohn die Treue und sorgt dafür, daß ihm sein Erbe zuteil wird im Falle seines Todes. Auch verlassen kann er Karl nicht, er muß zurück zu ihm, und hier berichtet er Karl so wie er es mit Marsile verabredet hat. Dann schlägt er unberührt von der Freude Karls und des Heeres über den nun abgeschlossenen Frieden seinen Stiefsohn Roland als Führer der Nachhut vor. Als Roland das erfährt, gerät er in großen Zorn, und er sagt laut vor dem ganzen Heer:

763 Ahi, culvert! malvais hum de put aire —

und er spricht von Ganelons Geschlecht als dem schlechten Geschlecht, denn Roland ahnt, daß Ganelon ihn mit bösen Hintergedanken zum Führer der Nachhut vorgeschlagen hat, wenn er auch noch nicht im entferntesten an Verrat denkt.

Ganelon, der vorher so aufbrauste, als Roland ihn für die Botschaft an Marsile vorschlug, erwidert nichts auf diese freche Beschimpfung seiner Person und seines Geschlechtes. Ganelon wiegt sich im Gefühl seiner baldigen Rache.

Naimes vermittelt, und das Heer bricht auf. Auf dem Marsch hat Karl Bedenken und fürchtet, veranlaßt durch einen Traum, daß Ganelon Frankreich vernichten wird. Als der Horn-

ruf Rolands das Heer erreicht, da versteht es Ganelon Karl und die Barone zu beruhigen:

1781 Suz ciel n'ad gent ki l'osast querre en camp.

Abermals klingt Rolands Horn zu ihnen, und jetzt ist es Naimes, der sagt:

1791 Bataille i ad, par le mien escientre;
C'il l'ad traït ki vus en revoet feindre.

Einer hat Roland verraten und zwar einer unter uns, sagt Naimes, und nun wird Ganelon ergriffen. Es ist hier nicht recht einzusehen, wie Naimes dazu kommt von Verrat zu sprechen, denn die Heiden könnten doch auch ohne Verrat bei ihrer Unzuverlässigkeit in Bezug auf Verträge, die oben schon gerügt worden war, über die Nachhut der Franken hergefallen sein.

Hier liegt wohl der Schlüssel der ganzen Verratshypothese: es ist geschichtlich, daß eine Abteilung des fränkischen Heeres von den Heiden vernichtet worden war. Dies erregte ein gewaltiges Aufsehen, weil einige sehr vornehme Herren dabei getötet worden waren. Um diese Niederlage erklären zu können schuf der Volksmund den Verräter. Es ist hier nicht nötig mit großen psychologischen Argumenten zu arbeiten, da man ja ähnliche Vorgänge noch in unserer Zeit beobachten kann. Es ist der Nationalstolz, der sich dagegen auflehnt eine derartige Niederlage ruhig hinzunehmen.

Ganelon wird an einer Kette unter scheußlichen Quälereien, die er aber mannhaft erträgt, nach Frankreich gebracht und dort vor Gericht gestellt. Hier versammeln sich die Barone, um Ganelon zu richten. Ganelon, der

3764 Bien resemblast barun

ist stolz und ungebeugt. Kein Schuldgefühl drückt ihn nieder, und für die Mißhandlungen hat er nur Verachtung, aber er weiß in welcher Gefahr er steht, denn schnell läßt er seine Blicke um sich gleiten. Er sieht die Franken und seine Richter, aber auch dreißig von seinen Verwandten, und das mag seinen Mut noch gestärkt haben. Kühn leugnet er jeden Verrat, aber er gibt zu, Roland gehaßt zu haben, weil Roland ihn in den sicheren Tod habe schicken wollen. Dafür habe er den tapferen Roland gefordert. Karl und alle seine Barone seien Zeugen dieser Forderung gewesen. Das sollte seine Rache sein, aber Verrat, den habe er nicht begangen.

Wenn Ganelon hier Roland den Titel „der Tapfere" gibt, so will er damit zeigen, daß er trotz persönlicher Differenzen Roland geschätzt habe. Man muß das als Heuchelei ablehnen, denn niemals vorher hat er auch nur ein einziges anerkennendes Wort für Roland gehabt, und diese Heuchelei in diesem

Augenblick paßt schlecht zu seiner sonst stolzen und kurzen Rechtfertigung.

Als die Franken dann Rat halten, versammelt Ganelon seine Verwandten um sich, und an den Mächtigsten von ihnen, an Pinabel, wendet er sich und bittet ihn, daß er ihm helfe, und als Pinabel ihm bejahend antwortet, da:

3792 Guenes li quens a ses piez se presentet.

Dieser Kniefall fällt ebenso aus dem Rahmen der Charakterschilderung Ganelons wie die in Vers 280 geschilderte Angst. Man muß beide Verse geradezu als widersinnig ablehnen, und ich nehme an, daß der Dichter sie nur hinzugesetzt hat für seine mittelalterlichen Zuhörer, die den Verräter wenigstens zweimal zu ihrer Freude klein und niedrig sehen wollten. Es ist doch undenkbar, daß der Dichter, der sonst eine für seine Zeit überraschende psychologische Kenntnis besitzt, an diesen beiden Stellen derartige Mißgriffe macht. Wenn man hier auch von der Voraussetzung ausgehen kann, daß es sich um spätere Interpolationen handelt, so muß doch auch für diese Interpolationen ein Grund vorhanden sein. Das Gesamtbild Ganelons wird durch diese beiden Verse unertreulich zerrissen und unklar. Mag der Charakter Ganelons noch so schwierig sein, diese beiden Verse wirken nur störend, und man liest sie nur mit Widerspruch. Das ist nicht Ganelon, der zwar ein Verräter ist, aber kein jammernder, erbärmlicher Wicht. Die Richter wollen nun Ganelon der Gnade Karls anempfehlen, da sie die Rache der Sippe Ganelons und vor allem die Pinabels »qui est le chef redouté de ces félons«, um mit Gautier zu sprechen, fürchten. Nur einer ist gegen diesen Beschluß: Thierry, der die Bestrafung Ganelons verlangt. Nun fordert Pinabel Thierry zum Zweikampf, in dem Pinabel erschlagen wird. Jetzt verlangen alle Richter Ganelons Tod und den Tod sämtlicher Mitglieder des Verrätergeschlechts. Die Mitglieder der Familie Ganelon werden gehängt, und Ganelon selbst wird gevierteilt. Kein Wort der Klage entringt sich Ganelons Mund, keine Spur von Reue zeigt er. Seine Seele ist erfüllt von Stolz. So stirbt der Verräter Ganelon als ganzer Mann und fordert das Mitempfinden aller heraus. Im übrigen hat der Dichter den Schluß ziemlich summarisch erledigt.

Ganelon ist der Urtyp des Verräters in Frankreich geworden (Gautier nennt ihn, S. 5, »ce Judas de France«). Er verrät aus Neid und Haß und auch um eines materiellen Vorteils willen. Es ist schwer bei dem an sich schwierigen Charakter Ganelons sich manchmal die Motive zu erklären. Man hat den Eindruck, daß der Charakter Ganelons in großen Zügen für den Dichter von vornherein feststand, daß er aber doch noch im

einzelnen ein recht unklares Bild von Ganelon hatte und deshalb seinen Charakter innerhalb der Chanson de geste willkürlich änderte, ohne daß ihm das so recht klar wurde.

Wenn ich im Rahmen dieser Arbeit das Rolandslied behandle, als sei es aus einem Guß entstanden, so trifft das gerade bei der Charakterisierung nicht zu. Mancher Sänger des Rolandliedes mag, ohne Rücksicht auf die Einheitlichkeit des Ganzen, einige Stellen verkürzt oder auch, um sie kräftiger zu unterstreichen, erweitert haben. Der Verrat war psychologisch nahegelegt, um den Verlust der fränkischen Heeresabteilung zu erklären. An und für sich hatte Ganelon den Verrat begangen aus Haß und Neid. Trotzdem muß man die Bestechung auch in Betracht ziehen, da dies Motiv schon im Carmen vorkommt. Es ist schwer sich von Ganelon ein richtiges Bild zu machen, da seine Eigenschaften zu widersprechend sind, und Graevell (S. 77) nennt ihn mit Recht fast ein psychologisches Rätsel. Darum muß man, um ein einigermaßen klares Bild von Ganelon zu bekommen, alle diese Nebenzeichnungen abziehen, und dann sieht man Ganelon wie ihn Gaston Paris in seiner „Histoire poétique de Charlemagne" (Paris 1908) ganz treffend zeichnet (S. 17): „Tant qu'il est fidèle, il brille par ses grandes qualités au premier rang des héros; mais tant qu'il s'est laissé dominer par la jalousie et la vengeance jusqu'à s'écarter de l'union et du but commun, il devient un traître que la poésie maudit."

Ganelon ist neben dem Renegaten Isembart der erste Verräter, der uns im afr. Epos entgegentritt. Wenn Graevell (S. 8) im Rolandlied außer Ganelon noch Blancandrin und Marsile als Verräter bezeichnet, so ist das ein Irrtum. Marsile und Blancandrin sind schwankende Charaktere, das liegt in ihrem Wesen begründet, aber Verräter sind beide nicht. Sie handeln beide im Interesse ihres Landes, und die Treue und Anhänglichkeit Blancandrins an seinen Herrn hebt ja auch Graevell besonders hervor.

Ganelon wird als Verräter gemäß den ethischen Anschauungen der afr. Ependichter bestraft. Mit ihm fallen sämtliche Anwesende seiner Sippe der Todesstrafe anheim.

Gaston Paris vergleicht in der Vorrede zu seinem „Extraits de la chanson de Ganelon" (Paris 1899) das Carmen, die Turpinsche Chronik und die verschiedenen Fassungen des Rolandsliedes mit einander. Er kommt zu dem Schluß, daß die Turpinsche Chronik inhaltlich die älteste Form des Gedichtes zeigt, die nächstälteste das Carmen und die jüngste das erhaltene Rolandslied. Man darf hierbei nicht vergessen, daß über 30 Jahre vergangen sind, seit das Buch von G. Paris erschienen ist.

G. Brückner schließt sich in seiner Dissertation: „Das Verhältnis des französischen Rolandsliedes zur Turpinschen Chronik und zum Carmen de prodicione Guenonis" (Rostock 1905) der Meinung von G. Paris an, aber er tut das nicht kritiklos (vgl. hierzu auch W. Tavernier: „Zur Vorgeschichte des altfranzösischen Rolandsliedes", Berlin 1903, Eberings Rom. Stud. 5).

Voretzsch geht in der Z.r.P. 32, (1908) S. 713 mit Brückner und Tavernier scharf ins Gericht. Zum Schluß erklärt er: „Ich halte nach alledem R. C. (d. h. das, was sich durch Vergleichung von Carmen und Epos als alt erweist) für die älteste erreichbare Vorstufe des Rolandsliedes, die Turpinsche Chronik für eine — vielleicht teilweise (im ersten Teil) durch einen älteren lateinischen Excerpt vermittelte — Ableitung aus der uns überlieferten Fassung." (S. 724.)

Die Ausführungen von Voretzsch sind derart einleuchtend und schlagend, daß sich jedes weitere Wort hierzu erübrigt.

Die Widersprüche, die uns im Rolandslied zum Beispiel in dem Charakter Ganelons auffallen, erklärt G. Paris damit, daß fortlaufend Umarbeitungen und Erweiterungen an dem Rolandslied vorgenommen worden seien und: „ces changements et additions peuvent bien ne pas tous appartenir à un seul et même rédacteur" (S. XVIII). Diese Erklärung dürfte kaum zu erschüttern sein. Doch kehren wir zurück zum Carmen, das meines Erachtens dem Urroland am nächsten kommt. Alles Überflüssige, Unursprüngliche fehlt hier wie zum Beispiel die Baligantepisode, das Gericht über Ganelon in Aachen. Lediglich am Schluß des Carmen erfährt man ganz kurz in zwei Versen von dem Tode Ganelons (G. Paris: Carmen de proditione Guenonis, Romania 11, 1882).

479 Accitur Gueno penas pro fraude daturus,
Mox ereptus equo dilaceratur equis.

Schon das Carmen zeigt das Doppelmotiv: Rachsucht und Habsucht für den Verrat Ganelons. Ich belege das durch folgende Stellen:

1. Rachsucht:

44 Gueno minis cumulando minas sibi multa minatur,
Solvere pollicitans premia digna sibi;

2. Habsucht:

151 Rollandum rex hunc jubet ut seducat et eius
Blandiciis animum pascit et ere manum:
Multa sibi donans se spondet plura daturum,
Promittitque fero munera queque fere.
Donat eum donis, quia donantur sibi vasa,
Vestis, quadrupedes, aurea, pulcra, citi.

Dies ist die für die Habsucht markanteste Stelle, ferner fand ich noch folgende Verse, die sich auf die Habsucht beziehen: 1 — 2, 159 — 162, 165, 175. Für die Rachsucht habe ich keinen Beleg mehr gefunden. Demnach müßte die Habsucht als Verratsmotiv in der Vorlage des Carmen vorherrschend gewesen sein, während im altfranzösischen Rolandslied entschieden die Rachsucht dominiert und die Habsucht sekundär ist. Das ist bisher meines Wissens noch nirgends beachtet worden. Ich sehe in dem Verrat aus Habsucht etwas Primitiveres, Ursprünglicheres, als in dem Verrat aus Rachsucht. Der Verräter wollte einen Lohn haben für seine Tat, rächen kann man sich schließlich auch auf andere Art, dazu ist ein Verrat nicht unbedingt erforderlich. Eine derartig niedrig denkende Kreatur wie ein Verräter hat in ihrer Primitivität wohl auch kaum ein so starkes Rachegefühl, das immer auch einen bestimmten Ehrbegriff in sich schließt; wenn also ein Verräter aus Rache verrät, dann steht er damit auf einer etwas höheren Stufe als der Verräter aus Habsucht. Sowohl das Carmen als auch das afr. Rolandslied zeigen beide Motive.

Im Ganzen ist die Handlungsweise Ganelons im Carmen viel einfacher und klarer begründet trotz des geschraubten Lateins, welches das Carmen zeigt.

Ganelon selbst ist keine historische Persönlichkeit. Nach der Niederlage und Vernichtung jener schon oben erwähnten fränkischen Heeresabteilung (778) entstand zuerst die Vorstellung von Verrat und dann erst die Person des Verräters. Die Erklärung hierzu muß man auf dem psychologischen Gebiet suchen und zwar etwa folgendermaßen: nach dieser Niederlage tauchte wohl zuerst die Frage auf, wie es möglich war, daß dies sonst unbesiegbare Heer dazu unter solchen Führern untergehen konnte. Der Nationalstolz ließ nur eine Antwort zu: durch Verrat. Nun war der erste Schritt von der Geschichte zur Sage getan. Ein Verräter mußte unbedingt seine Hand im Spiele gehabt haben und was war begreiflicher, als daß man nun auch einen Namen für den Verräter haben mußte? Nach der Ansicht vieler namhafter Gelehrter (vgl. auch: Voretzsch: Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur, Halle 1925, S. 175) nahm man den Namen des Erzbischofs Wenilo von Sens, der 859 von Karl dem Kahlen abgefallen war. Über diesen Wenilo liest man in den: Annales Bertiniani, rec. G. Waitz (MG. SS. I., Hannover 1883. S. 53), daß er Erzbischof von Sens war, von Karl dem Kahlen abfiel und daß Karl der Kahle eine Anklageschrift gegen ihn verfaßt habe, aber: »Guanilo, episcopus Senonum, absque audientia episcoporum Karlo regi reconciliatur«. Carl Joseph v. Hefele sagt in seiner Conciliengeschichte (4. Band, Freiburg 1879): »Der Erzbischof

Herard von Tours schrieb an Wenilo: er könne wegen Krankheit am Gericht über Wenilo nicht teilnehmen, und die Synode habe darum den Bischof Rotbert von Mans zu seinem Stellvertreter ernannt. Aber Wenilo möge die Sache gütlich beilegen und die Gnade des Königs anrufen. Und dies geschah auch, wie die Bertinanischen Annalen berichten, so daß keine Sentenz gegen Wenilo gefällt wurde« (S. 206).

Man ersieht hieraus, daß Wenilo für seinen Abfall überhaupt nicht bestraft wurde. Von einem Todesurteil, geschweige von einer Vollstreckung desselben ist nirgends die Rede. Hierdurch wird die Theorie, daß der Erzbischof Wenilo von Sens den Namen des Verräters geboten habe zum mindesten erschüttert, denn wegen des Abfalls allein konnte er schwerlich zu einer derartig traurigen Berühmtheit werden. Immerhin bleibt auch jetzt noch die Möglichkeit bestehen, daß Wenilo von Sens wegen der Ähnlichkeit seines Vergehens — Treubruch gegen einen König Karl — doch seinen Namen für den Urtyp des Verräters gegeben hat, zumal der Name Wenilo — Ganelon nicht allzu häufig bezeugt ist. Vielleicht gab es noch einen uns unbekannten Wenilo, der besser für eine Verräterrolle paßte als Wenilo von Sens? Sicher ist, daß der Name Wenilo in Frankreich häufiger war als in Deutschland (vgl. Ernst Förstemann: Althochdeutsches Namenbuch, s. v. Wenilo. Bonn 1916).

Nachdem der Verräter einen Namen erhalten hatte, trat ein zweites psychologisches Element hinzu: das war die Frage nach dem Grund des Verrates. Auch diese Frage wurde gelöst, und zwar, wie wir aus dem Carmen ersehen, erst sehr materiell. Eine spätere Zeit verlegte dann den Angelpunkt des Verrates mehr in das Gebiet des Psychischen.

Genealogisches.

Ich füge den Epen Genealogien bei, um eine bessere Übersicht zu ermöglichen und um die Vergleichung der Verräter in den einzelnen Epen zu erleichtern.

Ganelon ist der Gemahl von Karls Schwester Berte, die in erster Ehe mit dem duc Milon verheiratet war. Aus dieser ersten Ehe stammt Roland, der also der Stiefsohn Ganelons ist.

Von den Verwandten Ganelons werden mit Namen erwähnt:

1. Baudouin, Sohn Ganelons und der Berte, (vgl. Ernest Langlois: Table des noms propres — S. 74).
2. Guinemer, ein Onkel Ganelons (vgl. Ernest Langlois: Table des noms propres — S. 312).

3. Pinabel de Sorence, der in einigen Handschriften als der Onkel Ganelons, in anderen als sein Neffe und wieder in anderen nur als Verwandter Ganelons aufgeführt wird. (vgl. Ernest Langlois: Table des noms propres — S. 526).

Die Verwandten Ganelons nenne ich in Anlehnung an Ernst Sauerland „Ganelon und sein Geschlecht" (Marburg 1886) die Ganeloniden.

b.) Fierabras.

Einige Jahre vor der Schlacht von Roncevaux liegt Karl mit seinem Heer den Heiden gegenüber. Plötzlich erscheint ein riesiger Sarrazene, Fierabras, der sich großer Verbrechen wie der Ermordung des Papstes, des Diebstahls heiliger Reliquien etc. rühmt und nun die christlichen Helden zum Zweikampf herausfordert. Olivier will den Kampf auf sich nehmen, trotzdem er dringend der Ruhe bedarf, da seine Wunde aus seinen letzten Kämpfen noch nicht geheilt ist. Nichts kann ihn von diesem Kampf zurückhalten, nicht die inständigen Bitten Karls noch die Tränen seines alten Vaters Renier de Gênes, nur Ganelon und Hardré geben ihre treulose Genehmigung zu dem aussichtslosen Zweikampf:

Atant se sunt drecié Guenelons et Hardrés.
Cis Sires les maudie qui le mont a crié!
Puis ne fu que .III. ans, ce dist on par verté,
Qu'il traïrent les pers comme felon prouvé,
Dont puis en i moururent a doel et (a) viuté.
Sire, dist Guenelons, .I. poi nous entendés!
Vous vous avés en France .I. jugement donné,
Que ce que li doi jugent, puis k'i l'ont affremé,
Aler estuet le tierc, ensi l'ont créanté;
Nous (jujon) Olivier, si l'avons esgardé,
Qu'il fera la bataille au paien deffaé.

Ganelon und Hardré erinnern Karl an sein Versprechen, das er früher in Frankreich einmal gegeben hat, um Karl hierdurch zu zwingen, Olivier den Kampf zu gestatten. Die beiden hoffen, daß der ermüdete und verwundete Olivier von dem riesigen Fierabras getötet wird, und sie wünschen das aus Schadenfreude (Lust am Verrat) oder auch weil Olivier Rolands Freund ist. Von einer Feindschaft Ganelons gegen Roland ist hier aber nicht die Rede. Wahrscheinlich setzt der Dichter diese Feindschaft als bekannt voraus. Nutzen irgend einer Art haben sie nicht, im Gegenteil Karl droht ihnen, daß er sich an ihnen und allen ihren Verwandten rächen wolle, wenn Olivier in diesem furchtbaren Zweikampf fällt:

312 Ke ne te faice pendre ou ardoir en .I. ré,
Et trestout ti parent seront desireté.

Höflich erwidert Ganelon auf diese Drohung:

313 Dius en gart mon barné.

Das klingt fromm und gottergeben, aber hämisch flüstert er zwischen den Zähnen:

315 Puis dist entre ses dens, coiement, a celé:
Ja Damedius ne plaice, le roi de majesté,
Qu'il puisse repairier, si ait le chief caupé.

Hardré und Ganelon werden hier gleich als Verräter eingeführt, denn der Dichter nennt sie Verräter, und sie handeln als Verräter an einem Pair und an ihrem Landesherrn.

Olivier besiegt Fierabras. Es entspinnen sich dann weitere Kämpfe, in denen Olivier und später auch Gui de Bourgogne, Naimes, Roland, Basin, Thierry, Ogier und Richard de Normandie in die Hände der Heiden fallen. Die heidnische Prinzessin Floripas befreit die Helden und gibt ihnen Waffen, aber sie haben genug zu tun sich in der heidnischen Burg zu verteidigen, heraus können sie nicht. Schließlich gelingt es Richard de Normandie sich durchzuschlagen und er eilt Karl von der Not seiner Barone zu unterrichten. Inzwischen bejammert Karl das Schicksal der Gefangenen, denn er glaubt sie bereits verloren.

Nun beklagt er seine Helden in Gegenwart der Verräter. Alle sind tief erschrocken, nur von Ganelon heißt es:

4415 Guenelon en a joie

und er gibt den Rat schnell nach Frankreich zurückzukehren, denn man könne Balant nicht besiegen.

Der Vorschlag Ganelons ist einleuchtend, aber irgendwo steckt der Pferdefuß. Er will schnell aus Spanien abrücken, denn wahrscheinlich fürchtet er, daß Roland und die anderen Barone doch vielleicht noch leben, und er will sie verderben. Er will nicht, daß Karl auf irgendeine Nachricht hin den Unglücklichen vielleicht zu Hilfe kommt. Ist Karl erst in Frankreich, dann ist das Schicksal Rolands und der übrigen Barone besiegelt. Der Rat Ganelons, so klar und einleuchtend er ist, kommt aus einem unehrlichen Herzen. Karl erklärt, daß man ihn der Feigheit zeihen würde, wenn er den Plan Ganelons ausführte. Nun bitten Macaire, Griffon d'Hautefeuille, Hardré, Alori und die anderen Verräter Karl inständig, Ganelons Plan auszuführen:

4460 Biaus sire, alons nous ent!
Guenes a moult bien dit et parlé sagement
De repairier ariere pensons hasteement.

De nos hommes en sont .XX.$^{m.}$ en sierement
K'i n'iront plus avant pour nul castïement.
Puis que Rollans est mors, il n'i ont nul garant.

Oliviers Vater Renier de Gênes widersetzt sich dem Plan der Verräter und greift besonders heftig Alori an, der sofort entgegnet:

Par Dieu, dist il, Renier, vous parlés folement,
Et de ce que vous dites pour bricon vous en rent;
Se ne fust pour le roi, qui ci est en present,
Ja fesisse mon branc de vo cors tout sanglant.
Bien savons ki vous estes, ne vous doutons noient;
Ains Garins vostre peres n'ot de terre .I. arpent,
Se il nel pot tolir par son soudoiement,
Et tous vostre lignages d'ancissirie ment.

Nach diesen unverschämten Worten Aloris bewaffnet sich die ganze Verwandschaft der Verräter, und es waren nicht wenige:

Bien furent plus de .m. que cousins, que parent.

Der Rest der Ritter sammelt sich um Renier de Gênes. Immer sind die Verräter unter sich einig, aber bei dieser Menge, muß man sich doch bei den Treulosen über ihre Treue zu einander wundern. Nur mit Mühe verhindert Karl den Ausbruch offener Feindseligkeiten, denn:

Li parent Guenelon sont moult de grant fierté.

Sie wollen sich, trotzdem Karl den Ausbruch der Feindseligkeiten verhindert hat, an Renier rächen und verabreden einen hinterlistigen Plan:

Se il commence estour, puis qu'i l'a deveé,
Ke il le fera pendre comme .I. larron prouvé.

Karl läßt die Verräter in einem Raum zusammenkommen und sagt:

Seigneur, dist l'emperere, moult m'avés vergondé,
Que devant moi vous estes combatu et mellé;
Mais, par l'ame mon pere, se il n'est amendé,
J'en ferai tel justice com il ert devisé.
Aloris, dist li rois, moult avés mal ouvré;
Deffublés le mantel, ensi l'ai devisé,
Si faites droit Renier, ensi est esgardé.

Ohne Weigerung gehorchen die Verräter, ja sie schmeicheln Karl sogar:

Sire, dist Guenelon, si com vous commandés;
Vostre commandement ne seront ja fausé.
Dit Grifons d'Autefuelle: Moult i avés pensé.

Alori zieht seinen Mantel aus, kniet nieder und gibt Renier sein Pfand. So viel Nachgiebigkeit konnte man kaum erwarten bei

einem so stolzen Geschlecht, aber alles ist falsch, alles ist Heuchelei. In Wirklichkeit verfolgen die Verräter unverrückt ihr Ziel weiter:

4537 Dist Grifon d'Autefuelle: Je ai le poil mellé
Bien deveront mi dit estre cremu et redouté;
Je et Guenes mes fiex vous avons moult amé;

Hier erfährt man etwas Näheres über das Aussehen wenigstens eines Verräters: le poil mellé. Er muß also schon älter sein, vielleicht ein Fünfziger. Auch über die verwandtschaftlichen Beziehungen zu Ganelon wird gesagt, daß letzterer sein Sohn ist. Ganelon selbst muß also hier noch ein relativ junger Mann sein. Griffon fährt dann fort und rät zur schleunigen Rückkehr nach Frankreich. Karl ist schon im Begriff diesem Rat zu folgen als Richard de Normandie erscheint und berichtet, daß Roland, Ogier, Olivier, Gui de Bourgogne, Naimes und Thierry leben. Die Freude Karls ist groß, aber er vergißt auch die Verräter nicht, an die er sich voller Unwillen wendet:

4630 K'il se puissent tenir jusque a lundi complie,
Mors sera l'amirans et sa gent desconfie.

Karl bricht mit seinem Heer auf, um seinen eingeschlossenen Baronen zu Hilfe zu kommen. Ein heftiger Kampf zwischen Christen und Heiden entspinnt sich um die Stadt Mautrible. Ausgezeichnet benimmt sich hier bei den Kämpfen Ganelon und seine Verwandtschaft:

4860 Cel jour le fist bien Guenes o son grant parenté;
Premiers entra ou pont, le gonfanon levé,
Mais la loiautés d'aus a moult petit duré...

Alori ist es, der den verräterischen Gedanken ausspricht: man solle Karl jetzt verlassen, dann hätten sie ihre Rache, und Ganelons Vater würde König von Frankreich werden:

4982 Or porrons avoir France a no commandement,
Vos peres sera rois, s'ara l'otriement
Ke jamais n'ert barons k'en prenge vengement.

Aber Ganelon lehnt diesen hinterlistigen Plan ab:

4985 „Ne plaice Dieu, dist Guenes, le pere onipotent,
Que ja vers mon signeur faice traïtement;
Trop serai recreans se je sa mort consent.
De lui (tenons) nos teres et nos grans casement,
Si li devons aidier et bien et loiaument;
N'i a celui ne soit a lui par serement."
4991 Quant l'entent Aloris, a poi d'ire ne fent.

Der junge Ganelon muß ein großes Ansehn in seiner Verwandtschaft genossen haben, denn natürlicher wäre es doch gewesen, wenn Alori sich an Ganelons Vater, Griffon d'Hautefeuille,

gewandt hätte. Ganelon, der immer zu jedem schlimmen Streich bereit ist, lehnt einen offenen Verrat an Karl ab. Es ist doch ein Rest von Treue in ihm. Ähnliches kann man im Rolandlied beobachten (vgl. oben). Noch einmal versucht Alori Ganelon zu überreden:

4992 Guenes, dist Aloris, vous estes faus provés;
C'alés vous atendant quant vengier vous poés?
Se Karles est ocis, qui laiens est remés,
Je sai bien que li autre aront les ciés caupés.
De tous vos anemis bien vengier vous poés;
Laisiés ester l'assaut et si vous en venés.

Aber Ganelon lehnt ab und bekräftigt seine Ablehnung mit den Worten:

5000 Mils aim avoir le teste et les membres caupés
Que mon pooir ne face, ja n'en serai blamés.

Griffon d'Hautefeuille wird dadurch in großen Zorn versetzt und mit ihm die ganze stolze Verwandtschaft:

5004 Grifonnet d'Autefuelle s'en est moult aïrés.
Lors s'est joustés ensanle l'orguelleus parentés.

Tapfer kämpft Ganelon trotz seiner Verwundungen weiter. Endlich wird Mautrible genommen. In diesem tapferen Ganelon glaubt man den Ganelon des Rolandliedes wieder zu erkennen. Karl will einen Boten an den Führer der Heiden, Balant, senden. Er bespricht sich mit Renier de Gênes und mit Richard de Normandie und schlägt Ganelon hierzu vor:

5435 Il a en Guenelon moult vaillant chevalier,
Au prendre de Mautrible m'ot mervilleus mestier;
Se li envoierai sel volés otrier.

Das Lob Karls hat Ganelon nur mit Einschränkung verdient. Die Ratgeber Karls stimmen der Meinung des Kaisers bei, und so wird Ganelon mit der Botschaft betraut. Er antwortet Karl:

5450 Sire, ce a dit Guenes, moult volentiers irons.

Sicher ist der Weg nicht ungefährlich, aber Ganelon macht ihn ohne Widerrede und sagt sogar, daß er gern gehe. Unwillkürlich muß man nun daran denken, in welchen Zorn Ganelon geriet, als Karl ihn im Rolandlied aufforderte zu Marsile zu gehen; aber hier im Fierabras ist Ganelon noch jünger und unbesorgter dargestellt. Allerdings liegen nur drei Jahre zwischen den beiden Botengängen, aber es sind drei Jahre des Krieges und Kampfes. Ganelon macht sich auf und kommt zu Balant. Mit drei Eigenschaften versieht ihn hier der Dichter: »hardis, sages et enparlez«. Diese drei Vorzüge passen auch für den Ganelon des Rolandliedes. Als Ganelon seine Botschaft kurz

und bündig an Balant ausgerichtet hat, wird der Heidenfürst wütend und befiehlt seinen Leuten sich Ganelons zu bemächtigen. Ganelon aber zieht sein Schwert, tötet einen Heiden und entflieht. Das ist nicht mehr der vorsichtige Ganelon des Rolandliedes, der erst drohend sein Schwert 2 Finger breit aus der Scheide zieht. Ganelon wird verfolgt und tötet auf der Flucht noch zwei Sarrazenen. Naimes und Roland beobachten die Flucht Ganelons und wünschen aufrichtig, daß Ganelon entkommen möge. Die Flucht gelingt. Sehr sympathisch berührt einen die einfache Schilderung, die Ganelon Karl von seinen Erlebnissen gibt. Karl lobt ihn:

5567 Guenes, ce dist li rois, preus estes et gentis.

Wieder kommt es zu neuen wilden Kämpfen.

5727 Moult fu grant la bataille et li caple felon:
Atant es vous poignant le conte Guenelon,
Hardré et Alori, d'Autefuelle Grifon,
Et le pere Herviu, Macaire de Lion,
Et l'orguelleus barnage brocant a esperon.

Macaire de Lion, der hier als der Vater des Hervieu genannt wird, ist wohl sicher der schon oft erwähnte Macaire, der sonst nur den Zusatz de Lion nicht hat. Die ganze Sippe der Verräter kämpft tapfer mit, und als Balant den Milon vom Pferde stößt, da stürzen sie auf ihn zu, umzingeln ihn und hätten den fürchterlichen Balant beinahe gefangen genommen:

5745 Mais l'orguelleus lignages li est tous environ,
La ot as brans d'acier si faite caplison,
Ja fust li amirans detenus en prison,
Mais au secourre vinrent tantost mil Esclavun.

Später nehmen Richard de Normandie, Roland, Olivier und Ogier Balant trotz tapferster Verteidigung gefangen, aber es hätte nicht viel gefehlt, so wäre der Verräter Hardré hierbei getötet worden:

5844 Mais il i ot anchois moult grant tenchonnerie:
Hardré a si feru du puig delés l'oïe
Que .II. dens en la geule li pechoie et esmie;
Se ne fust la ventaille que il avoit lacie,
Du felon traïteur en fust Franche widie.

In dieser Schlacht, die schließlich mit dem Sieg Karls endet, haben die Verräter tapfer als echte Ritter mitgekämpft. Zum Schluß der Chanson heißt es:

6207 Ne tarda que .III. ans qu'Espaigne fu gastee;
La fu la traïsons de Rollant pourpalee:
Guenelon le vendi a la gent desfaee,
Puis en fu a cevaus sa car detraïnee.
Pinabiaus en fu mors sous Loon en la pree;

La le tua Tierris au trencant de l'espee,
Puis fu pendus armés par la geule baee.
Tours jours vont traïtours a mal destinee;
6215 U en pres ou en loing, ja n'i aront duree.

Immer wieder findet man hier in diesem Gedicht derartige Hinweise, die auf etwas als allgemein Bekanntes hindeuten. Es fehlt auch hier die Strafe der Verräter, da Ganelon, der übrigens hier von allen Verrätern der anständigste ist, seine Strafe auch erst später bekommt. Überhaupt liegt nirgends ein gelungener Verrat in dieser ganzen Chanson de geste vor. Es bleibt immer beim Wollen. Das ändert aber nichts an der Tatsache, daß man es hier mit Verrätern zu tun hat, denn nicht der Erfolg des Verbrechens ist maßgebend, sondern das Wollen. In ihrem Herzen haben die Verräter die Treue gebrochen und brechen sie immer wieder. Wenn auch Ganelon den letzten gemeinsten Plan Aloris, Karl im Stich zu lassen, ablehnt, so ist es doch schon bezeichnend, daß Alori es überhaupt wagt Ganelon einen derartigen Vorschlag zu machen. Diese Verräter gehören zusammen, denn sie sind alle aus einem Holz geschnitzt, und der Kunst des Dichters blieb es vorbehalten, trotz dieser Gleichheit kleine Unterschiede in der Charakterbildung der einzelnen Personen zu zeigen.

In dem Gedicht selbst findet man genügend Hinweise auf das Rolandslied, aus denen man mit Bestimmtheit schließen kann, daß der Verfasser des Fierabras das Rolandslied gekannt hat.

Wie steht es nun hier mit den Verrätern? Ganelon, der hier der »traître en chef« ist, unterscheidet sich, wie ich schon oben ausführte, in einigen Punkten von dem Ganelon des Rolandsliedes, aber im Grunde ist er doch derselbe. Sein beabsichtigter Verrat ist auch hier ein Verrat zum Vorteil des Landesfeindes. Auch das Verratsmotiv: der Haß, ist vorhanden, aber es fehlt die Bestechung, welche aber auch im Rolandslied nur eine sekundäre Rolle spielt. Wie im Rolandslied so hält Ganelon auch hier Karl persönlich die Treue, denn er weist den Plan seiner Verwandten, Karl zu verlassen, zurück. Den Platz des Versuchers Blancandrin nehmen hier seine Verwandten ein. Im Gegensatz zum Rolandslied führt hier der Verrat nicht zum Erfolg, da der Dichter sich hierdurch in Widerspruch mit dem Ausgang des Rolandsliedes gesetzt hätte. Und die anderen Verräter? Sie erscheinen noch farbloser als Ganelon. Sie haben lediglich, abgesehen von einigen wenigen Versen, in denen sie etwas stärker in Erscheinung treten, die Rollen von Statisten. Bezüglich Hardrés (vgl. Amis et Amiles) glaube ich annehmen zu dürfen, daß er erst sekundär hier in das Epos eingeführt ist, das heißt, ich

glaube nicht, daß der Verfasser den Namen direkt aus Amis et Amiles entnommen hat.

Voretzsch weist in seinen Epischen Studien darauf hin, daß zwischen Huon de Bordeaux und Fierabras eine Beziehung besteht (S. 196), die er erblickt, in dem beiden Epen gemeinsamen Motiv des Helden, der im Kampf in die Hände der Sarrazenen fällt und dann mit Hilfe einer sarrazenischen Prinzessin, die er nachher heiratet, entflieht.

Walter Benary stellt in seiner Untersuchung über die germanische Ermanarichsage und die französische Heldendichtung (Halle 1912), eine Verbindung her zwischen Renaus de Montauban und Fierabras (S. 48). Er begründet das damit, daß im Fierabras ein Maubrun d'Agremolee vorkommt, der ähnlich wie der Maugis d'Aigremont im Epos Renaus de Montauban zauberische Kräfte besitzt.

Im Renaus de Montauban wird Ganelon auch recht häufig erwähnt, aber es ist kaum noch eine Ähnlichkeit in dem schon schwächeren Ganelon des Fierabrasepos (im Vergleich zum Ganelon des Rolandsliedes) zu erblicken. Der Ganelon des Fierabras ist dem Ganelon des Rolandsliedes nachgebildet, hingegen der Ganelon im Renaus de Montauban ist ein Phantasieprodukt des Dichters. Ob der Verfasser den Namen Ganelon nun direkt aus dem Rolandslied hatte oder ob er ihn aus dem Fierabras oder sonst woher nahm, läßt sich kaum entscheiden. Ich kann also im Rahmen dieser Arbeit die Behauptung von Benary weder verneinen noch bejahen.

Für die Namen Alori und Griffon d'Hautefeuille lassen sich keine historischen Vorbilder nachweisen. Sie sind also wohl als Erzeugnis der Phantasie des Dichters zu betrachten.

Genealogisches.

1. Griffon d'Hautefeuille ist hier der Vater Ganelons.
2. Hardré, Alori gelten als nahe Verwandte (= neveu, cousin, parent) Ganelons und ebenso mehr als tausend Ritter, von denen aber keiner mit Namen genannt wird.
3. Macaire wird unter dem Namen Macaire de Lion als Vater des Hervieu de Lion erwähnt.

c.) Renaut de Montauban.

1. Der einleitende Teil: Beuve d'Aigremont.

Die Einleitung zu dem Epos „Renaut de Montauban" weist nach vielen Gelehrten auf ein älteres ursprünglich selbständiges Gedicht von Beuve d'Aigremont (vgl. Walter Benary: Die ger-

manische Ermanarichsage und die französische Heldendichtung, Halle 1912, S. 3).

Ich habe daher diese Einleitung von dem Hauptteil getrennt, weil die hier geschilderten Verräter ganz andere Typen darstellen als die im Hauptteil aufgeführten Verräter.

Zu Pfingsten sind alle Barone Karls in Paris versammelt. Nur Beuve d'Aigremont ist der Einladung Karls nicht gefolgt; außerdem hat er noch seinen Bruder, Doon de Nanteuil, der sich früher gegen Karl empört hatte, bei sich aufgenommen. Vergeblich versucht Naimes zwischen Karl und Beuve zu vermitteln. Es kommt zu einem Kampf, der unentschieden endet. Nun bitten Beuve und seine Brüder Karl um Verzeihung, die Karl ihnen auf Anraten von Naimes gewährt, aber Karl stellt die Bedingung, daß Beuve und seine Brüder an einem bestimmten Termin in Paris erscheinen müssen, um ihm zu huldigen. In Wirklichkeit ist aber Karls Zorn nicht gestillt. Trotzdem wäre alles friedlich abgegangen, aber nun mischen sich die Verräter ein:

39[10] En pais cuiderent estre icil gentil baron.
En France ot I. linage cui Dame Dex mal dont:
39[12] Ce fu Grif d'Autefueille et son fil Guenelon.
Beranger et Hardré et Hervi de Lion,
Antiaumes li felon, Fouques de Morillon.

Sie werfen Karl seine Schwäche vor und fordern ihn auf, Beuve unterwegs umbringen zu lassen:

39[20] Sire, frans empereres, car en pren vengisson
Et se le weus graer, mult bien t'en aideron,
En itele maniere ja resté n'en serom.

Diesen listigen Reden ist Karl nicht gewachsen, er willigt in das Vorhaben ein:

39[35] Se m'en poës venger, je vos donrai gent don

und verspricht diesen Verrätern sogar noch kostbare Geschenke. Warum Griffon d'Hautefeuille und sein Anhang den Mord begehen wollen, erklärt der Dichter mit dem Versprechen Karls ihnen eine Belohnung zu geben. Von einem vorhergegangenem Streit, von Mißgunst, Neid oder Haß ist nicht die Rede, auch aus dem Inhalt des Epos kann man auf dergleichen nicht schließen. Überhaupt erfährt man hier über die Verräter sehr wenig: es sind allem Anschein nach fertig übernommene Typen. Beuve bricht auf und reitet friedlich nach Paris. Bei Souvigni gerät er in einen ihm von den Verrätern gelegten Hinterhalt, und ehe er Zeit hat sich zu bewaffnen, wird er überfallen. Griffon greift ihn von vorne an, währenddessen fällt ihm Fouques de Morillon in die Seite und streckt ihn tot zu Boden.

Dann schlägt man ihm das Haupt ab. Die Verräter bringen dieses Karl und erhalten nun ihre Belohnung:

45[37] Et Karles lor donna maint riche garnement.

Der Verrat ist also der Belohnung wegen geschehen. Diese Erklärung befriedigt meines Erachtens nicht, denn man fragt sich: wozu erscheinen hier die Verräter, da der Mord, abgesehen von Karls Rachegelüsten, ganz unnötig erscheint. Eine Verlängerung des Epos tritt nicht ein, denn Karl versöhnt die Brüder Beuves später durch reiche Geschenke, außerdem fehlt die Bestrafung der Verräter. Es scheint mir, als wenn die Verräter hier erst später eingeschoben sind, um Karls Wortbruch gegenüber Beuve zu verschleiern, und zwar aus folgenden Gründen: es werden ganz typische Verrätername gebraucht und außerdem fehlt, wie schon oben erwähnt, die Bestrafung der Verräter. Die Frage ist nun die: hat man es überhaupt hier mit Verrätern zu tun, trotz der für die Verräter typischen Namen, oder handelt es sich hier um ganz gewöhnliche Mörder? Meines Erachtens ist der erste Teil der Frage unbedingt zu bejahen, denn es ist nicht ein gewöhnlicher Mord, der sich hier abspielt. Beuve hat mit Karl Frieden geschlossen und er begibt sich nun an Karls Hof, da man ihm freies Geleit zugesichert hat. Er ist also sakrosankt. Es liegt hier ein Treubruch vor, den schon der Dichter, wie man aus dem Zusammenhang ersieht, als solchen und nicht als einen Mord angesehen wissen wollte. Wie immer kämpfen auch hier die Verräter mit List, aber sie scheuen auch vor einem offenen Kampf nicht zurück, bei dem sich freilich wieder ihr verräterisches Wesen zeigt: sie fallen zu mehreren über einen her, und während Griffon Beuve von vorne angreift, fällt Fouques de Morillon ihm in die Seite und tötet ihn.

Der Dichter hat hier bekannte Verräternamen eingeführt, weil er einen Verrat schildern wollte. Ganlon, der hier sehr wenig in Erscheinung tritt, hat kaum eine Ähnlichkeit mit dem Ganelon des Rolandsliedes, sondern der Dichter hat ihn aus seiner Phantasie heraus umgebildet. In den bisher behandelten Epen übte Ganelon immer Verrat zu Gunsten des Landesfeindes. Hier ist das ganz anders: hier wird der Verrat an einer sakrosankten Persönlichkeit verübt, ohne daß irgend ein Landesfeind einen Vorteil davon hat. Der ganze Verrat vollzieht sich in internen Kreisen. Auch das Verratsmotiv ist ganz anders: die Habsucht, welche bisher keine oder höchstens eine untergeordnete Rolle spielte, ist hier das alleinige Verratsmotiv. Auch die übrigen Verräter treten kaum, wie schon oben erwähnt, in Erscheinung (im übrigen vgl. Fierabras).

Voretzsch weist in seinen Epischen Studien daraufhin, daß zwar der Bote im Beuve d'Aigremont ebenso heißt wie der Bote

im Huon de Bordeaux, nämlich Enguerran, aber auf eine Entlehnung des Eingangsmotivs aus dem Renautepos wird man deshalb nicht schließen können, wohl aber auf eine Bekanntschaft mit der Dichtung (S. 197).

Benary sagt in seinem schon vorerwähntem Buch (S. 6): der Doon de Nanteuil wieder steht wegen der engen verwandtschaftlichen Beziehungen des Helden Doon, des gleichfalls darin eine Rolle spielenden Bruders Girart und des Beuve d'Aigremont zu den Haimonskindern in offenbarem Zusammenhang mit dieser Dichtung.

Voretzsch weist dann noch in seinen Epischen Studien auf die Ähnlichkeit der Rolle des Bruders Gerart und der des Wildunc von Biterne im Wolfdietrich B hin (S. 350 ff.).

2. Der Hauptteil: Renaut de Montauban.

Nach wechselvollen Kämpfen kommt es endlich zum Frieden zwischen Karl und den vier Haimonskindern unter der Bedingung, daß Renaut sein Pferd Baiart an Karl ausliefert und er selbst eine Pilgerfahrt nach Jerusalem unternimmt. Von dieser Pilgerfahrt zurückgekehrt, erfährt er, daß Clarisse, seine Frau, gestorben ist. Karl empfängt Renaut freundlich, aber Griffon d'Hautefeuille, ein Vetter des bei Valcouleur umgekommenen Fouques de Morillon, ist eifersüchtig auf die Söhne Renauts: Aimonet und Yon, die den Kaiser bei Tisch bedienen. Griffon, Ganelon, Hardré, kurz die ganze Verrätersippe beschließt deshalb, die Söhne Renauts zu verderben. Griffon überredet die Söhne Fouques de Morillon, Rohart und Constant, sich an ihren Feinden zu rächen:

421[36] Baron entendez-moi, et fol et tout li sage!
Sachiez en verité, je ai au cuer la rage
Por les .II. filz Renaut qui sont de grant parage.
Renaut ocist Faucon o le fier vasselage
Es prés de Vaucolor, dont il fist grant outrage.
Quant n'en ert pris venjance, ne me prise un fromage.

Griffon verspricht Rohart und Constant, daß er sie in jeder Beziehung unterstüzen werde:

422[28] Voir je vous aiderai mult esforciement,
Puis que de la bataille vous alast malement.

Ein Plan wird gleich besprochen und alle sind sich eins. Während dessen ruft Karl Aimonet und Yon und bittet sie, ihm etwas zu trinken zu geben. Rohart und Constant stoßen nun Yon so heftig, daß der Becher des Kaisers hinfällt und zerbricht:

423[7] Et cil si le hurta, par mult grant cruauté,
Que li vins espandi, li hanap sont quassé.

Als Yon sie deswegen zur Rede stellt, antwortet Rohart frech. Dann behaupten die Söhne Fouques, daß Renaut, der Vater Aimonets und Yons, ihren Vater Fouques de Morillon bei Valcouleur verräterisch umgebracht habe. Es kommt zu einer gegenseitigen Forderung, und der Kampf wird für den nächsten Tag festgesetzt. Durch diesen Zweikampf, der ein Gottesgericht darstellt, wollen die Söhne Fouques den Wahrheitsbeweis für ihre Behauptung erbringen. Alle rüsten sich zum Kampf und es werden Geiseln gestellt. Mit Wissen von Constant und Rohart legen Griffon d'Hautefeuille und Ganelon vor der Stadt einen Hinterhalt, um im Notfall ihren Verwandten zu Hilfe kommen zu können. Hierin liegt das Verratsmoment, denn Constant und Rohart machen sich der Untreue schuldig. Karl läßt jetzt die Reliquien holen, und beide Parteien legen den Eid darauf ab, aber küssen können die Verräter die Reliquien nicht:

427[20] Baisier vaut les reliques, mais Dex li devea.
427[38] Baisier vaut les reliques, mais Dex nel soffri mie.

Als Renaut von dem Hinterhalt, der seinen Söhnen von den Verrätern gelegt ist, erfährt, bittet er seine Brüder sich in der Umgegend versteckt zu halten. Der Kampf entbrennt, und als Aimonet und Yon zu siegen scheinen, da fordert einer der Verräter Griffon auf, den Söhnen Fouques zu Hilfe zu kommen:

435[5] E, Dex! dist li traïtre, or ai trop atendu.

Aber nun treten die Brüder Renauts hervor. Karl ist zornig darüber, aber Renaut teilt ihm Griffons Absichten mit, und nun ruft Karl die Fürsten und fordert sie auf, gute Wache zu halten. Nun beginnt der Kampf von neuem: Rohart und Constant werden erschlagen. Karl befiehlt, daß die Körper der beiden Verräter aufgehängt werden. Ganelon versucht nun die Seinen dazu zu überreden, daß sie diesen Schimpf, der die ganze Sippe entehrt, gewaltsam verhindern.
Griffon aber rät ab.
Nun erbietet sich Renaut „pour l'amour de Jhesu" den Verwandten Fouques Wehrgeld zu geben, um sie zu versöhnen, aber diese lehnen das Wehrgeld ab; Frieden hingegen schließen sie:

441[30] Et cil ont respondu: „Son avoir ne volons,
Ne jamais a nul jour ne le courroucerons".

Die Verräter spielen in dieser Chanson de geste eine nicht unerhebliche Rolle. Sie stehen zwar nicht im Mittelpunkt der Handlung, sondern sie werden nur in längeren oder kürzeren Episoden verwendet, um dem Gedicht je nach Bedarf einen neuen Impuls zu geben. Deshalb bedient sich der Dichter auch fast nur bekannter Verräternamen. Die Verräter werden hier

aber nicht alle bestraft: das entspricht wenig dem epischen Streben nach ethischen Lösungen. Ja zum Schluß schließt die Sippe der Verräter sogar noch Frieden mit Renaut, und mit keinem Wort ist angedeutet, daß sie etwa daran denken den Frieden nicht zu halten. Sie zeigen sich sogar hier in einem recht günstigen Licht, denn sie lehnen das Wehrgeld ab. Von allen diesen typischen Verrätern werden nur Fouques de Morillon und seine beiden Söhne für ihre Taten bestraft. Alle anderen gehen straflos aus. Im epischen Sinne stellt das keine befriedigende Lösung dar. Man hat den Eindruck, daß der Dichter nun selbst von dem Stoff ermüdet war und ihn so schnell wie möglich beendete. Das Motiv ist hier wieder von der Habsucht zur Rachsucht verschoben. Auch ist hier wieder Ganelon mehr die treibende Kraft, er ist stürmischer, draufgängerischer. Alle diese Verräter sind Phantasieprodukte des Dichters.

Genealogisches:

1. Griffon d'Hautefeuille ist hier ein Neffe des bei Valcouleur umgekommenen Fouques de Morillon.
2. Ganelon ist der Sohn Griffons d'Hautefeuille, wie im Fierabras.
3. Rohart und Constant sind Söhne des oben erwähnten Fouques de Morillon.
4. Béranger, Hardré, Hervi de Lion und Antiaumes sind Verwandte Ganelons, aber über ihren Verwandtschaftsgrad wird nichts gesagt.
5. Fouques de Morillon ist ein Neffe von Bertolais, der wiederum ein Neffe Karls ist.

Schlußbetrachtung über Ganelon.

Interessant ist es, wenn man den Ganelon in diesem Epos mit dem Ganelon im Rolandslied vergleicht. Hierbei ist leicht festzustellen, daß sie ihrem Wesen nach zwei ganz verschiedene Persönlichkeiten sind. Von der kraftvollen Gestalt des Ganelon im Rolandslied ist hier nicht viel übrig geblieben. In fast allen Epen, in denen Ganelon vorkommt, ist er ein anderer, je nach der individuellen Einstellung des Dichters. In der „Entrée d'Espagne" (2. Teil) ist er sogar ein ausgezeichneter Ritter, an dem nichts auszusetzen ist; in anderen Epen wird er nur namentlich erwähnt, ohne daß man etwas Gutes oder Schlechtes von ihm erfährt z. B. in der Chanson de geste von „Aspremont", wo Griffon d'Hautefeuille und sein Sohn Ganelon nur unter den Rittern aufgezählt werden, die an dem Feldzug teilnahmen:

1642 Et d'Altefolle les fist li dus Grifon,
Ensanble od lui son enfant Guenelon.

Dasselbe geschieht noch einmal in Vers 2896 — 2897.

2. Der Verräter Hardré.

a.) Amis und Amiles.

Hardré als Verräter erschien bereits in den bisher behandelten Epen: Fierabras und Renaut de Montauban. Er handelt hier nirgends selbständig, sondern stets im Verein mit anderen. Eine selbständig handelnde Rolle ist ihm in den Epen Amis et Amiles und Ogier zugeteilt.

Amis und Amiles, die sich endlich gefunden haben, kämpfen tapfer gegen Karls Feinde. Alle freuen sich über die Erfolge der beiden Freunde, nur einer kann vor Neid nicht zur Ruhe kommen:

228 Huimais orrez de Hardré le felon
Qui porchasa la mortel traïson
Por les contes ocirre.

Er sinnt, wie er Amis und Amiles vom Hofe Karls entfernen kann. Er schlägt Karl vor, alle Söldner zu entlassen und damit auch Amis und Amiles. Karl lehnt das ab:

252 Hardré, dist il, cuer avez de felon.

Da dieser Plan fehlgeschlagen ist, begibt sich Hardré zu dem König Gonbaut, der mit Karl im Kriege liegt, und bittet ihn einen Kriegszug zu unternehmen und seine beiden Nebenbuhler zu erschlagen:

301 Dui soudoier portent a moi envie,
Ce est Amis et ses compains Amiles;
Car les noz faitez detranchier et ocirre.
Je voz donrai de mon avoir mil livres.

Auf diesen verräterischen Plan geht Gonbaut ein. Als Hardré von Gonbaut zurückkehrt, fragen ihn die beiden Freunde, wo er gewesen sei, und heuchlerisch antwortet Hardré mit zweideutigen Worten:

328 Por voz me sui traveilliez et penez.

Als Hardré dann von einem Boten erfährt, daß Gonbaut den verabredeten Hinterhalt gelegt hat, da geht er zu Amis und Amiles und sagt:

359 Seignor, dist il, on m'a fait demonstree,
Que Gonbaus vient a moult grant assamblee.

Er führt sogar selbst die Franzosen gegen Gonbaut. Dann begibt er sich schnell nach Paris, nicht ohne vorher noch zwei

gefallenen Rittern die Köpfe abgeschnitten zu haben, um sich seines Sieges zu rühmen. In Paris erzählt er, Amis und Amiles seien gefallen. Karl übergibt nun Hardré das Amt des vermeintlich gefallenen Amiles. Hardré hat nun scheinbar sein Ziel erreicht. Amis und Amiles sind aber nicht gefallen, und als sie eines Tages nach Paris zurückkehren, da schilt Karl Hardré heftig:

454 Cuivers, dist il, mar le pansastez onques.
Gloutons traïtres, por quoi pansaz tel honte,
Qui desiiez que mort ierent li conte?
De traïson voldrai ton cors semondre
Si hautement que l'orront tuit mi home,
Tuit cil de France li chevalier preudomme.

Als Amiles dann ein Wort zu Hardrés Gunsten sagt (er erzählt, daß Hardré tapfer mitgekämpft habe), da wendet sich Hardré schnell an ihn:

466 Seignor, dist il, cor celez ma grant honte.
Je voz donrai de mon avoir mil onces
Et Lubias, la cortoise la blonde.

Dann bittet er Karl noch, Amiles einen reichen Lohn zu geben, denn Lubias, die er Amiles geben wolle, sei die Tochter seines Bruders. Er versucht also, die Freunde durch Versprechen der Hand seiner Nichte und reicher Mitgift zu versöhnen.

Amiles tritt zu Gunsten des Amis zurück. Es berührt einen merkwürdig, daß Amis so schnell versöhnt ist und daß er auch die Nichte des Verräters heiratet.

Lubias ist die echte Nichte ihres Onkels, eine würdige Vertreterin der Ganeloniden. Gleich nach der Hochzeit versucht sie die Freundschaft zwischen Amis und Amiles zu zerstören, aber Amis weist sie zurück mit ihren Beschuldigungen gegen Amiles, den er noch vor seinem Schwiegervater Hardré warnt. Trotzdem gelingt es Hardré sich die Freundschaft des Amiles zu erwerben.

Die Tochter Karls namens Belissant liebt Amiles, der sie immer zurückweist, da an eine Verbindung wegen der Standesunterschiede nicht zu denken ist. Eines Nachts aber dringt Belissant in das Zimmer des Amiles ein, und erst zu spät bemerkt Amiles, mit wem er es zu tun gehabt hat. Hardré aber ist auf dem Posten und hat alles bemerkt. Drohend ruft er den beiden Liebenden zu:

707 Par deu! Amiles, trop voz iestez hastez.
Or sai je bien que voz poëz vanter.
Riches soudees de la cort emportez,
Quant o ma damme iestez reprins prouvez;
Mais se vif tant, que il soit ajorné,

Lors l'irai je l'empereor conter,
Si voz fera celle teste coper.

Die Bitten der Liebenden können ihn nicht rühren. Er ist ein Verräter und Bösewicht schlimmster Sorte.

Amiles fordert Hardré, um seine Unschuld und die der Belissant zu beweisen, zu einem Zweikampf. Als Karl nach den Bürgen für den Zweikampf fragt, melden sich sofort über sechzig Mitglieder der Sippe Ganelons. Dadurch gerät Amiles in schwere Lebensgefahr. Nun aber bietet sich die Königin nebst ihrer Tochter Belissant und ihrem Sohn Beuve als Bürgen für Amiles an.

Amiles eilt zu Amis und bittet Amis den Kampf für ihn auszufechten, weil Amiles schuldig ist und deshalb in dem Zweikampf fallen muß. Amis ist sofort bereit.

Am Kampftage ist Hardré fröhlich, denn er glaubt bestimmt, daß er den vermeintlichen Amiles besiegen werde. Der Kampf endet am ersten Tag unentschieden. Am Abend ruft Hardré sein Patenkind Alori herbei und gibt ihm einige Lehren für das Leben. Es ist unerfreulich, diese Anhäufung von Gemeinheiten zu lesen, aber einige Stellen möchte ich doch erwähnen:

1625 (J)e te chastoi, biaus filleus Aulori,
Que n'aiez cure de dammeldeu servir
Ne de voir dire, se ne cuidés mentir.

In diesem Ton geht es weiter bis zum Schluß:

1632 Par ce serez honorez et servis.

Am Morgen des nächsten Kampftages ruft Hardré lästernd den Beistand des Teufels an. Der Kampf ist kurz. Amis tötet Hardré mit einem Schwertschlag:

1680 A un seul cop li trancha le chief tout,
Jus a la terre est trebuchiez li glouz.

Hardré ist ein Verräter, der eine Verabredung mit dem Landesfeind trifft, um aus Neid seinen Standesgenossen zu vernichten. Auch im übrigen bleibt er immer Verräter. Er kennt keine Reue und keine Gewissensbisse, nur Freude empfindet er, wenn er glaubt, daß eine seiner niederträchtigen Handlungen gelungen ist. Voller Treulosigkeit verrät er selbst seine eigenen Landsleute, so daß ihn der Dichter als Renegaten (Vers 273: li renoiez) bezeichnet. Gott und die Kirche, die er dem jungen Alori zu schänden rät, bedeuten ihm nichts. Dabei versteht er

sehr gut zu lügen und Karl immer wieder für sich zu gewinnen. Bei all seinem Mangel an moralischer Stärke ist er aber tapfer.

Die älteste schriftliche Bearbeitung der an Amicus und Amelius geknüpften Sage ist das lateinische Gedicht des Rodulfus Tortarius (vgl. Voretzsch, Afr. Lit. Gesch. S. 226). Über den Adradus, der in diesem Gedicht vorkommt, erfahren wir zunächst nur, daß er neidisch ist:

31 Insonuit nervus; deprendit id aulicus unus,
Invidet; Adradus iste vocatus erat,
Qui mox reginae manifestat more leaenae
Haec fremit, ablatis quando furit catulis.

Aus Neid also teilt Adradus der Königin Berta das Verhältnis des Amelius zu der Königstochter Beliardis mit. Neid war auch das Motiv zur Tat bei Hardré in Amis et Amiles. Das wäre eine Übereinstimmung der beiden Gedichte, im übrigen aber ist Adradus ganz anders dargestellt als Hardré, der durch und durch ein Bösewicht ist, während man Adradus nur den Vorwurf des Neides machen kann.

Die Frage ist nun, ob Rodulfus Tortarius ein älteres verloren gegangenes afr. Epos als Vorlage benutzt hat. Diese Frage ist schwer zu beantworten. Wenn man annimmt, daß Rodulfus Tortarius eine derartige Vorlage gehabt hat, dann fällt zunächst auf, daß das lateinische Gedicht gar keine Gallizismen zeigt wie zum Beispiel das Carmen. Bei dem Namen Adradus vermißt man das anlautende h, aber dies ließe sich wieder erklären dadurch, daß man annimmt, daß das uns erhaltene Gedicht in einer Gegend abgeschrieben worden sei, in der kein h gesprochen wurde, zum Beispiel Burgund. Das Fehlen des ersten r in dem Namen Adradus erklärt Konrad Hofmann in seiner Ausgabe als eine falsche Schreibung (S. XXX). Die Verschiedenheit in der Zeichnung des Charakters von Adradus und Hardré springt ohne weiteres in die Augen. Sie läßt sich dadurch erklären, daß der Verfasser des lateinischen Gedichtes, der Geistlicher war, mehr Sympathien für Adradus hatte als für die Liebenden und deshalb Adradus ganz anders gestaltete als der Verfasser des afr. Gedichtes, dessen Sympathie entschieden auf der Seite der Liebenden war.

Ich bin der Überzeugung, daß Rodulfus Tortarius ein verloren gegangenes afr. Gedicht über Amis und Amiles gekannt, ins Lateinische übersetzt und umgearbeitet hat. In diesem verloren gegangenen Gedicht hätte man dann den ältesten Hardré-

Typ vor sich. Er hat diesen Hardré lateinisiert in Adradus (vgl. Werner Kalbow, die germanischen Personennamen, S. 41, 92).

Bei Amis et Amiles handelt es sich um einen uralten Märchenstoff, der in sehr vielen Literaturen behandelt wurde. Die Möglichkeit besteht, daß das Verhältnis von Emma und Eginhard als historisches Vorbild gedient hat, jedoch will ich das keineswegs behaupten, da sehr vieles dagegen spricht wie zum Beispiel auch das Fehlen des Verräters. Der Sage von Emma und Eginhard liegt wohl die Tatsache zu Grunde, daß die zweite Tochter Karls Berta mit Angilbert zwei Söhne hatte. Der Name Angilbert wurde dann durch den dem Volksmund geläufigeren Namen seines Freundes Eginhard ersetzt (vgl. Heinrich May: die Behandlung der Sage von Eginhard und Emma, Berlin 1900, S. 5). Berta wurde zu Emma, wohl schon wegen des Gleichklanges des Namens mit Eginhard. Im übrigen hält May ebenso wie G. Paris die Sage von Emma und Eginhard und von Amicus et Amelius auseinander (vgl. May, S. 20).

Genealogisches:

Wer Hardrés Vater war, erfährt man nicht. Nur zu Alori steht er in Beziehung: er ist der „parrins" des Alori, den er auch mit „filleus" anredet (V. 1625, 1633). Einmal redet er auch Amiles mit „couzin" an (V. 592 — 596), aber man darf hier nicht an ein verwandtschaftliches Verhältnis zwischen Hardré und Amiles denken. Hardré will wohl damit ihre gemeinsame Zugehörigkeit zu einem Stand andeuten (vgl. Tobler-Lommatzsch: Altfranzösisches Wörterbuch, 14. Heft, Berlin 1931, S. 926 f.).

Ob Ravinnel de Mont zu den Ganeloniden gehört, ist ungewiß (V. 1745). Aus dem ganzen Zusammenhang habe ich den Eindruck, daß es der Fall ist.

Lubias wird einmal (V. 3333) versehentlich als Schwester Hardrés bezeichnet, sie ist in Wirklichkeit aber seine Nichte (V. 472). Paul Schwieger schreibt hierzu in Z.r.P.9 (1885) Seite 424: V. 3333, Lubias heißt hier aus Versehen seror dant Hardré statt nièce. Ebenso ist im Miracle von Amis und Amiles V. 359 statt fille zu lesen nièce, vgl. V. 414 auch V. 362 sqq. In dem Personenverzeichnis sind l'ange und Saint Gabriel dieselbe Person. Der Name Lubias ist irrig der Tochter des Königs beigelegt. Diese heißt V. 1836 Marie, wenn man nicht

vielmehr hier Ma dame für Marie zu lesen ist. Sie verheiratet sich mit Amis. Aus dieser Ehe stammt ein Sohn Girart (V. 3357 — 3359).

Mehrere Male wird auf die vielen Verwandten, die Hardré hat, hingewiesen, ohne daß deren Namen genannt werden (V. 768, 769, 1727 — 1728).

b.) Ogier.

Im Ogierepos trifft man auf drei Verräter: Berengier, Hardré und seinen Bruder Gontier. Diese gehören zu den zehn Rittern, die Ogier nach den jahrelangen Kämpfen noch geblieben sind:

8154 Avoec lui fu Othes et Manessiers,
Gontars de Bruges, Antelmes et Reniers.
Et Othouars, Hues et Berengiers;
Hardrés li fel et ses freres Gontiers:
Cil doi estoient felon et losengier.

Diese beiden Brüder und Berengier denken an Verrat: sie wollen Ogier an Karl ausliefern. Sie rauben ihm deshalb, als er schläft, sein ausgezeichnetes Schwert Courtain und begeben sich damit zu Karl:

8229 Et li traïtre se vont agenoillier:
Sire, font-il, nos vus venons nunchier
Que faciés tost armer mil chevaliers,
Et au castel les faites envoier;
Laiens ne somes ne mais dix chevalier,
Par sairement juré et fiachié
Que nos rendromes le castel et Ogier;
Li dux se dort, que fait l'avons cocier.
Emblé avons Cortain son brant d'acier,
Totes ses armes, ne s'a de quoi aidier.
Les clés presimes, ainc ne s'i sot gaitier;
Overte avons tote la porte arier,
Et le grant pont fesimes abaissier.
Por Dieu, biaus sire, faites vo gent coitier:
Si venés prendre et le Danois loier.
8244 A vo plaisir vos em porrés vengier.

Karl geht auch gleich freudig auf das Angebot ein.

Ogier, erschreckt durch einen Traum, wird vorzeitig wach und entdeckt den Verrat. Hardré und sein Bruder Gontier werden getötet:

8303 Et puis ocist Hardré et Gontier.

Von einer Bestrafung Berengiers erfährt man nichts.

Hier liegt ein glatter Verrat vor, nur fehlt eine Angabe oder ein Hinweis auf das Motiv. Man geht wohl nicht fehl, wenn man annimmt, daß die drei Verräter mit einer Belohnung rechneten, die sie wohl auch analog zu ähnlichen Fällen erhalten hätten. Ein anderer Grund mag der sein, daß sie die Sache Ogiers verloren gaben und nun schnell einen Rückweg zu Karl suchten.

Das Ogierepos ist hervorgegangen aus den Überlieferungen vom Langobardenkrieg Karls des Großen. Wie ist der Verräter Hardré in dies Epos gelangt? Es ist kaum möglich, diese Frage vollkommen zu klären. Die erhaltene Fassung des Ogier ist jünger als die des Amis et Amiles. Hieraus kann man aber nicht so ohne weiteres schließen, daß der Dichter des Ogier seinen Verräter Hardré aus dem Amis et Amiles entnommen hat, denn man muß damit rechnen, daß eine ältere Fassung des Ogier verloren gegangen ist. Wer von beiden also das Muster für den anderen gebildet hat, wird man kaum mit Sicherheit entscheiden können. Hardré ist ein anderer im Ogierepos, wo er eine Untreue gegen seinen Herrn, eine Felonie begeht, als in Amis et Amiles, wo dies nicht der Fall ist. Auch die Motive sind verschieden: im Amis und Amiles verrät Hardré aus Haß und Neid, im Ogier ist das Verratsmotiv nicht ganz klar ersichtlich (siehe oben), aber bestimmt ist es nicht Haß oder Neid.

Über alle drei Verräter wird im Ogier derart wenig gesagt, daß es sehr schwierig ist, irgend etwas Positives über den Charakter oder das Motiv der Verräter hieraus zu entnehmen.

Voretzsch schreibt in seinen Epischen Studien: Unbestreitbar ist vor allem der Einfluß von Ogier (auf Huon de Bordeaux) gewesen (S. 154). Die Abhängigkeit der beiden Scenen (Tod Lohiers im Renaus de Montauban und der Tod Lohiers im Jourdains de Blaivies) vom Ogier ist deutlich, ihrerseits können sie wiederum auf die Ausgestaltung der Carlotepisode im gegenwärtigen Huon mitgewirkt haben — beide Dichtungen waren ja dem Huondichter sicherlich bekannt (S. 247).

Wie stimmt das mit den Verrätertypen überein? Im Renaut de Montauban wird Hardré, der hier aber keine hervortretende Rolle spielt, erwähnt. Alle Verräter im Renaut de Montauban üben den Verrat aus Habsucht, jedoch liegt dem hier keine Felonie zu Grunde, auch ist es kein Verrat zu Gunsten irgend eines Landesfeindes. Das stimmt überein mit dem Ogierepos bis auf die Felonie, die Hardré im Ogierepos begeht. Doch ist das von geringerer Bedeutung. Ich komme somit zu dem Schluß, daß der Hardré im Renaut de Montauban wohl nach dem Hardré des Ogierepos gebildet sein könnte, ohne daß ich das

behaupten will. Im Jourdains de Blaivies haben wir es in der Hauptsache mit dem Verräter Fromont, einem Neffen Hardrés, zu tun, der seinem Onkel vollkommen nachgebildet ist.

Genealogisches:

Hardré und Gontier sind Brüder.

c.) Jourdain de Blaivies.

Girart, der Sohn des Amis ist nach dem Tode seines Vaters Herr von Blaye. Der Ganelonide Fromont, ein Verwandter Hardrés, will den Tod seines Onkels an Girart rächen:

33 D'un traïtor voz voil ci annuncier,
Fromons a non cui dex doinst encombrier.
C'est uns traïtres qui parens Hardré iert
Por ce qu'Amis li ot copé le chief
En la bataille por Amile le fier,
Dist qu'a Girart le vendera molt chier.

Dieser Fromont kommt mit 3 000 Rittern nach Blaivies und nähert sich Girart mit falscher Freundlichkeit und Demut:

42 On voit Girart, si li chait au pié,
Par traïson li commence a proier.
Enten moi, sire, nobiles chevaliers,
Se dex m'aït, de voz ai grant mestier.
Meslez me sui de nouvel a Gaiffier,
Secor moi, sire, par la toie pitié.

Nachdem Girart hierauf geantwortet hat, heißt es weiter:

55 Li gloz l'entent, si embronche le chief,
Dist a Girart: grans mercis en aiez!
Il s'agenoille, se li baise le pié;

Alles ist Heuchelei und Falschheit. Girart lädt ihn dann ein.

Danach nimmt Fromont seine Leute beiseite und sagt ihnen, daß er beabsichtige, Girart sein Land wegzunehmen. Hardré ist also der Onkel von Fromont (Vers 76 — 77). Seine Leute sind einverstanden. Als zwei Diener des Girart kommen, Guimant und Antiaumes sein „nies", verspricht Fromont ihnen, sie zu belohnen, wenn sie ihm helfen:

99 Or le m'aidiez, ammi, a engingnier
Dedens son lit, quant il sera couchiez,
Et je voz jur par les sains desouz ciel,
Que vos serez andui mi conseillier.

Die beiden Gesellen gehen voller Freude auf diesen verräterischen Plan ein. Der Mord wird auch dann tatsächlich ausgeführt. Hier erfährt man, daß der Vater Fromonts Alain heißt. Einer der Verräter, sein Name wird nicht genannt, macht nun die anderen darauf aufmerksam, daß Girart einen Sohn, namens Jourdain, hinterlassen habe, und daß sie diesen Sohn, wenn sie die Früchte ihres Verrates genießen wollen, unbedingt beseitigen müssen. Dieser Jourdain befindet sich bei Renier, einem treuen Vasallen des ermordeten Girart. Durch eine List versteht es Renier, den Jourdain vor dem sicheren Untergang zu bewahren.

Später erhält Fromont seine Strafe, er wird getötet. Fromont bleibt sich in dem ganzen Gedicht immer gleich, er ist in allem, was er tut, der typische Verbrecher, der mitleidlos ist und der keinen Gott und keine Religion kennt. Ein Verräter ist Fromont, denn treulos erschlägt er Girart, der ihm vertraut. Das Motiv zur Tat ist Rachsucht.

Guimant und Antiaumes sind auch Verräter, denn sie brechen ihrem Herrn in übler Weise die Treue. Mit ihnen tritt der „serf" als Verräter auf, während bisher die Verräter nur aus angesehenen und hochstehenden Kreisen stammten.

Von Morant, Huistace und Foucart erfährt man zu wenig, um sagen zu können, daß sie hier an einem Verrat aktiv beteiligt sind.

Das Epos ist eine Fortsetzung des Epos von Amis et Amiles. Fromont, der Neffe Hardrés, ist ganz dem Hardré in Amis et Amiles nachgebildet, nur wirkt sich sein Verrat nicht zu Gunsten des Landesfeindes aus. Auch das Motiv ist bei Fromont etwas anders: Haß, während es bei Hardré Neid ist, aber das ist für die Charakteristik in diesem Fall von geringerer Bedeutung (vgl. Ogier).

Genealogisches.

Fromont: Sein Vater heißt Alain (Vers 149), sein Sohn Huistasce (Vers 1007 — 1008). Hardré ist der Onkel Fromonts (Vers 77, 98 etc.), Morant und Foucart sind seine beiden Neffen (Vers 200 — 201).

Foucart ist der Neffe Fromonts (Vers 3883, 4085, 4128).

Huistasce ist der Sohn Fromonts (Vers 1007).

Morant ist der Neffe Fromonts. Sein Vater heißt Barré und seine Mutter ist eine Schwester Fromonts (Vers 200 — 201).

Guimant und sein Neffe Antiaumes sind keine Ganeloniden.

3. Der nach der Krone greifende Verräter.

a.) Mainet.

Mit den legitimen Kindern wuchsen an Pippins Hof zugleich die Bastarde Rainfroi und Heudri auf. Wiewohl ohne Rechtsansprüche auf die Krone, waren beide, die auf großem Fuß lebten und fürstlich auftraten, doch neidisch und eifersüchtig auf den jungen Karl. Zuerst vergifteten sie, um überhaupt je in den Besitz des Thrones kommen zu können, ihre Stiefmutter Berte und ihren leiblichen Vater Pippin. Es ist hier das erste Mal, daß man im afr. Epos auf ein derartiges Verbrechen wie einen Vatermord stößt. Für wie unwahrscheinlich man dies Verbrechen hielt, geht daraus hervor, daß niemand Rainfroi und Heudri damit in Verbindung brachte. Rainfroi und Heudri sind der Typ der rücksichtslosen Verbrecher, die vor nichts zurückschrecken, wenn es um die Befriedigung ihrer Wünsche geht, so daß ihr Verrat schließlich noch als eins ihrer geringsten Verbrechen erscheint.

Der junge Karl soll nun in Rheims gekrönt werden. Das wollen Heudri und Rainfroi unter allen Umständen verhindern und deshalb dringen sie in die Stadt ein und sprechen es laut aus, daß Frankreich nicht in die Hand eines vierzehnjährigen Jungen kommen dürfe, denn das hieße Frankreich dem Herzog von Berri und dem Grafen von Auvergne ausliefern. Als nun der Erzbischof von Rheims am Tage vor der Krönung ein großes Fest gibt, da erscheinen die Bastarde mit großem Gepränge und nehmen ohne weiteres die ersten Plätze ein. Dann verlangen sie, daß Karl sie bei Tisch bediene. Klug und folgerichtig haben die Bastarde bisher gehandelt, und nur ihr unmäßiger Stolz vernichtet sie später, denn Karl zeigt, daß er der echte Sohn Pippins ist: er wirft seinem Halbbruder Rainfroi einen gebratenen Pfau, anstatt ihn ihm zu servieren, ins Gesicht. Die Bastarde ziehen ihre Schwerter und nur mit Mühe können Karls Freunde ihn in dem allgemeinen Tumult retten.

Der Dichter hat es verstanden die Erzählung lebhaft und voll Bewegung zu gestalten, die Beschreibungen sind ausgezeichnet und sehr realistisch, die Charaktere gut ausgeführt. Alles ist verständlich und psychologisch leicht zu erklären. Auch feine Unterschiede macht der Dichter in der Personencharakteristik, denn man wird beobachten, daß die beiden Verräter durchaus nicht, wie man bei flüchtigem Lesen leicht annehmen könnte, in ihrem Wesen und ihren Handlungen gleich dargestellt sind: Rainfroi ist der edlere von beiden. Es ist zwar nicht so, daß Rainfroi der Verführte und Heudri der Verführer ist, nein, beide sind schlecht bis in den Kern ihres Wesens. Auch die Strafe, die beide erleiden, ist dieselbe und nicht ab-

gestuft. Vielleicht, und das ist die dritte Möglichkeit, ist Rainfroi auch nur vorsichtiger als sein Bruder. Tatsache ist aber, daß Heudri hauptsächlich bei einem genauen Vergleich der spiritus rector ist: so z. B. ist es Heudri, der, als Karl nach Jahren mit einem kleinen Heer nach Frankreich zurückkehrt, dem offenen Kampfe ausweicht und auf Verrat sinnt. Er schleicht sich dann in einer Verkleidung in Karls Lager und will ihn hier vergiften, während Rainfroi seiner Pflicht als Führer seines Heeres genügt und bei seinem Heere bleibt. Heudri wird entdeckt und hingerichtet. Danach wird auch Rainfroi ergriffen und hingerichtet. Beide sind verabscheuenswürdige Verräter. Rainfroi und Heudri sind Verräter, die, ohne daß ihnen irgend ein Unrecht geschieht, sich gegen ihren Landesherrn aus Neid und Herrschsucht empören. Wie fast immer kämpfen auch hier die Verräter meistens mit List und Trug. Trotzdem scheuen sie im Notfall auch den offenen Kampf nicht.

Rainfroi und Heudri zeigen den Typ des Verräters, der nach der Krone greift. Es fragt sich nun, ob dem Dichter irgend ein historisches Ereignis vorgeschwebt hat. Um Karl den Großen kann es sich hier nicht handeln, denn es ist nichts davon bekannt, daß er bei seiner Thronbesteigung Schwierigkeiten gehabt hätte. Hingegen hatte Karl Martell, der ein unehelicher Sohn Pippins war, Verfolgungen von Plektrud, der legitimen Frau Pippins, die ihren Enkel Theobald als Nachfolger im Hausmeieramt einsetzen wollte, zu erdulden (vgl. Rajna, origini S. 210). Karl Martell besiegte in seinen Kämpfen den neustrischen Hausmeier Raginfred und den König Chilperich, der in der Sage zu Childerich wurde (vgl. Rajna, S. 211). An dies historische Ereignis knüpfte die Sage an und übertrug alles wegen der Namensgleichheit der beiden Herrscher auf Karl den Großen. Joseph Bédier widerspricht in seinem Werk: Les Légendes Épiques III (Paris 1921) dieser Theorie und stellt eine neue auf: „Charles Martel a d'abord combattu Raginfred et Chilpéric à Amblève." Alle alte Chroniken erzählen von dieser Schlacht bei Amblève. Bédier fährt dann fort: »C'est l'histoire de l'un des successeurs de saint Remacle, le moine Agilolf, qui fut abbé de Malmédy et de Stavelot, puis archevêque de Cologne. On écrivit à Malmédy, sans doute vers la fin du XI^{e} siècle, un récit édifiant de sa mort, la Passio Agilolfi. La Passio Agilolfi est une composition toute fabuleuse; pour la marquer, il suffit d'indiquer qu'elle fait mourir le saint en 716, alors qu'il ne devint en réalité abbé de Stavelot que vers 750. Il mourut martyr, au dire de son hagiographe; et quels furent les auteurs de son martyre? Ce furent .... Raginfred et Chilpéric« (S. 28 — 29).

Walter Benary sieht Schwierigkeiten in der Umgestaltung Chilperich zu Childerich, denn aus Chilperich müßte man eigentlich Helpri und nicht Heldri erwarten. Er nimmt an, daß beide Formen: Helpri und Heldri neben einander bestanden hätten und daß der zweite den ersten überwucherte (Walter Benary: Verknüpfung, S. 374). Rajna ist der Ansicht, daß eine Vertauschung vorliegt und zwar Chilperich vertauscht mit Childerich = Heldri (Rajna: Origini, S. 211). Für meine Betrachtung ist es unwesentlich, ob Walter Benary oder Pio Rajna recht behält.

Bédier hat die Theorie Beckers, der behauptet, es handle sich bei den afr. Epen um Schöpfungen eines einzelnen Dichters, weiter ausgebaut und er entwickelt daraus ein System: das afr. Epos entstand aus einer Lokalsage. Namhafte Gelehrte wie Rajna, Suchier, W. Foerster, Cloëtta, Longnon, F. Lot, haben sich eingehend mit Bédiers Theorie beschäftigt, und es genügt, wenn ich hier auf sie verweise (vgl. dazu Voretzsch, Afr. Lit. S. 94 ff., auch F. Schürr, Das afr. Epos, München 1926, S. 44 ff.).

Genealogisches.

Rainfroi und Heudri, die in dem Epos immer „les sers" genannt werden, sind die Söhne Pippins und der Dienerin Aliste. Zu den Ganeloniden möchte ich die beiden nicht rechnen, trotzdem selbst hier noch Unklarheiten bestehen. Aber schon Ganelon selbst gehört in eine jüngere Generation (Karl d. Gr., Roland).

b.) Couronnement Louis.

Karl will, daß sein Sohn Ludwig vor seinem Tode zu seinem Nachfolger gekrönt wird, aber durch sein Zögern erregte der jugendliche Ludwig den Zorn seines Vaters, der ihn daraufhin in ein Kloster schicken will.

Da tritt der ehrgeizige und hochmütige Graf Arneïs d'Orléans vor und bietet sich mit hinterlistigen Worten an, die Krone drei Jahre für den jungen Prinzen zu verwalten und sie ihm nach dieser Zeit wiederzugeben. Auf diesen Vorschlag geht Karl ohne weiteres ein, aber der verräterische Arneïs denkt nicht daran, die Krone jemals an Ludwig zurückzugeben. Schon will er nach der Krone greifen, schon meint er gewonnenes Spiel zu haben, da stürzt Wilhelm herbei und streckt mit einem Faustschlag den Verräter tot zu Boden.

Arneïs ist ein Verräter, denn er will, um seine eigenen ehrgeizigen Pläne befriedigen zu können, bewußt treulos an seinem Herrn handeln. Typisch ist auch hier wieder die Klugheit und Tücke des Verräters, der aber auch als stolz und hochmütig geschildert wird. Leider ist die ganze Scene so kurz, daß man nicht viel über die sonstigen Eigenschaften des Arneïs entnehmen kann:

99 Delez le rei sist Arneïs d'Orliens
Qui molt par fu et orgueillos et fiers.

Hieraus kann man entnehmen, daß er eben so wie Ganelon ein angesehener Mann war, der die Gunst Karls genoß.

Mit Schmeichelei beginnt Arneïs seine Rede:

101 De granz losenges le prist a araisnier.

Seine Art vorzugehen, erinnert an Ganelon, dem auch die Gabe der Rede verliehen war; nur macht Ganelon nie soviel Worte, er weiß sich kürzer und prägnanter zu fassen. Über sein Alter, sein Aussehen seine Kleidung erfährt man nichts. Wenn er an Ort und Stelle wie alle Verräter die verdiente Strafe erhält, so entspricht das der ethischen Einstellung der mittelalterlichen Dichter. Wilhelm schlägt ihn mit der Faust nieder, und:

133 Mort le tresbuche a la terre a ses piez

Ernest Langlois nennt Arneïs in seinem Werk „Le Couronnement de Louis" (Paris 1888): un traître adroit (S. CLXXII).

In dem Ganzen spiegelt sich ein Stück Zeitgeschichte: der Niedergang der fränkischen Königsmacht.

Nachdem Wilhelm die Heiden in Italien, wohin er gegangen ist, um ein Gelübde zu erfüllen, besiegt hat, erfährt er, daß Karl gestorben ist und der junge König Ludwig von Verrätern und Rebellen in Frankreich schwer bedrängt wird. Die Vasallen haben beschlossen Acelin, den Sohn Richards de la Normandie, zum König zu krönen. Der Abt Gualtier hat den jungen Ludwig in den Gewölben von Saint-Martin zu Tours, verborgen. Tours ist bereits von Richard und seinem Sohne genommen, da dringt Wilhelm mit Hilfe des treuen Pförtners in Stadt und Kloster ein. Mit Stöcken vertreibt er die Bischöfe und die übrigen Geistlichen, die hier versammelt sind um, durch Geschenke bewogen, Acelin zum König zu krönen. Wilhelm schickt jetzt einen Boten an Acelin mit der Forderung sich zu unterwerfen. Hier sagt Wilhelm zu dem Boten:

1786 Va, si me di Acelin l'orgoillos....

Als der Bote, Alelmes, zu Acelin kommt, beginnt er seine Rede folgendermaßen:

1805 Sire Acelins, nobiles gentilz om....

Stolz, edel, vornehm sind also die nächsten Eigenschaften des Verräters. Das ist verwunderlich, liegt aber an den damaligen ritterlichen Gewohnheiten, auch dem Feind höflich gegenüberzutreten. Dann kommt auch hier wieder das Listige und das Tückische als das Atribut aller Verräter zum Durchbruch, denn Acelin fragt den Boten, wie stark Wilhelms Heer sei, und als er die geringe Zahl erfährt, da wird er gleich übermütig und versucht, den Boten durch Geschenke zum Abfall zu bewegen. Sehr gut wirkt hier als Kontrast zu dem Verräter Acelin das offene und ehrliche Benehmen des Boten, der nicht zu bestechen ist und seinem Herrn die Treue hält. Und Acelin? Stolz mustert er den Boten vom Kopf bis zu den Füßen. Zuerst als Acelin noch nicht wußte wie stark oder besser wie schwach Wilhelms Heer angeblich war, ist von seinem Stolz nicht viel zu spüren, aber jetzt kommt die ganze Hohlheit seines Charakters zum Durchbruch. Seine nachfolgende Botschaft an Wilhelm ist eine grenzenlose Unverschämtheit:

1853 Ge te feïsse cele teste trenchier
Et tot le cors destruire et essillier.

Innerlich mag er weniger zuversichtlich gewesen sein, als er sich hier den Anschein gibt. Dann beginnt der Kampf. Acelins Freunde werden geschlagen, und er selbst flieht, verfolgt von Wilhelm. Bertran will den entsetzt fliehenden Acelin mit seinem Speer niederstrecken, aber daran hindert ihn Wilhelm mit den Worten:

1925 Quant li escrie cuens Guillelmes ses oncles:
Bels niés, dist il, ne l'adesez vos onques.
Ne place a Deu, qui forma tot le monde,
1928 Que il ja muire par arme de prodome!
Ge l'ocirai ainceis a molt grant honte,
Que tuit si eir en avront grant reproche.

Nicht als ehrlicher Mann im Kampf durch Waffen soll Acelin fallen, sondern mit einem Pfahl erschlägt ihn Wilhelm, damit er zur Strafe für seine Verräterei einen schimpflichen Tod erleide.

Die Frage, ob Acelin ein Verräter, Rebell oder Feigling ist, will ich nun zu klären versuchen. In erster Linie ist er ein Verräter, denn nirgends erfährt man, daß ihm irgend ein Unrecht geschehen ist oder, daß er sich subjektiv in seinem Kampf gegen Ludwig im Recht fühlt. Auch die Art seines Kampfes ist typisch die eines Verräters: er kämpft hauptsächlich mit List und Tücke, aber auch mit der Waffe, wenn er kämpfen muß. Aus dem Zusammenhang glaube ich annehmen zu dürfen, daß der Dichter uns hier nicht den Typ des Rebellen, sondern den

des Verräters zeigen wollte, und setze Acelin demgemäß in die Reihe der Verräter, da das Hauptattribut des Rebellen: wegen eines erlittenen Unrechts sich empörenden Vasallen, ihm fehlt. Feige ist Acelin trotz seiner unverschämten Botschaft an Wilhelm auch, aber zu dem Typ der Feiglinge möchte ich ihn nicht rechnen, denn das Typische für den Feigling ist, daß er ohne einen Schwertstreich getan zu haben oder mitten im Kampf von Furcht ergriffen, flieht. Das trifft aber für Acelin nicht zu.

Nach dem Tode Acelins dringt Wilhelm in das Kloster ein, um Richard zu bestrafen. Er findet ihn vor dem Altar der Kirche und schlägt Richard derart, daß er bewußtlos umfällt. Später verzeiht Wilhelm Richard, der verspricht vergessen zu wollen, daß Wilhelm seinen besten Sohn Acelin erschlagen hat. Als Wilhelm aber, nachdem er die übrigen Rebellen geschlagen hat, sein Heer entlassen hat und begleitet von nur wenigen Reitern durch die Bretagne reitet, glaubt Richard sich rächen zu können. Er legt ihm einen Hinterhalt und will ihn erschlagen, aber Wilhelm, der Richard vorher nochmals vergeblich an sein Friedensgelöbnis erinnert, stößt ihn vom Pferde und nimmt ihn gefangen. Dann übergibt Wilhelm den Gefangenen dem König Ludwig:

2218 Come prison li a Richart livré,
Et il le fait en sa chartre geter.
2220 Puis i fu tant, si com j'oï conter,
Que il fu morz de dueil et de lasté.

So hat auch dieser Verräter seine Strafe erhalten, wenn sie auch merkwürdig milde ist. Acelin ist ein Verräter, der nach der Krone greift. Richard ist der Mithelfer.

Paul Linnenkohl bezeichnet in seiner Dissertation: „Branche 1 und 2 des Couronnement Louis" (Rostock 1917) sowohl Richard als auch seinen Sohn Acelin als Rebellen und nicht als Verräter, aber er begründet seine Ansicht nicht.

Die drei hier vorkommenden Verräter, Arneïs, Acelin und Richard, ähneln sich in ihrem Charakter stark. Alle drei handeln aus Ehrgeiz, nur bei Richard kommt bei seinem zweiten Verrat noch der Haß hinzu. Bei der Beurteilung des Ganzen darf man nicht unberücksichtigt lassen, daß hier Erzählungen verschiedenen Inhaltes vereinigt sind (vgl. Voretzsch, Afr. Lit. S. 185).

Auch hier hat man es wieder mit Verrätern zu tun, die nach der Krone greifen. Alle drei sind sich in ihrem Wesen und in ihren Motiven sehr ähnlich, nur tritt Arneïs d'Orléans noch zu Lebzeiten Karls als Thronräuber auf, während Acelin

und Richard de Normandie nach dem Tode Karls in Erscheinung treten. Doch sind das geringfügige Unterschiede.

Wieder taucht die Frage nach einem historischen Ereignis auf, das dem Epos zu Grunde liegen könnte.

Paul Linnenkohl kommt in seiner Dissertation: „Branche 1 und 2 des Couronnement Louis" (Rostock 1917) zu dem Schluß, daß die Branche einen historischen Hintergrund habe und daß Wala und sein Freund Matfrid d'Orléans nicht als Vorbilder für die Verschwörer anzusehen sind, wie Fauriel, Himly, Joncbloet, Gautier, Nyrop-Gorra und vielleicht auch E. Langlois annehmen, wohl aber kann die Verschwörung des Königs Bernhard von Italien zu Grunde liegen. Bernhard erhob sich 817 gegen den Kaiser Ludwig, er wurde gefangen genommen und 818 zum Tode verurteilt. Der Kaiser milderte die Strafe in Blendung. Diese wurde am 19. April 818 vollzogen. Zwei Tage später starb Bernhard an den Folgen dieser Blendung (S. 40 und 41). Diese Verschwörung verbindet Linnenkohl mit der Verschwörung des Grafen Hugo von Tours und Matfrid d'Orléans (830) gegen den Grafen Bernhard von Barcelona, der von der Kaiserin Judith dazu ausersehen war, das Staatsruder zu führen. Bernhard mußte fliehen. Diese beiden Ereignisse machten einen großen Eindruck (S. 43 und 44). Die Verschwörung würde sich als eine Kombination der Verschwörung des Königs von Italien und der vom Jahre 830 darstellen.

Friedrich Holtschneider bearbeitete in seiner Dissertation: „Die 3. Branche des Couronnement de Louis" (Rostock 1913) die Frage nach dem historischen Vorbild für die Verräter Acelin und Richard de Normandie. Er sagt: Alles spricht dafür, daß wir in Acelin tatsächlich den berüchtigten, meineidigen Bischof Acelin von Laon zu erblicken haben. Dieser Bischof Acelin lebte Ende des 10. Jahrhunderts und er war ein bekannter Heuchler und meineidiger Schurke, den Papst Silvester II. (1001) auf eine Stufe mit Judas stellte (S. 126). Richard ist identisch mit Richard I. von der Normandie (S. 132).

Sowohl Linnenkohl als auch Holtschneider zeigen, daß sie den Stoff gründlich beherrschen, und vieles von dem, was sie behaupten, ist einleuchtend und mag schwer zu widerlegen sein, aber trotzdem kann ich ihnen nicht ganz folgen, da mir ihr letzter Schluß zu gewaltsam und zu gezwungen erscheint. Fast alle namhaften Gelehrten haben sich schon mit diesen Fragen befaßt, und das letzte Urteil im Widerstreit der Meinungen ist hier noch nicht gesprochen. Ist es wirklich nötig, daß man unbedingt versucht, zu jedem irgendwie hervortretenden epischen Helden ein historisches Vorbild zu konstruieren? Glaubt man denn, die Franzosen hätten gar keine Phantasie besessen? Die

Griechen haben doch auch ihren Verräter Ephialtes erfunden, warum sollten die afr. Dichter nicht auch wenigstens einige ihrer Helden erfunden haben? Ein historisches Ereignis lag dem Epos sicher zu Grunde, die Königkrönung Ludwigs (813), aber die Figuren der Verräter betrachte ich als Phantasiegebilde des Dichters. Erst der weiteren Forschung wird es vielleicht vorbehalten sein, eine endgültige Klärung zu bringen.

Voretzsch stellt in seinen Epischen Studien eine Verbindung her zwischen dem Couronnement, Huon de Bordeaux und Gaydon (S. 175 ff.). Zweifellos hat der Huondichter das Couronnement Louis gekannt, das die einleitende Carlotscene beeinflußt hat. Dem Arneïs würde im Huonepos Amauri, im Gaydonepos Tiebaut entsprechen (S. 175 ff., 206 ff., 222 ff.).

Genealogisches.

Zu den Ganeloniden gehören diese drei Verräter nicht. Überhaupt erfährt man über ihre Familienverhältnisse außerordentlich wenig. Von Richard de Normandie wissen wir nur, daß sein Sohn Acelin an dem Verrat beteiligt ist, aber außer Acelin muß Richard noch mehrere Söhne haben, da er Wilhelm vorwirft, er habe ihm seinen besten Sohn erschlagen.

4. Der Verräter an der Gastfreundschaft.

Hervis und Yon im Renaut de Montauban.

Viele Jahre sind vergangen, seit Karl Beuve ermorden ließ; Karl hat diesen heimtückischen Mord überhaupt schon vergessen. Eines Tages bringt Aimon de Dordone seine vier Söhne: Renaut, Alart, Guichard und Richart an Karls Hof. Freundlich nimmt Karl die Neffen des ermordeten Beuve auf. Bei einer Schachpartie beleidigt des Kaisers Neffe Bertolais Renaut schwer, worauf Renaut ihn mit einer Schachfigur tötet (vgl. Charlot im Ogierepos). Die vier Brüder müssen fliehen und bauen sich in den Ardennen ein Schloß: Montessor. Vergeblich versucht Karl das Schloß zu erstürmen. Bei einer Begegnung schlägt Renaut dem Fouques de Morillon vor, ihn mit dem Kaiser zu versöhnen. Fouques lehnt dies ab:

67[36] Par Deu, ce respont Fouques, ains l'aurés comparé.
Par amor Bertolai aurés le chief copé.

Später versucht der Dichter den Haß Fouques' gegen Renaut zu erklären, denn hier läßt er Fouques sagen, daß der

von Renaut erschlagene Neffe Karls, Bertolais, sein Onkel gewesen sei:

164[29-31] Fouques de Morillon ses homes apela:
Seignor, franc chevalier, mult doi haïr Renaut.
A grant tort m'a ocis mon honcle Bertolai.

Doch vorerst weiß der Hörer oder Leser der Chanson nichts von diesen verwandtschaftlichen Zusammenhängen. Außerdem kann es sich bei dieser Berufung Fouques auf seine Verwandtschaft mit Bertolais um einen späteren Zusatz handeln, denn man fragt sich vergeblich, warum erwähnt der Dichter diesen Zusammenhang nicht eher. Man merkt wie der Dichter sich bemüht, die Verräter immer von einer möglichst schlechten Seite zu schildern. Von der Kunst eines Rolanddichters ist hier nicht die Rede. Fouques de Morillon ist ein typischer Verräter, der hier einseitig schwarz in schwarz geschildert wird, und vergebens sucht man nach einem edlen oder heldischen Zug in seinem Wesen. Karl verzweifelt fast an dem Erfolg der Belagerung, da erscheint wieder wie ein deus ex macchina ein Verräter, von dem Léon Gautier in seinen „Les épopées françaises" (III S. 200) sagt: „Est-il utile d'ajouter que le traître s'apelle Hervis de Lausanne? Lausanne a eu le singulier privilège de fournir notre épopée de traîtres, et Hervé ou Hervis est un de ces noms dévolus par l'usage à tous ceux qui sont de la race de Ganelon." Dieser Hervis de Losenne (V. 68[24]) ist ein Verräter:

69[13] A ses herberges s'en va li traïtor.
72[9] Et Hervix li traïtres.

Hervis de Losenne verspricht Karl das Schloß binnen acht Tagen in seine Gewalt zu bringen, wenn ihm Karl das Schloß, das ganze Erbe und fünf Meilen Land rings um das Reich gibt:

68[31] Donés moi le chastel et toute l'ireté
Et seulement .V. liues environ le reiné;
Je vos rendrai Renaut ançois .VIII. (jors) passé.

Dies verspricht ihm Karl und außerdem noch:

68[37] „Loon, ma fort cité".

Jetzt versichert Hervis auf das Bestimmteste, daß er den Renaut Karl übergeben wird, und zwar will er jetzt sogar seine Aufgabe in vier Tagen lösen. Dann verabredet er den Kriegsplan mit Karl und besonders mahnt er noch zur Vorsicht. Er begibt sich darauf vor das Schloß Montessor und hier erzählt er, daß er ein Zerwürfnis mit Karl habe:

69[22] Car m'acoillés laiens, por Deu le creator.
Mellés me sui à Karle, le maine empereor.
Tot por les fils Aymon que il quiert deshonor.
Tel chosse en ai oïe, dont al cuer ai iror.

Renaut läßt ihn in das Schloß herein, und auf die Frage Renauts, ob der Kaiser sich bei der Belagerung noch behaglich fühle, kündigt Hervis ihm an, daß die Belagerung in kurzem aufgehoben würde. Renaut freut sich über diese Botschaft und er scheint auch dem Hervis zu glauben, denn er redet ihn nun mit „amis" an. In der Nacht, als alle schlafen, öffnet Hervis dem Guion de Borgoigne das Tor, der mit 100 bewaffneten Rittern eindringt. Trotz äußerster Vorsicht hört das Pferd Alarts die Ritter und macht nun seinerseits Lärm, von dem Guichard, Richart und Alart aufwachen. Sie waffnen sich und wecken Renaut. Nun entspinnt sich ein wilder Kampf zwischen Renaut und seinen Brüdern auf der einen Seite und Hervis und Guion de Borgoigne auf der anderen Seite. Hervis und 10 seiner Mannen werden gefangen genommen. Die 10 Ritter werden unverzüglich gehenkt und Hervis wird gevierteilt:

73[14] Issi fu li traïtres ocis et desmembrés.

An und für sich erfährt man auch hier sehr wenig über denVerräter. Die Tat führt er aus Habsucht aus. Man kann ihn verschlagen und großmäulig nennen, aber auch den persönlichen Mut kann man ihm nicht absprechen, denn tapfer kämpft er, als er kämpfen muß. Die ganze Episode ist im Rahmen des Gesamtwerkes nur sehr kurz. Hier stehen andere Persönlichkeiten im Mittelpunkt der Handlung. Jetzt gilt es die Frage zu beantworten, ob Hervis überhaupt ein Verräter ist, denn seinem Herrn, Karl, hält er doch zum mindesten die Treue. Hervis ist ein Verräter, denn er verrät um schnöden Lohnes willen unter Mißbrauch der Gastfreundschaft seinen Gastgeber, dem er also nach seinem Gebahren und Auftreten zur Treue verpflichtet wäre und zwar auch ohne ausdrückliches Treugelöbnis, denn im Mittelalter, wo es noch kaum ein geschriebenes Gesetz gab, hatte das Gewohnheitsrecht naturgemäß eine stärkere Wirkung als heute. Falls eingewendet werden sollte, es handle sich um eine übliche Kriegslist, die mit Verrat nichts zu tun habe, so verweise ich darauf, wie der Dichter, der selbst ethisches Empfinden genug besitzt und es auch wohl von seinen Zuhörern voraussetzt, den Fall beurteilt. Gewiß liegt auch eine Kriegslist zu Grunde, aber man muß doch zwischen Verrat als einer gemeinen Handlung, und Kriegslist als kriegerischer Handlung scheiden und außerdem zwischen dem Täter als handelndem Werkzeug und der Tat als einem Geschehen im Rahmen eines großen Ganzen.

Nach vielen erlebnisreichen Jahren finden wir die vier Brüder auf dem Wege zu dem König Yon de Gascogne, dem sie ihre Dienste anbieten wollen, da er sich gerade mit dem heidnischen König Begon im Krieg befindet, der ihm die Stadt Toulouse bereits weggenommen hat. Yon hält gerade eine Ratsversammlung mit seinen Großen ab:

98[17] Le roi Yon i truevent a grant cevalerie.

Man hat den Eindruck, daß Yon ein mächtiger König sein muß, da er eine große Ritterschaft hat; es ist eine Rampe aus Marmor, auf der Renaut vom Pferde steigt. Auch werden sie nicht gleich vorgelassen, als sie sich anmelden lassen, sondern der Seneschall läßt sie warten. Als Yon sie dann empfängt, redet er sie gleich mit „amis" an. Das ist auffällig, aber vielleicht zu erklären, weil Yon über die Fortschritte des Sarrazenen Begon erschrocken ist und sich über den Zuzug einiger Ritter freut. Auch seine weiteren überaus liebenswürdigen Worte scheinen das zu bestätigen:

99[36] Amis, dist li rois Yus, vos soies honorés!

dann erkundigt er sich:

99[37] Dont estes? de quel terre? gardés, ne me celés!

Renaut erzählt ihm, daß sie von Karl vertrieben seien, und nun fragt Yon:

100[7] Amis, ce dist li rois, quant compaignos avés?

Als Renaut auch diese Frage beantwortet hat, da nimmt Yon sie in seine Dienste zum Kampf gegen Begon. Es kommt zu einer großen Schlacht, an der sich auch Yon beteiligt. Hauptsächlich durch Renauts Taten, der den Begon gefangen nimmt, werden die Sarrazenen besiegt. Mit Erlaubnis Yons bauen sich die Brüder die Burg Montauban. Die Vorsicht mahnt Yon, Renaut jetzt so fest wie möglich an sich zu binden, deshalb verlobt er ihn mit seiner Schwester Clarisse. Die Hochzeit wird dann mit einem unglaublichen Pomp acht Tage lang gefeiert (114[26]). Inzwischen erfährt Karl, wo Renaut und seine Brüder sind. Er beauftragt Ogier die Auslieferung der vier Brüder von Yon zu verlangen. Yon lehnt das ab. Er läßt sich durch Ogiers Drohungen nicht einschüchtern, aber man hat den Eindruck, als sei Yon ein schwacher König, denn nichts Heldenhaftes wird von ihm berichtet. Er nimmt zwar an den Kämpfen gegen Begon teil, aber es wird nichts davon berichtet, daß er selbst starke Schläge tut oder Gefangene macht. Karl sammelt nach Ogiers Mißerfolg ein Heer. Noch einmal fordert er Yon durch einen Boten auf, die vier Söhne Aimons auszulie-

fern. Der Bote Guinemard kommt nach Toulouse zu Yon. Yon ist derartig zornig über die erneute Forderung Karls, daß er den Boten mit seinem Stock schlagen will und ihm droht, ihn hängen zu lassen. Aber seine Ritter machen ihn darauf aufmerksam, daß der Bote unverletzlich sei und Karl blutige Vergeltung an ihnen üben würde.

153[34] Quant li rois Yus l'entent, si s'est aporpensés.
Aval s'est abaisiés, durement fu irés;
Et quant il se redresce, comme fiers a parlé.

Hier glaubte man endlich einmal etwas Heldisches an Yon erblicken zu können. Die ganze Art, in der Yon sich hier zeigt, entspricht aber kaum seinem schwächlichen Charakter. Schon einmal wurde ihm durch Ogier eine ähnliche Botschaft überbracht, ohne daß er so in Zorn geriet. Wahrscheinlich ist er weniger durch die Botschaft an sich, als vielmehr durch Karls Einfall in sein Land, gereizt. Yon hält Rat mit seinen Vertrauten (154[10]). Jetzt ist Yon sehr besorgt, aber noch hält er Renaut die Treue und zählt seine Verpflichtungen gegenüber Renaut auf, um sich und seine Ratgeber in der Treue zu Renaut zu bestärken. Durch Verrat will er sich keinesfalls entehren. Hunaut von Tailleboure und der Vizegraf von Avignon sind dafür, daß Renaut an Karl ausgeliefert wird, während der Herr von Monbendel und der Graf von Toulouse dagegen sind. Antoine bittet Yon sich zu entfernen, damit sie die Sache in Ruhe besprechen können. Yon verläßt sie. Nun beschließen sie Renaut auszuliefern und sie zwingen den Herrn von Monbendel unter Todesdrohungen mit ihnen gemeinsame Sache zu machen. Auf die Frage Yons, was sie beschlossen hätten, erwidert Hunaus „li fel" (159[35]), daß sie sich entschieden hätten, Renaut auszuliefern:

160[2] Quant li rois l'entendi, tint soi por malbailli.
Il commence a plorer des biaus ieus de son vis
Et dist entre ses dens, que nus ne l'entendi:
Ahi! sire Renaus, frans chevaliers hardi,
Com or iestes ici vilainement traï!

Nur Tränen hat Yon für seinen verratenen Schwager und ein zwischen den Zähnen gemurmeltes Bedauern. Immer mehr zeigt sich Yons wahrer Charakter: er ist ein Schwächling. Nun fürchten aber die Verschwörer Renauts Zorn und so beschließen sie, daß er und seine Brüder waffenlos und ohne Pferde nach Valcouleur gehen sollen, damit Karl sie nach Frankreich schaffe, und wie Spott klingt der Trost:

160[23] Renaus a tant en France et parens et nevous.

Diese Verwandten können ihn ja in Frankreich verteidigen:

160[26] Quant li rois l'entendi, s'i taint comme charbon
Et dist entre ses dens coiement, sens tençon:
En la moie foi, sire, ...

Etwas anderes kann dieser Schwächling nicht als sich verfärben und zwischen den Zähnen murmeln und mehr oder weniger Renauts Schicksal bedauern und sogar ohnmächtig werden:

160[31] Et li rois Yus se pasme .....

Die Charakteristik Yons ist sehr gut, und wenn einem auch manches übertrieben vorkommt, so muß man doch bedenken, daß weinende Helden etwas Alltägliches in den afr. Epen sind, daß also das Gefühlsmäßige stark durch Äußerlichkeiten angezeigt wurde (vgl. L. Beszard, Les larmes dans l'épopée, particulièrement dans l'épopée française jusqu'à la fin du XII[e] siècle, Z.r.P. 27 [1903] 385 ff.). Der Dichter besaß sicher gute psychische Kenntnisse.

Ob des Verrates verfärbt sich nun sogar das Zimmer. Es nimmt verschiedene Blaufärbungen an, um zum Schluß schwarz zu werden. Es ist dies ein Zeichen, daß sich sogar die Natur gegen ein solch nichtswürdiges Verbrechen empört. Man findet dasselbe im Rolandslied, wo Ronceval als Ort geschildert wird, der sich nach dem gelungenen Verrat verdunkelt. Diese Schilderungen sind der Bibel entnommen (vgl. W. Tavernier: Zur Vorgeschichte des altfranzösischen Rolandsliedes, Berlin 1903, S. 110). Die Verräter gehen auseinander, und Yon läßt durch seinen Kaplan Gontart an Karl einen Brief schreiben, worin er seinen Entschluß kund tut:

161[9] Les .IIII. fils Aymon li ferai delivrer;
Es plains de Waucolors les li ferai mener;

Dann verlangt er die vier roten Mäntel für seine Opfer. Hier in diesem Brief nennt er offen seine Opfer, und unverständlich ist es, wenn der Schreiber des Briefes nun sagt:

161[15] Sire, ce dist li clers, faites les moi nomer!

und Yon antwortet:

161[16] Non ferai, dist li rois, car je le weil celer.

Es handelt sich hier offensichtlich um einen späteren Zusatz. Dann übergibt Yon den Brief seinem Boten Salatré, der ihn Karl geben soll. Auch hier redet Yon den Boten mit „biaus amis" an. Yon hat Eile mit dem Brief, und aus seinen Worten an den Boten, die alles andere als herrisch sind, merkt man, wieviel ihm daran liegt, daß dieser wohl versiegelte Brief schnell in Karls Hände kommt. Der Bote kommt zu Karl, und wieder wird strengstes Geheimnis gewahrt: unter vier Augen soll die Botschaft ausgerichtet werden:

161[33] Li rois Yus de Gascoigne, au corage aduré,
Ci cos envoie .I. brief, en cire seellé.
N'i ait fors vos et moi, quant lire le ferés.

Der Bote, betroffen durch Karls Freude über den Inhalt und durch das ganze unheimliche Gebahren, bittet Karl zu schweigen, wenn etwas Unrechtes in dem Brief stünde. Karl aber verspricht alles zu tun, was in dem Brief von ihm verlangt wird. Auch dieser Bote fragt Karl, für wen die vier roten Mäntel bestimmt sind. Vergebens. Danach befiehlt Karl Fouques und Ogier sich mit 4 000 Mann nach Valcouleur zu begeben und die vier Ritter, die dort hinkommen werden, gefangen zu nehmen. Der Dichter hat es sehr gut verstanden das unheimliche, spannende Element dieser unterirdischen Intriguenarbeit bis zum Schluß aufrecht zu erhalten, wenn man von dem einen Vers 161[9] absieht. Ausdrücklich gibt nun dieser typische Verräter Fouques seinen Leuten auf, Renaut nicht zu schonen, und er begründet seinen besonderen Haß gegen Renaut damit, daß dieser seinen Onkel Bertolais erschlagen habe (vgl. oben). Der Bote übergibt den Brief Karls dem Kaplan Gontard, der Yon den Inhalt mitteilt:

165[31] Quant l'oï li rois Yus, durement s'est hastés

und schnellstens begibt er sich nach Montauban. Dort trifft er seine Schwester Clarisse, aber es ist ihm unmöglich, sie zu küssen, weil er, wie er sagt:

166[3] malades est, ne puet a li parler.

Wenn Yon hier seiner Schwester den Kuß verweigert, so muß man zwangsläufig an den Judaskuß denken, der als durchaus volkstümlich anzusehen ist. Yon ist tief betrübt:

166[4] Por la grant felonie que il ot en pensé.
166[10] Desor les fius Aymon atorne son pensé
166[11] Et dist entre ses dens belement et souef:
„Ahi! pere de glore, com je ai mal ovré
Des .IIII. meillors princes de la crestienté,
Que j'ai vendus a Karle et traïs et livrés.
Demain seront pendu, ja n'ierent trestorné.
En la loi de Judas ai je pris mon ostel.
Dame Deu en perdrai en fin, sens recovrer.
Ja par home de char ne serai acordés;
Mais tot si l'estuet faire, com je l'ai devisé.
Sor la keute de paile laisa son chief cliner.

Zweifellos ist das echte Reue, aber er ist nicht der Mann jetzt noch von dem schändlichen Vertrag mit Karl zurückzutreten. Er bleibt immer er selbst, ein gutmütiger Schwächling. Aus seiner Schwäche resultiert sein Verrat. Wäre er wenigstens als

Verräter ein ganzer Mann, so würde man ihm doch gewisse Sympathien entgegen bringen können, aber ein Yon ist nur zu verachten. Léon Gautier sagt (Ep. Fr. III, S. 215): „Ce prince faible, poussé par la peur, va se changer en Judas."

Renaut und seine Brüder kehren von der Jagd zurück, und als sie hören, daß Yon da ist, begrüßen sie ihn jubelnd mit ihren Hörnern. Als Yon diese Töne hört, wird sein Seelenschmerz noch größer, und er murmelt:

167[26] Ahi! com mar i fustes, nobile chevalier!
Par coi me faites joie? vos le comperrés chier,
Car je vos ai traïs Karlemaine, au vis fier.
Demain serés pendus, ja trestorné n'en iert.
Dame Deu en perdrai en fin, sens recovrier;
Ne serai acordés par nul home sos ciel.
Car qui traïst tex homes, bien a Deu renoié
Et bien a son corage au diable apoié.

Dann entschuldigt er sich bei Renaut, daß er nicht aufstehen könne, da er krank sei. Auch hier will er den Empfangskuß vermeiden. Zweimal geht er dem Begrüßungskuß aus dem Wege. Die Charakteristik Yons ist von dem Dichter meisterhaft gezeichnet und beweist, daß dieser ein sehr guter Psychologe war. Dann läßt er die Mäntel bringen, mit denen sich die vier Ritter bekleiden. Nun ißt er mit ihnen zu Abend und erzählt ihnen, Karl habe ihn nach Monbendel beschieden und ihn des Verrats beschuldigt. Es wird nun verabredet, daß Renaut und seine Brüder nach Valcouleur gehen sollen und zwar unbewaffnet in Begleitung von fünf Grafen, die sie zu Karl bringen und sie mit Karl aussöhnen sollen. Den Einwand Renauts, daß Karl sie hängen lassen würde, wenn er sie erst in seiner Gewalt hätte, weist Yon zurück:

169[22] Certes, ce dist li rois, por noiant en parlés,
Que je ai fiancié le miels de son barné.
Cheval ne palefroi avec vos ne menrés,
Mais deseure ces muls vos mantiaus afublés;
En vos mains flors de rose, por vos cors deporter.

Nur Alart sträubt sich noch ohne Waffen zu gehen, aber Renaut sagt, man dürfe dem König nicht mißtrauen. Jetzt geht Renaut in sein Haus und hier trifft er seine Frau Clarisse und seine beiden Söhne. Er teilt ihnen den Versöhnungsplan mit, aber Clarisse bittet ihn, doch nicht an einen so gefährlichen Ort ohne Waffen und ohne Roß zu gehen, und sie erzählt ihm einen Traum, der sie in der vergangenen Nacht erschreckt habe. Renaut geht zu Yon und bittet ihn, ihnen zu gestatten, daß sie ihre Waffen und das Pferd Baiart mitnehmen dürfen. Yon schlägt dies unter nichtigen Vorwänden ab.

Es ist verwunderlich wie Yon, der vorhin vor Reue fast verging, nun seinen Verrat mit solcher Intensität durchführt. Renaut teilt seinen Brüdern die Weigerung Yons mit. Am folgenden Tage treffen sie ihre Vorbereitungen für den Marsch nach Valcouleur und verabschieden sich von Yon, der viermal ohnmächtig wird, als er sie scheiden sieht. Die vier Brüder kommen nach Valcouleur, einem düsteren, einsamen Ort, der von reißenden Flüssen und dichten Wäldern umgeben ist, in denen die Ritter lauern, die sie überfallen sollen. Man bemerkt hier eine gewisse Ähnlichkeit mit dem Rolandslied: die Helden, die von einem nahen Verwandten verraten worden sind, müssen an einem unheimlichen Ort mit einer großen Übermacht kämpfen (vgl. Pio Rajna: „Origini" S. 233: »Imitizione codesta, a quanto pare, di quanto segno a Saragozza per il tradimento di Gano«). Ein Unterschied besteht insofern, als die Verfinsterung bei Valcouleur mit dem Verrat sofort einsetzt, während sie bei Ronceval erst mit dem gelungenen Verrat beginnt. Hier mitten in diesem unheimlichen, verlassenen Ort steigt zum ersten Male in einem der Brüder, Alart, der Verdacht auf, daß Yon sie verraten haben könne.

178[12] Certes traïs nos a li rices rois Yon.

Sie bestürmen Renaut nach Montauban umzukehren. Zu spät. An der Spitze von 1 000 Rittern bemerken sie ihren Todfeind, den Verräter Fouques de Morillon. Zuerst glauben nun die Brüder, daß Renaut selbst sie verraten habe, aber Renaut sagt, daß er sie gegen seinen Willen hierher geführt habe. Dann fragt er die fünf Grafen, die sie begleiten, ob sie ihnen helfen wollen. Als der Graf von Avignon antwortet, daß sei nicht seine Sache, da schlägt Renaut ihn entrüstet nieder. Die Brüder wollen nun, da sie sterben müssen, möglichst viele von ihren Feinden töten. Frech, mit Drohungen und Hohn tritt Fouques den Brüdern entgegen. Noch sucht Renaut einen Ausweg und er bietet Fouques an, ihm sein Schloß Montauban und sein Pferd Baiart abzutreten und ihm sein ganzes Leben lang zu dienen, wenn Fouques gestatte, daß sie allein gegen zwanzig Ritter kämpfen, aber Fouques lehnt das Angebot ab, denn er ist seiner Sache sicher. Nun stürzt sich Fouques auf Renaut und verwundet ihn, aber Renaut zieht sein Schwert und spaltet ihm das Haupt bis auf die Lungen. Jetzt entspinnt sich ein wütender Kampf. Richart, obwohl selbst verwundet, tötet einen Vetter des Verräters Fouques, Girart von Malcourant. Mit Hilfe des Zauberers Maugis gelingt es den Brüdern dann zu entkommen. Sehr gut schildert der Dichter den inneren Kampf Ogiers, der einmal Karl zur Treue verpflichtet ist, aber mit seinem Herzen auf der Seite seiner vier Vettern steht. Was

Ogier tut, streift hart an Verrat, aber letzten Endes siegt seine Dienstmannentreue über seine persönlichen Gefühle und er kämpft tapfer, wenn auch vergeblich mit Renaut. Die vier Brüder kehren nach Montauban zurück, und als Yon von dem Mißlingen des Verrates hört, da flieht er in ein Kloster um Mönch zu werden, denn er fürchtet Renauts berechtigten Zorn. Auch diese Flucht entspricht so ganz dem Wesen dieses Mannes, der nicht einmal den Mut hat, für seine Taten einzustehen. Vergebens wird er gewarnt. Ein Spion namens Pinax (220^{34}) begibt sich eiligst in Karls Lager und teilt Roland mit, daß Yon sich in dem Kloster befindet. Roland eilt sofort in das Kloster und fordert von dem Abt die Herausgabe Yons. Da der Abt hierin nicht einwilligt, erzwingt sich Roland den Eintritt und führt Yon als Gefangenen fort. Er beschuldigt Yon doppelten Verrates und zwar an den Söhnen Aymons und an Karl:

223^{7} Mauvais rois traïtres, u sont li fil Aymon
Que vos deüstes rendre l'empereor Karlon?
Certes, mar acointastes le mortel traïson.

Yon wird rückwärts auf ein Maultier gebunden, die Augen werden ihm verhüllt und so wird er fort geführt. Yon bittet Renaut zu benachrichtigen, daß er gefangen sei, aber niemand will die Botschaft überbringen. Unfähig sich selbst zu helfen, weiß er auch nicht, mit Würde sein selbst verschuldetes Schicksal zu ertragen. Als Renaut nach Montauban zurückkehrt, kommt ihm Clarisse mit seinen Söhnen Aimonet und Yon entgegen, aber Renaut stößt sie hart zurück:

224^{37} Dame, ce dist Renaus, fuiés vos desor nos.
Alés a vostre frere, le mauvais traïtor.

Wenn Renaut hier seine Frau und seine Kinder mißhandelt, nur weil sie die Schwester und die Neffen des Verräters sind, so ersieht man hieraus seinen tiefen Abscheu gegen den Verrat. Dieser Abscheu gegen die „Untreue", der sich sogar auf die Verwandten des Verräters erstreckt (vgl. Rolandslied: die Bestrafung der Verwandten Ganelons — 3959 qui traïst hume, sei ocit e altrui —), entspricht durchaus den Anschauungen der karolingischen Zeit. So schreibt Ermoldus Nigellus, ein eifriger Verfechter altfränkischer Sitte: Detestatur enim Francia hocce nefas (Carmen de Hludowico, Vers 552). Alart und Richart bitten für Clarisse und ihre Kinder, bis Renaut verzeiht. Mitten in die Wiedersehensfeier kommen einige Ritter, die nun nachträglich doch noch Yons Auftrag übernommen haben und berichten, daß Yon gefangen sei. Renauts Brüder wollen Yon nicht helfen, aber Renaut erinnert sie daran, daß sie auch Yon zu Dank verpflichtet seien, denn zu einer Zeit, wo sie

von allen verlassen gewesen wären, da habe Yon sie aufgenommen. Wenn Yon sie später verraten habe, so sei das nicht aus bösem Willen, sondern aus Schwäche und Furcht geschehen. Die Brüder fügen sich diesen Gründen, und so rüsten sie sich und verlassen Montauban. Es kommt zu einem wütenden Kampf, den Ogier gern beenden möchte. Als er daher sieht, wie der gefangene Yon vorbeigeführt wird, befreit er ihn, macht ihm aber bittere Vorwürfe wegen seiner Treulosigkeit. Yon gibt sein Verbrechen zu, schiebt aber die ganze Schuld auf seine Ratgeber. Etwas anderes konnte man wohl auch kaum von Yon erwarten. Er ist schwach bis auf das Mark seiner Knochen. Der Kampf geht weiter. Richart wird gefangen. Alart und Guichard wollen sich hierauf an Yon rächen (248[5]), aber Renaut läßt das nicht zu. Traurig kehren alle nach Montauban zurück, wo sie von Yons Schwester und von seinen beiden Neffen mit Vorwürfen empfangen werden.

Die Frage, ob Yon ein Verräter ist, ergibt sich von selbst. Wichtig ist der neue Typ eines Verräters, der uns hier entgegentritt: der Verräter, der aus Feigheit an dem Gastfreund Verrat übt. Die innere Schwäche führt Yon dazu, daß er trotz innerer Hemmungen, alles, Dankbarkeit, verwandtschaftliche Verbindung, das Gastrecht über Bord wirft, um sich selbst zu retten. Yon ist einer der wenigen Verräter im afr. Epos, der zum Schluß nicht bestraft wird. Gewiß kann man das, was Renaut tut, eine edle Rache nennen, denn er sammelt feurige Kohlen auf das Haupt seines Schwagers, aber bei einem Charakter wie dem Yons, wird das wenig Wirkung gehabt haben. Ob dieses schöne Motiv der edlen Rache neu ist oder doch schon älteres enthält, lasse ich dahin gestellt. Der Graf von Avignon und die übrigen Ratgeber Yons, die an dem Verrat beteiligt sind, kann man nicht als Verräter betrachten, sondern nur als Helfer des Verräters, weil sie nur raten, aber nicht auf eigene Faust handeln. Die Verantwortung trägt Yon. Trotzdem erhält der Graf von Avignon auch seine Strafe: er wird von Renaut getötet. Auch der Verräter Fouques wird hier endlich bestraft, jedoch hat der Dichter kaum beabsichtigt, ihn hier für den Mord an Beuve zu bestrafen (abgesehen davon, daß ich die ganze Episode mit Beuve d'Aigremont als späteren Zusatz betrachte — vgl. Voretzsch Literaturgeschichte S. 196 —), denn dann wäre die Strafe für ihn zu gering.

Roland will nicht, daß Karl erfährt, daß er Richart gefangen hat, weil er Karls blinden Zorn fürchtet, aber ein ungenannter Verräter teilt Karl die Gefangennahme Richarts mit. Karl will Richart hängen lassen, aber keiner der Großen will das Henkersamt trotz großer Versprechungen Karls übernehmen.

Als auch der junge Estout das Amt ablehnt, will ihn Karl, von Ganelon gereizt, schlagen:

267[38] Oés sire, dist Guenes, com vos a ramprosné.

Estout und die anderen Fürsten verlassen nun Karls Zelt. Erst als Richart sie beruhigt und ihnen sagt, ihm würde nichts geschehen, denn Renaut und Maugis seien in der Nähe, kehren die Barone zurück und geben ihre Einwilligung zu Richarts Hinrichtung, in der Voraussetzung, daß keiner der zwölf Fürsten die Ausführung der Hinrichtung zu übernehmen brauche. Unaufgefordert erklärt sich schließlich der Verräter Ripeus von Ribemons bereit, an Richart das Henkeramt zu übernehmen:

272[4] Sire, drois empereres, bien vos ai escouté.
Renaus ocist mon pere sos Balençon, as gués,
Et de Foucon, mon honcle, qui de Morillon ert,
A la Roche Mabon, u le m'ont mort jeté.
Onques li siens linages ne pot le mien amer.

Ripeus hat nicht die Skrupel der anderen. Er übernimmt das Henkeramt aus Rachsucht, da sein Vater und sein Onkel, Fouques de Morillon, von Renaut getötet worden waren. Der Dichter nennt Ripeus einen Verräter, aber in Wirklichkeit ist die Situation doch die, daß Karl befiehlt Richart zu hängen und daß seine Barone sich weigern, diesen Befehl auszuführen. Ogier stößt sogar Drohungen gegen den aus, der des Kaisers Befehl vollziehen würde. Nun meldet sich Ripeus freiwillig. Allerdings übernimmt er das Amt nicht aus Treue zu seinem Herrn, sondern aus persönlicher Rachsucht. Man wird die Tat Ripeus' verurteilen, aber einen Verräter kann man ihn doch nicht nennen. Léon Gautier sagt (S. 2 24): „Il a vraiment le cœur d'un bourreau." Das mag stimmen, aber mehr auch nicht. — Ripeus läßt Richart fesseln und führt ihn zum Galgen nach Monfaucon. Dort angekommen, rühmt sich Ripeus, daß er nun endlich den Tod seines Onkels, Fouques de Morillon, an Renaut rächen kann, denn durch Richarts schimpflichen Tod werde die ganze Sippe entehrt. Im letzten Augenblick, Richart steht schon auf der Leiter und hat den Strick um den Hals, kommt Renaut und befreit Richart. Unfähig zu kämpfen, ergibt sich Ripeus und bittet Richart um sein Leben. Vergebens. Mit einem Schwertschlag streckt ihn Renaut tot zu Boden.

Ähnlich wie bei Karl Mainet hat man es auch hier historisch mit Karl Martell, zu dessen Gegnern ein König Eudo von der Gascogne gehörte, zu tun und nicht mit Karl dem Großen. Eudo, der eine höchst merkwürdige Rolle in den Kämpfen gegen Karl Martell spielte — er lieferte seinen Bundesgenossen

Chilperich an Karl Martell aus — ist hier wohl als historisches Vorbild zu betrachten. Sicher ist, daß Eudo, der übrigens erst von den Gegnern Karl Martells den Königstitel bekam, ein verhältnisgemäß unbedeutender Mann war. Aber es mag erstens einen großen Eindruck auf seine Zeitgenossen gemacht haben, daß er wagte Karl Martell Widerstand zu leisten und zweitens, daß er in diesem Kampf die Front wechselte. Man findet oft, daß Ereignisse, die von weittragender politischer Bedeutung waren, gar keine Spur beim Volk hinterlassen haben, während weniger wichtige, aber gefühlsmäßig wirksame Vorkommnisse die Phantasie des Volkes stark anregten; so ist die Schlacht bei Ronceval, genau betrachtet eine geringfügige Schlappe, während der Übertritt Chlodwigs zum Christentum von gewaltiger Bedeutung für die Weltgeschichte war. Jene bildete den Kern zur Rolandssage, während diese keine einzige Spur in der Dichtung hinterlassen hat. Die Taten Eudos, die in den Anfang des 8. Jahrhunderts fielen, können sehr leicht in der Sage weitergelebt und sich bis ins 12. Jahrhundert erhalten haben.

Hervis de Losenne und Yon sind zwei verschiedene Typen des Verräters an der Gastfreundschaft. Beide üben den Verrat aus ganz verschiedenen Motiven: bei Hervis ist die treibende Kraft seine Habsucht, bei Yon seine Feigheit; gemeinsam ist ihnen aber wieder, daß sie keine Felonie begehen. Yon geht straflos aus. Man hört von ihm nur noch, daß er stirbt:

8743 Renaus fu en Tremoigne ou bien se deffendi
(O lui fu rois Yons qui jadis le traï)
Mais il fu pou laiens, quant il amaladi.
Il se fist bien confés, prist corpus domini,
Puis ne demora gaires, que l'arme s'en parti.
Renaus, le fils Aymon, en terre l'anfoui.....

während Hervis getötet wird. Hervis de Losenne ist historisch nicht zu identifizieren. Man muß ihn als ein Phantasieprodukt des Dichters werten.

Betreffend des hier vorkommenden Maugis schreibt W. Benary: Ich glaube an den nämlichen Ursprung des Maugis wie Grimm, Rajna und andere und bringe den Namen mit dem deutschen Madalgêr zusammen (S. 46).

Genealogisches.

1. Hervis de Losenne. Von ihm kann man annehmen, daß er nicht zu den Ganeloniden gehört. Über seine Herkunft und seine Verwandten erfährt man nichts.

2. Yon hat eine Schwester, Clarisse, die sich mit Renaut verheiratet. Aus dieser Ehe stammen Yon und Aimonet, die demgemäß die Neffen Yons sind. Zu den Ganeloniden gehört Yon nicht.

5. Weniger bedeutende Typen.

a.) Destruction de Rome.

Die Destruction de Rome bildet die Einleitung zum »Fierabras« (vgl. Voretzsch Literaturgeschichte, S. 200). Der Emir Balant belagert mit seinem Heere Rom. Eines Tages kommt ein Verräter, ein römischer Ritter, in das Zelt Labans und erbietet sich, da ihm die Obhut über eines der Tore anvertraut ist, nachts heimlich dies Tor den Sarrazenen zu öffnen, wenn er ein Geschenk dafür erhält. Er gibt aber genau an, was er wünscht:

1197 Jeo su portiers del vile, l'admirable cité:
L'entree vous garant, si il vous vient a gré.
Mais un don vous demand: ma vie m'afiés,
Et si me fetes riche et d'avoir et de fief.

Dieser Ritter heißt Tabour. Sein Motiv zur Tat ist krasseste Habsucht: eine Habsucht, die vor nichts halt macht und wie wir sie in dieser gemeinen Form bisher im afr. Epos noch nicht antrafen. Laban geht naturgemäß ohne weiteres auf dieses Anerbieten ein:

1202 Chastels te donerai et que te vient a gré.

Nachdem alles verabredet ist, geht der Verräter wieder in die Stadt. Fierabras ist einer der wenigen Heiden, die der Dichter so edel handeln läßt, wie es besser ein Franzose nicht machen könnte:

1210 Quant Fierenbras oï traïson pourparler,
Mahon et Appolin a fierement juré,
Que li portiers aura premiers le chef coupé.

In der Nacht befiehlt Fierabras seinen Leuten sich zu bewaffnen, und dann rücken sie ab nach dem Tor, das Tabour bewachen soll:

1232 Li traïtre les vit si s'est mal pourpensé:
Il s'en hasta al porte, si l'a tost debarré:
Payens lessa entrer, allas! k'ont fu porté.

Fierabras tritt herein und:

1236 Le chief al portier trenche, puis est outre passés.

Der Heide hat das Strafgericht an dem christlichen Verräter vollzogen und voller Verachtung stößt er den Leichnam beiseite:

1243 Od sa lance trenchant le cors en a bouté.

Aber auch einige Worte läßt ihn unser Dichter sprechen, welche die Verachtung wiederspiegeln sollen, mit der sogar ein Heide solchen Verrat lohnt:

1244 Diex, fist il, te maldie, et que t'ont engendré:
Kar traïtour au darain averont mal dehé.

Das ganze Gedicht hat 1507 Verse und in nur 54 Versen (1191 — 1245) wird diese kurze Verräterepisode behandelt. Es erweckt den Eindruck, als ob es sich hier wieder um einen späteren Zusatz handelt, um den Fall von Rom und den gewaltsamen Tod des Papstes zu erklären. Immerhin hat man hier einen Verräter vor sich, der in solchem Maße von der Habsucht besessen ist und der so hemmungslos handelt wie uns bisher kein anderer entgegengetreten ist.

Ein historisches Vorbild für Tabour habe ich nicht gefunden. Tabour wird also wohl als ein Phantasieprodukt des Dichters zu werten sein. Als historische Grundlage für das Epos gilt heute allgemein die 846 durch die Sarrazenen erfolgte Plünderung der Kirchen St. Peter und St. Paul.

Eine Parallele zu dem Verrat Tabours stellt der Verrat der Tarpeia dar (vgl. Pauly: Real-Encyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft. Neue Bearbeitung. 2. Reihe. 4. Band. S. 2332 — 2341). Es handelt sich hier um eine römische Ortssage, die in den verschiedensten Versionen durch schriftliche Quellen römischer und griechischer Autoren belegt ist. Die Handlung ist folgende: Tarpeia, eine römische Jungfrau, verrät den Sabiniern, welche die Stadt belagern, den Zugang zum Capitol unter der zweideutigen Bedingung, daß man ihr zum Lohn das gäbe, was die Sabiner am linken Arm trügen. Zweifellos ist hier das Motiv zur Tat Habsucht, aber spätere Bearbeiter wie z. B. Livius änderten das Motiv, indem sie Tarpeia aus Rachsucht gegen Romulus oder aus Liebe zu einem Sabiner usw. handeln ließen.

Ein ähnliches Sagenmotiv schildert die Novaleser Chronik, doch verrät die Tochter des Desiderius aus Liebe zu Karl d. Gr. die Stadt Pavia an diesen. Von Habsucht oder anderen Motiven kann hier nicht die Rede sein (vgl. Chronicon Novaliciense III 14, MG. SS. VII. Kl. Ausgabe, Hannover 1846, S. 45). Tarpeia hat von diesen beiden Verräterinnen die größte Ähnlichkeit mit Tabour. Das Verratsmotiv ist bei beiden das gleiche. Außerdem werden beide von denen getötet, für die sie den Verrat verübten.

Genealogisches.

Der Verräter Tabour gehört sicher nicht zu den Ganeloniden. Über seine Abstammung und Verwandtschaft erfährt man nichts. Der Name ist wohl orientalischen Ursprungs (Mons Tabor u. ähnl.).

b.) Moniage Guillaume.

Wilhelm, bedrückt durch seine vielen Sünden, beschließt den Rest seines Lebens im Kloster zu verbringen. Er tritt als Mönch in das Kloster Genves ein und zieht sich hier wegen seiner großen Eß- und Trinklust sowie wegen seines groben Benehmens bald die Feindschaft aller seiner Mitmönche einschließlich des Abtes zu. Man sinnt, wie man sich von ihm befreien könnte. Schließlich macht der Abt den Mönchen den treulosen Vorschlag, Wilhelm zum Kauf von Fischen unbewaffnet durch einen Wald, von dem man weiß, daß sich hier Räuber aufhalten, an das Meer zu schicken, in der Erwartung:

271 Et li larron l'avront tost decopé;
Lors en serons a tos jors delivré.

Die Mönche stimmen diesem Plan zu, und der Abt läßt Wilhelm kommen und fragt ihn heuchlerisch:

287 Guillelme, entendés:
Se volés faire ço c'on vos veut demander,
Tous li capitres vos en sara bon gré.

Als Wilhelm sich einverstanden erklärt, gibt ihm der Abt den oben erwähnten Auftrag, aber auch den Befehl, falls er von Räubern überfallen werden sollte:

350 D'os et de char lor faites grant contraire.

Wilhelm wundert sich, aber er verspricht alles zu tun, was der Abt verlangt.

Entgegen dem Erwarten der Mönche kehrt Wilhelm wohlbehalten, nachdem er die Räuber in die Flucht geschlagen hat, zum Kloster zurück. Als die Mönche ihn sehen, verriegeln sie in großer Angst das Klostertor, denn sie fürchten nicht mit Unrecht, daß Wilhelm sich für den schmählichen Verrat an ihnen rächen wird. Als Wilhelm bittet, ihm das Tor zu öffnen, weigern sich die Mönche und beschuldigen ihn sogar, selbst ein Räuber zu sein. Nun gerät Wilhelm in eine maßlose Wut. Er schlägt das Tor ein, tötet einige Mönche, andere verprügelt er und verfolgt den Rest, der sich zu verstecken sucht. Nun bitten ihn die Mönche um Verzeihung:

783 Trestout ensamble li ont merci crïé,
Mimes li abes, qui revient de pasmer.

Wilhelm gewährt ihnen gerne Verzeihung, aber

785 Trestout merci avrés,
Mais que vous faites chou que j'ai enpensé.

Damit ist der Abt einverstanden:

794 Et dist li abes: Tout vos soit pardoné,
Et li mort soient maintenant enterré.

So weit Moniage I. Moniage II schildert den Sachverhalt ähnlich, nur wird z. B. der Name des Abtes genannt: Henri. Auch ist Moniage II ausführlicher, z. B. macht Wilhelm dem Abt und den Mönchen den Vorwurf des Verrates:

1931 Trăi m'avés, jel sai de verité.

Der Vollständigkeit halber möchte ich noch erwähnen, daß im Moniage II am Schluß ein Verwandter Ganelons, namens Foucart, auftritt: Noch einmal will Wilhelm, der als Einsiedler lebt, die Waffen ergreifen, um seinem schwer bedrängten König zu Hilfe zu kommen. Im heimlichen Zweikampf tötet Wilhelm den riesigen Heiden Ysoré. Er läßt die Leiche liegen und kehrt wieder in seine Einsiedelei zurück. König Louis sagt, als er die Leiche Ysorés sieht, derjenige von seinen Baronen, welcher ihm diesen großen Dienst erwiesen habe, den gefährlichsten seiner Gegner zu töten, der soll eine große Belohnung empfangen. Da drängt sich Foucart, der Vetter Ganelons, vor und behauptet, den Sieg erfochten zu haben, aber er wird als Betrüger entlarvt und zur Strafe aus dem Lande gejagt (6381 ff.). Vgl. hierzu Theodor Walker: Die altfranzösischen Dichtungen vom Helden im Kloster (Diss. Tübingen 1910. S. 97).

Trotz der Komik, die in diesem Epos sehr zur Geltung kommt (vgl. Karlsreise), ist es doch ein Epos, das sehr tragische Momente und sogar einen Verrat enthält, denn der Abt Henri und die übrigen Mönche handeln treulos an Wilhelm, der ihnen vertraut. Man hat hier wieder einen ganz neuen Verrätertyp: der Geistliche als Verräter aus Angst und Habsucht. Überhaupt kommen die Geistlichen in dieser Chanson de geste nicht gut bei der allgemeinen Beurteilung fort; selbst die Räuber dünken sich besser als diese heuchlerischen, nur auf gutes Essen und Trinken bedachten Kleriker. Noch mehr kommt diese Verachtung der Geistlichkeit im Moniage Rainouart (vgl. Kapitel über den Renegaten) zum Ausdruck. Die Bestrafung des Hauptschuldigen fehlt hier, nur einige Mitschuldige werden getötet. (Im Moniage Guillaume II ist der Prior unter den Getöteten, während das Moniage Guillaume I hiervon nichts erwähnt.).

Die Handlungsweise des Abtes und seiner Mitschuldigen ist eine verräterische Tat. Mildernd mag dabei ins Gewicht fallen, daß der Tat eine gewisse Notwehr zu Grunde lag, denn trotz allen guten Willens, den Wilhelm zeigt, mag er auf die Dauer für das Kloster unertragbar gewesen sein.

Das Motiv zur Tat mag in der Angst des Abtes und der Mönche, sowie in einem gewissen Geiz gelegen haben, denn der Abt und die Mönche fürchten, daß Wilhelm sie arm ißt und trinkt. Ein historisches Vorbild für den Abt Henri konnte ich nicht finden. Der Stoff des Epos ist selbständig, unabhängig von Aliscans, die Darstellung hingegen mag von Aliscans beeinflußt sein.

Genealogisches.

Über den Abt ist von Verwandtschaft und Herkommen nichts gesagt. Erst im „Moniage Rainouart" erscheint der Abt als Ganelonide.

c.) Folque de Candie.

Folcon hat sich mit einer Abteilung von dem Heere Wilhelms getrennt, um dem Vorschlag der Anfelise, die Stadt Candie einzunehmen, zu folgen. Saligot, einer der Getreuen der Anfelise (Vers 4270 — 4277), erwartet sie vor der Stadt. Das Auftreten Saligots, der als ein ehrlicher Mann bekannt sein muß, beruhigt Folcon und seine Begleiter, die schon, als sie Candie in Verteidigungszustand vorfanden, anfingen besorgt zu werden. Später tritt Saligot mit der gesamten Bevölkerung von Candie zum Christentum über. Man erfährt dann noch, daß Saligot schon längere Zeit in unerlaubten Beziehungen zu der verräterischen Frau des Madoine gestanden hat und sie, nachdem Madoine tot ist und sie selbst getauft ist, heiratet, sowie daß Folcon Saligot für seine Dienste reich beschenkt. Das ist Gutes, Schlechtes und Fragwürdiges, was man von Saligot erfährt, aber alles nicht gerade Schöne in diesen Schilderungen liegt vor seiner Taufe. Fragwürdig ist sein Verhalten gegenüber Anfelise, und zwar fragt man sich, ob er die verräterische Auslieferung von Candie als Lehnsmann der Anfelise, gebunden durch seinen Eid, mitmachen mußte, oder ob er Tiebaut als dem Herrscher des Landes in noch größerem Maße zur Treue verpflichtet war als der Anfelise. Unberücksichtigt soll erst einmal die völkische und die religiöse Frage bleiben. Der Dichter gibt auf diese Frage keine Antwort, für ihn ist

diese Frage dadurch entschieden, daß Saligot Christ wurde: Saligot handelt richtig. Auch von einem inneren Kampf Saligots erfährt man nichts, alles ist klar und selbstverständlich. Denkt man sich nun den Fall umgekehrt, nämlich, daß ein französischer Vasall König Ludwigs zu den Heiden übergegangen wäre und ein Vasall dieses Vasalls hätte an dem Verrat hervorragend teilgenommen, dann würde er wohl ohne weiteres als Verräter oder Renegat gekennzeichnet worden sein. Vorerst möchte ich, bevor ich die Frage erörtere, ob man hier schon von einem Verrat Saligots sprechen kann, nur an Perset, Grafen von Lis, erinnern, der den Verrat der Canete nicht mitmacht. Vergleicht man diese beiden Männer, so kann man mit einiger Bestimmtheit sagen, daß Saligot in den Augen des Dichters kein Verräter ist, aber nach unserer Anschauung von Lehnstreue und Volkstreue ist er unter die Verräter zu rechnen.

In späteren Kämpfen gelingt es Saligot den Tiebaut zu fangen. Tiebaut erinnert nun Saligot daran, daß er früher sein Lehnsmann gewesen ist, und bittet ihn, ihm bei der Flucht behilflich zu sein. Jetzt erlebt man zum ersten Mal so etwas wie einen Konflikt der Pflichten, denn Saligot fühlt sich noch immer als einen Lehnsmann des Tiebaut (das ist sehr wichtig, auch wegen der oben aufgeworfenen Frage.). Deshalb beschließt Saligot, dem Tiebaut zur Flucht zu verhelfen. Nachdem Saligot Tiebaut in Sicherheit gebracht hat, eilt er zu Folcon, gesteht das Getane und bittet ihn abzuurteilen. Hier steht Saligot als aufrechter, kraftvoller Mann vor uns. Mag sein, daß ein Teil innerer Schwäche bei seinem Handeln mitgespielt hat, sicherlich aber hält er das, was er getan hat, für richtig. Die französischen Barone beschließen, die Sache vor den König zu bringen und lassen Saligot auf sein Wort hin auf freiem Fuß. Bei dem späteren Gericht legt König Ludwig die Sache in Bertrans Hand, und dieser sagt, daß Saligot nicht unrecht getan habe, denn er sei tatsächlich noch immer der Lehnsmann Tiebauts, den er nicht freiwillig verlassen habe. Wenn Saligot jetzt seine Länder Folcon zur Verfügung stelle, Folcon ihn wieder damit belehne und noch ein Stück von seinem eigenen Land hinzutue, dann erst sei Saligot ein regelrechter Lehnsmann Folcons. Alle stimmen diesem Urteil Bertrans zu bis auf Wilhelm, der aber nicht gegen alle anderen Barone auftreten will. Bertran legt seinem Urteil die Ansicht zu Grunde, daß Saligot nur gezwungen gegen seinen Lehnsherrn Tiebaut gekämpft habe. Davon hat man aber bisher nichts erfahren, sondern im Gegenteil, man hatte doch den Eindruck, als wenn Saligot, der Vertraute der Anfelise, mit ganzem Herzen bei der verräterischen Übergabe von Candie gewesen wäre. Aber selbst wenn man als

wahr unterstellt, daß Anfelise, den Saligot gezwungen hat, an dem Verrat teilzunehmen, warum machte er es nicht so wie Perset und floh, wenn es ihm mit der Treue zu Tiebaut so ernst war? Dann die Belehnung. Nach dem Fall von Barote erfährt man ausdrücklich, daß Folcon Saligot das Land überläßt:

4421 Folque li a la terre otroiee;

Im Grunde ist also Saligot doch ein Verräter, aber das weiß auch der Dichter und er versucht durch die Gründe Bertrans ihn rein zu waschen, weil Saligot Christ ist und sich als solcher bewährt hat. Saligot verübt den Verrat aus Treue zu Anfelise und aus einer gewissen Unüberlegtheit, denn anscheinend wird ihm sein Verhalten erst klar, als Tiebaut mit ihm spricht. Tiebaut wird im Kampf von Folcon gefangen genommen und dann von Folcon dem Baudoin d'Arbroi und Renier zur Bewachung übergeben. Tiebaut macht nun dem Renier Vorwürfe, weil dieser früher sein Lehnsmann gewesen sei, von ihm Wohltaten empfangen habe und ohne ihm die Treue aufzusagen, zu seinen Feinden übergegangen sei. Er verlangt, daß Renier ihn entfliehen läßt, da Renier sonst eidbrüchig sei. Hier hat man den zweiten Pflichtenkonflikt in diesem Gedicht. Die Rede Tiebauts macht einen großen Eindruck auf Renier, und er ist nur zu schnell entschlossen, Tiebaut entfliehen zu lassen. Er läßt sich von Tiebaut das Schwert fortnehmen. Tiebaut schlägt ihn damit über den Kopf, so daß Renier vom Pferde stürzt. Tiebaut springt sofort auf Reniers Pferd und entkommt. Baudoin begibt sich nun gleich zu Folcon und berichtet ihm das Vorgefallene, wobei er Renier beschuldigt, daß er Tiebaut absichtlich habe entkommen lassen. Er will diese Behauptung durch einen Zweikampf beweisen. In Gegenwart des Königs (Ludwig) soll der Zweikampf, zu dem jeder, sowohl Renier als auch Baudoin ein Pfand stellt, stattfinden. Unter den Mauern von Candie versammelt sich der König und sein ganzer Hof um dem Zweikampf beizuwohnen. Wichtig ist, daß Renier heftig leugnet, Tiebaut bei seiner Flucht behilflich gewesen zu sein, und somit jeden Verrat ablehnt. In dem nunmehr folgenden Kampf wird Renier besiegt. Die Frage, ob Renier ein Verräter ist, kann meines Erachtens keinem Zweifel unterliegen. Ob tatsächlich an dem, was Tiebaut sagt, etwas Richtiges ist, lasse ich dahingestellt, wichtig ist, daß Renier selbst von seiner Schuld überzeugt ist, denn sonst braucht er seine Tat doch kaum zu leugnen. Im übrigen will der Dichter in ihm einen Verräter sehen, der die Treue seinem Herrn, in diesem Falle Folcon, bricht. Menschlich kann man viele Entschuldigungsgründe für ihn finden. Überhaupt wirkt Renier, dem nicht der persönliche Mut, wohl aber das, was man mit Zivilcourage zu bezeichnen pflegt,

fehlt, nicht unsympathisch. Renier verübt den Verrat aus einer gewissen inneren Schwäche. Abschließend möchte ich hier noch einen Mann, der zwar meines Erachtens kein Verräter ist, der Vollständigkeit halber, kurz behandeln: den Povre-veuz. Er ist aus dem Liebesverhältnis der Heidin Fausete mit dem Christen Gui entsprungen. Von den Heiden erzogen und zum Ritter geschlagen, nimmt er, als er 19 Jahre alt ist, an den Kämpfen gegen die Christen auf Seiten der Heiden teil, die aber immer fürchten, daß er, wenn er seine Abstammung kennen lernt, zu den Christen übergeht. Povre-veuz liebt eine Heidin namens Canete und will ihretwegen großen Ruhm erwerben. Bei einer Zusammenkunft zwischen Tiebaut und König Ludwig sieht Povre-veuz seinen Vater und ist gleich für ihn eingenommen. Als nun Girart, der Onkel des Povre-veuz, in einem Kampf von dem Heiden Salaazin vom Pferde gestoßen wird, und Salaazin gerade im Begriff ist, Girart zu töten, sprengt Povre-veuz heran und bittet Salaazin, ihm seinen Onkel zu überlassen, er wolle dafür der Lehnsmann Salaazins werden. Salaazin beantwortet diese Bitte mit groben Beleidigungen. Diese Beleidigung beantwortet Povre-veuz mit einem gewaltigen Schwerthieb, der den Salaazin zu Boden streckt. Dann kreuzt er beide Arme und gibt dadurch zu verstehen, daß er Christ werden will. Selbstverständlich folgen ihm seine Leute und man schreitet gleich zur Taufe. Von nun an bewährt sich Povre-veuz als treuer Ritter und guter Christ. Diese ganze Gestalt des Povre-veuz wirkt ungemein sympathisch. Er wirft nicht wie diese Heidenmädchen und Heidenfrauen seinen Glauben auf einen Anhieb fort, sondern er kämpft sich zu dieser Einsicht durch. Die Differenz mit Salaazin mag ihm letzten Endes ein unbewußt willkommener Anlaß gewesen sein, um aus diesem Dilemma herauszukommen. Ich möchte den Povre-veuz nicht zu den Verrätern rechnen, trotzdem er seinen Lehnsherrn treulos im Stich läßt, aber er tut das, nachdem ihm von dem Heiden Salaazin ein schweres Unrecht geschehen ist. Abgesehen davon mag ihn das dauernde Mißtrauen der Heiden gegen ihn schon lange mißfallen haben, da es zum mindesten vorerst unberechtigt war. Man hat es hier, wenn man den Povre-veuz schon klassifizieren will, wohl mit einem Rebellen zu tun.

Mit Vers 12472 bricht das Gedicht urplötzlich ab und nimmt eine ganz andere Richtung. In diesem letzten Teil erscheint ein Mann, den ich nicht unberücksichtigt lassen möchte: Corsabrin, der von dem vereinigten Heer des König Ludwigs und des Tiebaut in Afrika gefangen genommen wird. Diese beiden vereinigten Heere kämpfen in Afrika um die Stadt Aquilee, die, wie Tiebaut sagt, von Rechts wegen ihm gehört. Der tapfere

Befehlshaber von Aquilee namens Froiecuer, läßt sich durch nichts bestimmen die Stadt zu übergeben. Nun wird Corsabrin gezwungen, da man Froiecuer mit Gewalt nicht beikommen kann, an der Überlistung Froiecuers teilzunehmen und zwar soll er sich an die Spitze eines französischen Heeres stellen, das heidnische Rüstung trägt. Mit diesem Heer soll er Einlaß in Aquilee begehren und so tun, als wenn er Froiecuer zu Hilfe käme. Tatsächlich zieht Corsabrin mit dem maskierten Heer ab und ruft Froiecuer am Stadttor zu:

14329 Lai moi leenz entrer! Ja ne t'en vendra maus.
Corsabrin sui d'Orbrïe, .I. tien ami charnaus,
qui grant secours t'amaine contre crestïens faus!

Voller Freude öffnet Froiecuer das Haupttor von Aquilee, das nun von den Franzosen leicht erobert wird, wobei Froiecuer fällt.

Corsabrin ist ein Verräter, denn nichts kann einen tapferen Mann zwingen, eine derartige feige und verräterische Handlung zu begehen, wie Corsabrin es tut. Man hat ja selbst in den Epen Beispiele genug, wo tapfere Männer sich weigern, sich zu irgendetwas mißbrauchen zu lassen, wie z. B. Balant im Epos von Fierabras.

An Hand der vorkommenden Namen kann man feststellen, daß es sich hier um eine phantasievolle Weiterbildung des Epos Aliscans handelt. Es bestehen auch Beziehungen zwischen unserem Epos und den Epen Saisnes und Anseïs de Cartage, die aber wohl beide, wenigstens in den vorliegenden Fassungen, jünger sind.

Genealogisches.

Über die Familie von Saligot, Renier und Corsabrin erfährt man so gut wie nichts.

d.) Raoul de Cambrai.

Bernier und sein Schwiegervater Guerri d'Arras wollen nach Ancre. An einer Quelle, als Bernier unbewaffnet sich über das Wasser neigt, um zu trinken, ergreift Guerri plötzlich einen Sporn und erschlägt Bernier. Nach diesem feigen, heimtückischen Mord entflieht Guerri. Sterbend ruft Bernier:

8427 Gr. traïtres, Diex te puist maleïr!
Bien le me dit ta fille Biautris,
Qu'an traïson m'aroies tost ocis,
Et que de toi me gardasse tos dis.
Bien se pençoit qu'estoit a avenir,
Qu'an traïson m'avroies tost ocis.
Diex nostre pere qui pardon fit Longis
La soie mort pardona a Longis;
Par tel raison, si con moi est avis,
Li doi je bien pardoner autresis.
8437 Ge li pardoins: Diex ait de moi mercit.

Der Mord geschieht hier überraschend, aber wenn man erfährt, daß Guerri den Bernier genau an derselben Stelle erschlägt, an welcher Bernier vor vielen Jahren den Neffen Guerris, Raoul de Cambrai, erschlagen hat:

8371 Si com il vinrent es prés sos Origni,
En celle place ou Raous fu ocis,
Li cuens B. fist I pesant sospir.
Li sor Gr. molt bien garde s'en prist;
Il li demande por quoi sospira il?

dann wird einem das Motiv zu dieser Tat Guerris verständlich. Bernier war früher der Schildknappe Raouls de Cambrai, eines Neffen Guerris, dem Guerri sehr zugetan war. Raoul führte später Krieg um sein ihm vom Kaiser zu Unrecht vorenthaltenes Lehen, und in diesen Krieg wurden auch nahe Verwandte Berniers hineingezogen, die gegen Raoul kämpften. Trotz Berniers Bitten ließ der erzürnte Raoul von diesem Kampf nicht ab, aber als die Mutter Berniers in diesem Krieg getötet wurde, da schlug sich Bernier auf die Seite der Feinde Raouls und tötete in einem Gefecht in einem offenen Kampf Raoul. Das hat ihm Guerri wohl nie verziehen und wenn die beiden auch später wegen ihrer gemeinsamen Interessen Bundesgenossen wurden, ja Guerri gibt sogar dem Bernier seine Tochter zur Frau, so schlummerte doch tief in Guerris Seele der unbefriedigte Rachedurst, den er nun befriedigt, als keine andern Feinde mehr vorhanden sind. Trotz der Warnung der Beatrix, die ihrem eigenen Vater nicht mehr traut und die der sterbende Bernier erwähnt, ist Bernier dem Anschlag Guerris zum Opfer gefallen.

Wenn Guerri früher dem König Ludwig sein Einverständnis gegeben hat, Beatrix gegen ihren Willen mit Herchambaut von Ponthieu zu verheiraten, braucht man hierin noch keine Untreue Guerris gegenüber Bernier zu erblicken, denn als Ludwig ihm Berniers Tod mitteilt, da betrauert Guerri aufrichtig Berniers Los. Auch seiner Tochter Beatrix gegenüber zeigt er

aufrichtige Trauer über den frühen Tod Berniers. Er ist auch bei dieser neuen Ehe der Beatrix nicht etwa die treibende Kraft, sondern er gibt in Anbetracht des für ihn feststehenden Todes des Bernier stillschweigend sein Einverständnis. Wenn man die damaligen Gebräuche zu Grunde legt, dann kann man Guerri aus seinem Verhalten hier keinen Vorwurf machen. Als nun später Bernier ganz unerwartet wieder in Frankreich erscheint, da hält sich Guerri, der nun doch wahrscheinlich einige, wenn auch unberechtigte Gewissensbisse über seine Haltung bei der voreiligen zweiten Ehe der Beatrix empfindet, erst etwas abseits von dem schnell wieder vereinigten Paar Bernier und Beatrix. Das ist verständlich. Es kommt dann zu einer Versöhnung zwischen Guerri und Bernier, der seinem Schwiegervater seine Haltung während seiner sarrazenischen Gefangenschaft verzeiht, und beide machen sich zusammen auf eine Pilgerfahrt, auf der dann Guerri den treulosen Mord verübt.

Der Verrat geschieht hier (vgl. oben) aus Rachsucht. Bemerkenswert ist, daß diese Rachsucht nicht wie in den übrigen bisher behandelten Epen unmittelbar ihre Wirkung zeigt, sondern daß sie viele Jahre, ohne irgendwie erwähnt zu werden, im Stillen genährt wird.

Guerri ist ein Verräter, denn er handelt treulos an seinem Schwiegersohn, dem er nicht nur als Verwandter zur Treue verpflichtet ist, sondern auch als Bundesgenosse. Seine Strafe bekommt er auch: er muß fliehen und geht in die Verbannung. Angeblich wurde er ein Einsiedler.

Als historisches Ereignis für dieses Epos gelten die von Flodoard berichteten Ereignisse des Jahres 943 (Annales Flodardi, MG., SS. III, ad annum 943). Die Person des Guerri konnte ich hier aber nicht identifizieren; sie wird also ein Phantasieprodukt des Dichters sein. Walter Benary hat in seiner »Verknüpfung einiger französischer Epen« recht scharfsinnig versucht, Entlehnung des Raouldichters aus anderen Epen z. B. Aliscans, Orson de Beauvais, den Lothringerepen nachzuweisen (S. 310 ff.). Vgl. im übrigen zu den historischen Elementen die von Voretzsch, Afr. Lit. 34. 221 angeführte Literatur.

Genealogisches.

Guerri ist der Onkel Raouls de Cambrai und der Schwiegervater Berniers, des Sohnes Iberts de Ribemont. Dem ganzen Charakter des Epos entspricht es, daß Verwandtschaft mit Verrätern aus anderen Epen nicht in Frage kommt.

6. Ganeloniden als farblose Verräter.

a.) Aye d'Avignon.

Garnier, der Sohn Doons, ist von Karl und der Königin erzogen worden. Am Hofe lebte auch Berenger, der Sohn Ganelons. Garnier und Berenger waren Freunde, bis Karl seine Nichte Aye, die Tochter des im Krieg gefallenen Herzogs Antoine d'Avignon, dem Garnier zur Frau geben will. Berenger erfuhr dies durch seinen Neffen Amaugin. In der Gesellschaft Amaugins befinden sich Sanson, Renard und Gontier. Alle fünf sind mehr oder weniger bekannte Ganeloniden. Berenger ist hier ein Sohn Ganelons.

Lachend gibt Berenger seinem Neffen eine Antwort, die an seinem Selbstgefühl nicht zweifeln läßt:

99 Nel dites mais, biaus niés
Car il nenn a en France tant hardi chevalier,
Tant qu'il me sache vif, ja la doie baillier
Que je ne le ferisse de m'espee el chief.

Erst auf Amaugins Worte:

103 Pensez del manacier!

springt er erregt auf und begibt sich zu Karl. Hier bewirbt er sich um Aye, und behauptet, daß der verstorbene Herzog Antoine ihm seine Länder und die Hand seiner Tochter versprochen habe. Auf Karls Entgegnung, daß er hiervon nichts weiß, und daß es im übrigen schon zu spät sei mit seiner Bewerbung um Aye, da er dieselbe bereits Garnier zugesagt habe, wendet sich Berenger sofort an Garnier und bedroht ihn mit dem Tode. Diese Drohungen weist Garnier kühn und trotzig zurück. Auch Amaugin fühlt sich jetzt bewogen, in den Streit der beiden ehemaligen Freunde einzugreifen (V. 130 ff.). Amaugin kann noch nicht alt sein, wenn der Zusatz li brun sich auf seine Haarfarbe bezieht. Er behauptet einfach, daß Aye die Frau seines Onkels sei, und daß Garnier dies wüßte und nun beleidige er die Familie Berengers schwer durch seine Heirat. Diese Beleidigung müßte Garnier teuer bezahlen.

Während dieser Reden kommen Auboin und Milon in das Schloß. Von Auboin und Milon erfährt man, daß sie 1. Brüder sind, 2. Söhne von Pinabel, 3. Neffen von Ganelon:

152 Cil sont fil Pinabel et neveu Ganelon

Auch sie bedrohen Garnier und werfen ihm zudem seine Abkunft vor:

160 Vos estez de la geste as .IIII. fiz Aymon,
Qu'il getét a de France, et Maugis le larron:

Garnier seinerseits erinnert sie an den Mord, der an seinem Onkel Beuve d'Aigremont von ihrem Geschlecht begangen worden ist (vgl. S. 24 ff.). Schon jetzt wäre es beinahe zu blutigen Händeln gekommen, da greift Karl ein und läßt Auboin und Milon ins Gefängnis werfen.

Bisher kann man von einem Verrat noch nicht reden. Es handelt sich hier um den recht alltäglichen Streit um eine Frau. Ob es der Tatsache entspricht, daß der verstorbene Herzog Antoine von Avignon Berenger die Hand seiner Tochter Aye versprochen hat, wie Berenger behauptet, läßt der Dichter ungeklärt. Wie immer befinden sich die Angehörigen der Familie Ganelon in unmittelbarer Nähe Karls, und wie immer zeigen diese Familienangehörigen eine merkwürdige Einigkeit.

Nun findet die Hochzeit zwischen Garnier und Aye statt, und wieder ist es Amaugin, der seinem Unmut durch aufreizende Äußerungen Luft macht. Bitter beklagt sich auch Berenger bei Karl über das ihm angeblich angetane Unrecht. Dabei erinnert er Karl an seine ihm geleisteten Dienste und wirft Karl Wortbruch vor. Karl versucht Berenger gut zuzureden und will ihm eine der beiden Schwestern Garniers zur Frau geben. Berenger lehnt dies Entgegenkommen Karls ab und fährt dann fort:

228 Mais, se ore n'en puet du tot estre tornez,
Il l'estovra encui de tel chose parler,
S'il bien ne se defent, traïtres ert prouvez.
Vos, ja ne soiez rois, s'a forches nel pendez.

Wieder ist es Amaugin, der sich als Zeuge anbietet und das Wort ergreift. Zuerst berichtet er, daß er und sein Bruder Söhne des Alori, Neffen des Haguenon sowie der beiden Söhne des Pinabel, Milon und Auboin, seien.
Sein Bruder wird hier nicht mit Namen genannt. Amaugin nimmt dann Bezug darauf, daß Pinabel und Ganelon getötet wurden. Diese Erwähnung der beiden Verräter kommt einem in diesem Zusammenhang unklug vor und ist wohl nur von dem Dichter eingeschaltet, um seine Zuhörer daran zu erinnern. Dann fährt Amaugin aber ganz geschickt fort:

240 Ce le forfist li peres, quel courpes i a l'on?

Nach dieser relativ langen Einleitung kommt er endlich zu dem Kern seiner Rede: Garnier soll den Vorschlag gemacht haben Karl, der voller Treulosigkeit und Geiz sei, zu töten. Diese Beschuldigung gewinnt eine große Wahrscheinlichkeit durch die

genaue Beschreibung des Ortes, an dem Garnier diesen Plan angeblich erörtert habe:

242 Au siege, a Verberie, sor .I. marbrin perron.

Amaugin berichtet dann weiter, daß dieser Plan von ihnen abgelehnt worden sei und er nennt Auboin und Milon als Zeugen. Sofort läßt Karl Auboin und Milon aus dem Gefängnis holen, und jetzt spricht zuerst Auboin, der genau dieselbe Beschreibung des Ortes gibt, wo sich alles zugetragen haben soll, wie Amaugin. Er bestätigt die Aussage Amaugins fast Wort für Wort und erklärt sich zum Schluß bereit, im Zweikampf für die Wahrheit seiner Behauptung einzustehen. Jetzt wird zum ersten Mal in diesem Gedicht einer der Ganeloniden mit traïtor angeredet. Garnier gebraucht diese Anrede, als er auf die Beschuldigung Auboins antwortet und selbstverständlich den Kampf annimmt. Zu dem Zweikampf, der in Soissons stattfinden soll, erhält Auboin von seinem Bruder Milon das Schwert, welches ihr Onkel Ganelon von Marsile bekommen hat. Als später in diesem Kampf die Aussichten Auboins sehr schlecht stehen (Garnier hat ihn bereits verwundet), da kommen plötzlich zwei Verwandte Auboins, Achart und Hondré, Söhne des Macaire, mit 30 der ihren herbei um Auboin zu helfen. Durch diese verräterische Handlung wäre Garnier beinahe erschlagen worden, aber die Wächter stürzen sich auf die Verräter und:

645 .XXII. en ont mort a l'encommencement,
Et les .VIII. en prison furent mis laidement.

Bevor der Kampf fortgesetzt wird, erfährt man noch, daß Auboin ein Vetter Macaires ist (V. 650). Im weiteren Verlauf des Kampfes schlägt Garnier Auboin eine Hand ab. Als Auboin, der ohnmächtig geworden war, wieder zu sich kommt, sagt er:

673 Ne me touchiez vous plus, gentil fiz de baron,
Et je confesserai toute la traïson
Par quoi je vous avoie merlé au roi Karlon.

In Gegenwart Karls und der Barone gesteht nun Auboin die Verleumdung ein, aber er gesteht auch, und das ist merkwürdig, daß er das alles nur getan habe, um seinem Bruder Milon Aye als Frau zu geben, dem sie versprochen war:

689 Je l'ëusse donnee a mon frere Milon
Qui la dëust avoir par droit et par raison,

Milon nimmt hier und auch noch im Folgenden die Stelle von Berenger ein, der erst mit Vers 960 wieder in Erscheinung tritt. Auboin sagt noch, daß sein Bruder Milon von alledem nichts wüßte, sondern daß der Plan von Achart und Hondré und ihrem Anhang (gemeint sind die in Vers 637 erwähnten 30 Hel-

fer) stammt. Man geht wohl nicht fehl, wenn man den Worten Auboins nicht traut. Trotz aller Einigkeit der Ganeloniden ist das zu viel Edelmut. Wahrscheinlich will Auboin sich einen Rächer erhalten. Er schließt sein Bekenntnis mit den frivolen Worten:

704 Se je vois en enfer, selon m'entencion,
Je trouverai laiens mon oncle Ganelon,
Pinabel de Sorence, et mon parent Guion;
Nous seron moult grant geste en cele region.
Mes je descorpe bien mon chier frere Millon;
Se l'ame de moi ait au jugement pardon,
Mon frere n'i pensa onques riens se bien non;
Le fet esvint par ceus c'on a mis en prison
Et par moi ensement, que le celerion?

Ein neuer Ganelonide taucht hier auf: Guion, aber er spielt weiter keine Rolle. Nun befiehlt Karl, daß Auboin und seine Mitschuldigen, die im Gefängnis sind, nach Monfaucon zur Aburteilung gebracht werden, wo alle hingerichtet werden.

Es fragt sich nun, ob man es hier mit Verrätern zu tun hat oder nicht. Es sind eine große Anzahl Namen genannt worden, die alle in einem verwandtschaftlichen Verhältnis zu der Familie Ganelon stehen. Zuerst trat Berenger, der ein Freund Garniers war, auf. Ich kann in dem Verhalten Berengers trotz aller Hinterlist und Heimtücke, die er aufwendet, um sein Ziel zu erreichen, keinen Verrat sehen, denn es fehlt ein wichtiges Glied: der Anspruch auf Treue, denn das Freundschaftsverhältnis Berengers zu Garnier ist bei Eintritt des Kampfes als gelöst zu betrachten. Der Überfall des Achart und Hondré während des Zweikampfes stellt hingegen meines Erachtens einen Verrat dar, denn es entsprach den ritterlichen Ansichten über Treue, daß man nicht in einen Zweikampf in dieser Form eingriff. Amaugin war überhaupt nicht mit Garnier befreundet, sondern er hielt nur blindlings seinen Verwandten die Treue. Er kann hier nicht als Verräter angesehen werden.

Sanson, Renard, Gontier und Milon treten überhaupt vorerst nicht weiter in Erscheinung und kommen deshalb auch als Verräter nicht in Betracht.

Auboin ist auch kein Verräter, sondern gemäß oben gesagtem ein Verleumder, der seine Schuld mit dem Tode büßt.

Wir haben also bisher zwei Verräter festgestellt, Achart und Hondré, die übrigen, welche an diesem Treubruch beteiligt sind, werden nicht mit Namen genannt.

Der Verrat wird hier aus Rachsucht begangen. Schon früher hat Amaugin erklärt, daß die ganze Sippe der Ganeloniden durch die beabsichtigte Ehe Garniers beleidigt sei und diesen Schimpf rächen würde. Als nun Achart und Hondré sehen,

daß ihr Verwandter Auboin nun auch noch Garnier zum Opfer zu fallen scheint, da folgen sie blindlings ihrem Wunsch an Garnier Rache zu nehmen.

Nach der Hinrichtung Auboins und seiner Genossen überreicht Milon Karl ein reiches Geschenk. Warum Milon sich gleichermaßen für die Hinrichtung seines Bruders bedankt, sagt der Dichter nicht, aber man kann wohl mit Recht vermuten, daß damit das schlechte Gewissen Milons angedeutet werden soll. Karl läßt dann Milon holen, bestätigt ihm ausdrücklich, daß er ihn für unschuldig an dem Verbrechen seines Bruders hält und befiehlt ihm, mit Garnier Freundschaft zu schließen. In dieser Rede Karls findet man auch eine Anspielung, aus der man entnehmen kann, daß hier Berenger und Milon verwechselt werden:

774 Je vous afi com roi que la prime moillier
Que vous vorrois avoir en mon païs plenier,
Por qu'elle n'ait mari loiaument sanz trichier,
Que je la vous dorrai de bon cuer et d'entier.

(vgl. hierzu auch Vers 827 — 829). Milon willigt darin ein; Garnier und Milon beschließen diesen neuen Freundschaftsbund mit Küssen, aber da sagt der Dichter:

781 Mes ce fu pais sanz foi, si com m'orrez noncier,
Que puis en fu ocis en traïson Garnier.

Als Karl in den Krieg ziehen muß, befiehlt er Garnier und Milon ihn zu begleiten. Garnier läßt Aye durch Verwandte nach Avignon bringen, dann marschiert das Heer ab. Bevor Milon mit dem Heer ausrückt, findet er Gelegenheit, Amaugin und Sanson mitzuteilen, daß Aye unterwegs nach Avignon ist, und daß die Gelegenheit zu einem Überfall günstig wäre. Amaugin und Sanson versprechen ihm, Aye einen Hinterhalt zu legen. Sie halten auch ihr Versprechen, und Aye fällt in ihre Hände. Amaugin will die Gefangenen aufhängen lassen, aber Sanson, der weniger grausam ist, will das Leben der Gefangenen schonen. In Vers 889 erfährt man übrigens, daß Sanson der Onkel Amaugins ist. Andere Verwandte Garniers befreien Aye kurz darauf wieder und nehmen dabei Sanson gefangen. Amaugin ruft während dieses Kampfes in seiner Not:

1001 Sire oncles, que fais tu?
Onques mais hons en terre tel perte ne reçut:
De .III.^{c} chevaliers, les blans haubers vestus.
N'enmenrez que .XIIII. ne soient confondus.
Tu nous i amenas, or nous en reconduis.

Amaugin bezeichnet also seinen Onkel als den Verantwortlichen des Unternehmens, d. h. Sanson, der sein Onkel ist

und somit der ältere von beiden hat die Führung, aber Amaugin war genau in den Plan eingeweiht.

Das Benehmen des gefangenen Sanson ist in seiner Feigheit fast unerträglich: er küßt die Hände der Ritter, die ihn gefangen genommen haben und fragt voll Angst:

1015 Que ferez vous de moi, franc chevalier vaillant?
Ja serai je pendus, se roi Karles me prent.

Die Befreier begleiten Aye, die übrigens bei den Rittern ein gutes Wort für Sanson einlegt, nach Avignon, wo Sanson ins Gefängnis gesperrt wird. Aye, die sich nun in Sicherheit glaubt, wird bald grausam enttäuscht, denn Berenger, der ihr gefolgt ist, belagert sie nun in Avignon. Bei den Belagerungskämpfen wird nun auch Amaugin gefangen, der sich aber tapferer und männlicher benimmt als Sanson bei seiner Gefangennahme. Diese wilde, trotzige Art Amaugins berührt entschieden sympathischer als das ängstliche Benehmen Sansons.

In Vers 1168 ff. werden neue Ganeloniden genannt: Milon l'Ardenois, Othon de Baiviers.

Diese Erstürmung Avignons gelingt durch eine Kriegslist Berengers. Aye wird gefangengenommen und Sanson und Amaugin werden befreit. Aye wird dann als Gefangene nach Grellemont gebracht. Berenger will nun hier Aye in brutaler Weise Gewalt antun, aber er wird hieran von seinem Neffen gehindert.

Inzwischen hat Karl die Heiden geschlagen und ist auf dem Marsch nach Hause, als ihn plötzlich Boten erreichen, die ihm von der Gefangennahme seiner Nichte Aye durch Berenger berichten. Karl versammelt seine Barone um sich und bittet sie, ihm zu helfen die beiden Söhne Ganelons, die er nun nicht mehr liebt, zu bestrafen. Die Barone stimmen zu, und das ganze Heer rückt vor Grellemont, aber Berenger ist nicht feige. Er macht einen kühnen Ausfall. Garnier erschlägt in diesem Kampf den Ganeloniden Anseïs, den Sohn Haguenons und Vetter Berengers. Als Haguenon seinen Sohn fallen sieht, will er ihn rächen, aber er wird selbst getötet. Der Tod Haguenons ist das Signal zur Flucht für die Ganeloniden. Jetzt bittet Berenger um Frieden. Er ist bereit Aye auszuliefern, wenn Karl ihm verzeiht. Karl aber will von Frieden und Verzeihung nichts wissen. Nun bleibt den Ganeloniden nichts weiter übrig als die Flucht. Der findige Berenger schlägt vor ein Schiff zu nehmen und damit unter Mitnahme von Aye nach Afrika oder Spanien zu entfliehen. Dieser Plan wird angenommen und ausgeführt. Das Schiff erreicht Aigremont, eine Stadt des heidnischen Königs Ganor. Berenger bietet Ganor seine und seiner Gefährten Waffenhilfe an, aber seinen und ihre Namen nennt er nicht. Ganor lobt sie wegen ihrer Bereitschaft für ihn zu kämpfen, aber

er will ihnen auch Aye, die er sofort liebt, abkaufen. Das will Berenger, der Aye für sich selbst begehrt, nicht und kühn antwortet er:

1472 Ce n'ert devant septembre;
N'est pas costume a nous, en la terre de France,
En la loi que tenons et en nostre créance,
A nul bon crestien que il sa fame vende.

Als Ganor aber erwidert, das sei Brauch in seinem Lande, da sagt der mutige Berenger:

1481 Miex voudroie estre mort.

Ganor bleibt aber bei seinem Begehren, und nun zieht Berenger sein Schwert, um Ganor zu töten, aber er wird ebenso wie seine Begleiter gefangen genommen. Die Gefangenen werden nun von einem Heiden erkannt. Ganor fragt sie, da er nun wisse, wer sie seien, weshalb Karl sie aus Frankreich verbannt habe. Aye antwortet zuerst und sie bietet Ganor ein reiches Lösegeld für sich an. Ganor schickt dem König Marsile die Gefangenen außer Aye. Berenger beruft sich beim König Marsile auf die Freundschaft seines Vaters Ganelon zu dem Vater Marsiles. Ungerecht will er von Karl verbannt sein und jetzt will er für Marsile gegen jedermann (also auch gegen seine Landsleute), der Marsile unrecht tut, kämpfen. Selbstverständlich ist Marsile mit Berengers Vorschlag einverstanden, aber es liegt so viel unverschämte Vertraulichkeit in seiner Antwort (der Antwort des Heiden an den Christen), daß jeder ehrliche Mann erröten müßte und das Entgegenkommen Marsiles ablehnen müßte. Berenger aber:

1651 au pié l'en est cheois.

Auch die Schwester Marsiles, namens Plomboie, heiratet er, ohne daß diese sarrazenische Prinzessin den christlichen Glauben annimmt. Allerdings steht in dem Gedicht nirgends, daß Berenger seinen Glauben abschwört, so daß man also auch nicht Berenger zu den Renegaten rechnen kann. Sicherlich ist diese Hochzeit nach heidnischem Ritus erfolgt, aber ein Mann wie Berenger wird sich um solche Äußerlichkeiten wenig gekümmert haben. Auch sein späterer Ausspruch:

1653 Por Mahommet ton dieu

läßt darauf schließen, daß Berenger trotz seiner Ehe Christ blieb. Die erste Tat Berengers am Hofe Marsiles ist die, daß er Marsile zu einem Krieg gegen Ganor aufhetzt. In den nun folgenden Kämpfen stehen auf der einen Seite Marsile, Berenger, Sanson, Amaugin und Berart, auf der anderen Seite Ganor,

Garnier und einige französische Ritter, die Ganor zu Hilfe geeilt sind. Garnier tötet Berenger. Als Sanson sieht, daß Berenger tot ist, ruft er aus:

2143 Frere, qui vos a mort en grant duel m'a laissié,
Ja por tant que je vive n'aurai mais mon cuer lié.

Dann wird er nebst Amaugin und Berart gefangen.

Diese drei Verräter nimmt Garnier, der mit Aye entflieht, mit nach Frankreich, wo Garnier ihnen nicht nur verzeiht, sondern er verheiratet sogar Amaugin und Sanson mit seinen beiden Schwestern.

Wieder taucht jetzt die Frage auf, in wieweit man es hier mit Verrätern zu tun hat.

Milon ist hier meines Erachtens als Verräter zu betrachten, denn er handelt treulos an Garnier, mit dem er Freundschaft geschlossen hat. Wieder muß man nach dem Motiv für seine Tat fragen. Es kann sich hier ebenfalls nur um Rachsucht handeln. Amaugin ist hier tapferer und brutaler geschildert, als der weichlichere, gutherzigere Sanson. Im übrigen treten beide wenig hervor. Zu den Verrätern möchte ich sie nicht rechnen, denn man lernt sie eigentlich nur als treue Anhänger ihrer Familie kennen. Sanson ist feige, so wie er nicht im Kreis seiner Verwandten ist, d. h. so wie ihn deren Elan nicht fortreißt. Allein geblieben, wird er zum erbärmlichen Feigling, aber im Kampf umgeben von seinen Verwandten kämpft er wacker in der ersten Linie mit. Im übrigen vgl. Amaugin. Berenger tritt mit Vers 960 wieder in Erscheinung und reißt sofort die Führung der ganzen Sippe an sich. Berenger, der ewig Listige, der Mann, der immer einen Ausweg weiß und in jeder Lage tapfer ist, ähnelt von allen am meisten Ganelon. Enttäuscht ist man nur über sein Verhalten bei Marsile. Das ist nicht Berenger, der hier geschildert wird, sondern dies Verhalten ist das eines Sanson. Ist Berenger ein Verräter? Diese Frage möchte ich vorsichtig verneinen. Bei der Einnahme Avignons gebraucht er eine Kriegslist. Hier kann man von einem Verrat nicht sprechen. Auch seine Zusage an Marsile gegen jedermann kämpfen zu wollen (also auch gegen seine Landsleute) kann man nicht unbedingt als Verrat ansehen (abgesehen davon, daß so etwas öfters vorkam, z. B. Ogier, der auch zu den Heiden floh und dann gegen Karl und seine Landsleute kämpfte), denn Berenger fühlte sich von Karl ungerecht behandelt. Ich möchte ihn deshalb hier zu den Rebellen rechnen. Seine Flucht zu Marsile kann ihm auch aus rein menschlichen Gründen verziehen werden, denn Karl selbst hat ihm gesagt, daß er ihn hängen lassen wollte. Sein Verhalten bei Marsile im Anfang ist kläg-

lich. Tapfer kämpft er aber nun für seinen neuen Lehnsherrn Marsile und tapfer kämpfend fällt er.

Othon de Baiviers, Haguenon, Anseïs und Berart sind Nebenfiguren, die alle ihrer Sippe die Treue halten und zum Teil tapfer kämpfend fallen.

Eines Tages benutzen Sanson und Amaugin die Abwesenheit Garniers um sich bei Karl über ihn zu beschweren. Karl lehnt diese Beschwerde recht unfreundlich ab. Amaugin antwortet frech auf Karls Ablehnung. Jetzt mischt sich ein bisher noch nicht erwähnter Ganelonide ein: Alerant li quens de Traysin, der es versteht durch spitzfindige Behauptungen, halb hingeworfene Verdächtigungen Karls Mißtrauen gegen Garnier wachzurufen, und als Othon l'Allemand und Milon l'Ardenois in dasselbe Horn stoßen, da gibt er den Verrätern den Befehl, Garnier innerhalb eines Monats zu ihm zu bringen.

Sanson und Amaugin haben nun zwei Söhne, Guichart und Alori, die, da Sanson und Amaugin mit den Schwestern Garniers verheiratet sind, Neffen Garniers sind. Guichart und Alori haben nichts geerbt von ihren Vätern, sondern sie sind treue, tapfere Ritter, die über das Verhalten ihrer Väter empört sind. Interessant ist, daß hier Söhne dieser Ganeloniden ganz aus dem Rahmen fallen, denn sie sind selbst nach Ansicht des Dichters keine Verräter, trotzdem sie zur Sippe Ganelons gehören. Guichart und Alori nehmen von Karl Urlaub und eilen zu ihrem Onkel Garnier, um ihn von der ihm drohenden Gefahr zu unterrichten. Bald sind die Ganeloniden mit einem großen Heer vor Nanteuil, das von Garnier, Guichart und Alori, die den Drohungen und Beleidigungen ihrer Väter trotzen, verteidigt wird.

Nicht vorübergehen möchte ich daran, daß Vers 2763 noch einen Ganeloniden erwähnt: Milon li barbés.
Bald werden Sanson und Amaugin gefangen genommen, aber sie sind nicht mutlos, sondern sie antworten ihren Söhnen, die sie verspotten:

2888 Glotons, car vos taissiez.
Il ne l'oseroit faire por tot l'or de sous ciel;
Se Karles vos puet prandre, toz serez detrenchiez.

Durch diese frechen Worte wird Garnier so gereizt, daß er die beiden nur mit Rücksicht auf ihre Söhne nicht tötet. Auf die Bitten von Aye und seiner Schwester befreit er Sanson und Amaugin von den Ketten und will die beiden Karl ausliefern. Unterwegs erbieten sich Sanson und Amaugin nun mit Garnier gegen Milon und die übrigen Verwandten zu kämpfen und zwar in der vordersten Linie.

Woher dieser plötzliche Sinneswechsel bei Sanson und Amaugin kommt, läßt der Dichter ungeklärt. Vielleicht ist es nun doch die Furcht vor Karl, vielleicht wirklich eine bessere Einsicht, was man aber kaum annehmen kann. Auf jeden Fall muß dieser Schritt Sansons und Amaugins tiefes Mißtrauen erwecken und zwar besonders wegen des hervorragenden Familiensinns der Ganeloniden. Guichart und Alori geben auch diesem berechtigten Mißtrauen Ausdruck. Es kommt zu einer Schlacht, in der sich Sanson und Amaugin durchaus bewähren; Milon, der seine einstigen Freunde jetzt als seine Feinde wiederfinden muß, ruft ihnen zu:

2992 Ahi! mauvese gent, parjure, renoïe!
Com avez votre geste honnie et abaissie,
Quant vos servez a ceus qui ainz ne l'orent cherie,
Et as meillors de nos ont les testes tranchies.

Aber Amaugin und Sanson sind um eine Antwort nicht verlegen:

2996 Seignors, ce lor respont Amaugin et Sanson,
De quanque vous jurasmes devant le roi Karlon,
Ce sachiez vos de voir que riens ne vous devon,
Quar pris nous out Garniers a Nentuel, en prison.
Damediex le garisse, car ne sai tel baron,
Fuiez vous devant nous, car nous vous deffion.

Tapfer kämpft Milon l'Ardenois, Alerant (der hier den Beinamen quens de Troiesins hat), sein Sohn Tarufel le Gascon, der ein Vetter Milons ist, weiter, aber schließlich müssen sie fliehen. Garnier ist in diesem Kampf schwer verwundet worden und sterbend setzt er seine Neffen Guichart und Alori als seine Erben ein, falls sein von Ganor entführter Sohn nicht wiederkehrt. Nach dem Tode Garniers verspricht Milon l'Ardenois Karl große Geschenke, wenn er ihm den Tod Garniers verzeiht und ihm das Land Garniers übergibt. Karl geht auf diesen Plan ein und er redet Aye zu, Milon als Gatten zu nehmen. Ablehnung der Aye. Schließlich verlangt sie ein Jahr Aufschub, dann will sie Karls Befehlen gehorchen. Alori, Guichart und ihre Väter, Sanson und Amaugin halten Aye in ihrer Not die Treue. Die übrigen Verwandten Ganelons haben mit Milon an der Spitze ein gewaltiges Heer aufgestellt, um Aye und alle ihre Anhänger zu töten. Aye erhält unerwartet Hilfe von Ganor und Gui, dem entführten Sohn Ayes. Es kommt zu heftigen Kämpfen. Wieder treten neue Ganeloniden auf: Acart de Valconbré, Gondri, Floart, Morant (Vers 3911), die alle auf der Seite Milons kämpfen. Acart, der hier von Ganor getötet wird, ist also der Sohn Pinabels; bei den übrigen Neuerwähnten fehlen die Angaben über die Verwandtschaft. In dem weiteren

Verlauf des Kampfes bemerkt Gui den Milon und er ruft ihm zu:

4017 Mile, je vous deffi du pere droiturier!
Mar venistez dame Aye et ma terre essillier;
A ceste moie lance vos aport le loier.
Je vengerai ma mere et mon pere Garnier.

Milon nimmt diese Herausforderung an und wird von Gui erschlagen. Nach seinem Tode flieht das Heer der Ganeloniden.

Wer ist nun hier ein Verräter? Sanson und Amaugin beschweren sich bei Karl über Garnier, der ihnen eben erst verziehen hat und sie sogar zu seinen Schwägern gemacht hat. Diese Beschwerde ist sicher unbegründet und wird auch von Karl recht unfreundlich abgelehnt, jedoch verkörpert sich hier in den beiden Gesellen wieder der Typ des Verleumders und nicht der des Verräters. Wenn sie später, als seine Lehnsleute, gegen Garnier Krieg führen, so ist das Verrat. Den Befehl zu diesem Vorgehen gegen Garnier gibt ihnen zwar ihr oberster Lehnsherr: Karl, dem sie in erster Linie zum Gehorsam verpflichtet sind, aber Amaugin und Sanson wissen genau, daß Karl diesen Befehl unter ganz falschen Voraussetzungen erteilt. Jetzt hätten Amaugin und Sanson für ihren Lehnsherrn und Verwandten eintreten müssen. Diese Schufte haben aber einen derartigen Haß gegen Garnier gefaßt, daß ihnen jedes Mittel zu seiner Vernichtung recht ist. Hinzu mag als Motiv ihre Habsucht kommen, denn sicher hofften sie, sich zu bereichern. Den rechten Weg weisen ihnen ihre Söhne Alori und Guichart, die eifrige Gegner jeden Verrates sind. Wieder muß ihr Mut lobend erwähnt werden. Auch das plötzliche Angebot von Sanson und Amaugin nach ihrer Gefangennahme nun mit Garnier gegen ihre bisherigen Verbündeten zu kämpfen, ist ein Verrat, der sehr eigentümlich berührt, da gerade die Sippe Ganelons sich durch ihren beispielslosen Familiensinn auszeichnet. In Amaugin und Sanson ist eben auch dieser letzte Funke von Treue erloschen. Als Motiv zu dieser Tat kann man nur trotz ihrer frechen Reden die Angst vor Strafe ansehen. Trotz ihrer letztenteils seltsamen Treue zu Aye sind beide Schufte, Verleumder und Verräter niedrigster Art. Solchen Charakteren ist nichts unmöglich; auf alles muß man bei ihnen gefaßt sein.

Alerant, Othon, Milon sind Verleumder, wobei bei Milon noch besonders seine persönliche Tapferkeit zu erwähnen ist: tapfer kämpfend fällt er. Dieser Tod Milons wirkt versöhnend.

Milon li barbé, Tarufel le Gascon, Acart de Valconbré, Gondri, Floart, Morant sind Ganeloniden, die wenig in Erscheinung treten.

Bei der Beurteilung der Charaktere in diesem Gedicht ist wichtig, was F. Guessard et P. Meyer in der Préface (S. 1) zur „Aye d'Avignon" schreiben: »La chanson d'Aye d'Avignon, telle que nous la publions d'après l'unique manuscrit qui en soit parvenu jusqu'à nous, ne semble former, à première vue, qu'un seul et même ouvrage; mais, en y regardant de près, on s'aperçoit aisément qu'elle se divise en deux parties bien distinctes et qui ne sont pas du même auteur. Pour mettre en évidence cette double origine, assignons d'abord à chacun des poëtes qui ont concouru, selon nous, à cette composition, la part d'invention qui lui revient.«

Alle diese hier genannten Ganeloniden sind mehr oder weniger bekannt bis auf wenige Ausnahmen. Fast alle sind nach ihrem Auftreten listig, klug und tapfer, wenn es sein muß. Alle sind in irgendeiner Form Verräter im engeren oder weiteren Sinne, vorausgesetzt, daß ihnen genügend Raum gewidmet ist und man genügend über sie unterrichtet wird. Wie immer halten sich die Ganeloniden in unmittelbarer Nähe Karls auf und sie verstehen es, sich immer wieder das Vertrauen Karls zu erwerben. Das Lebendige bei den Verrätern der alten Chanson ist hier fast ganz zum Schema geworden, nur ab und zu bemerkt man einen Zug, der zeigt, daß der Mensch als Verräter noch nicht ganz zu einer stereotypen Figur geworden ist.

Irgend ein historisches Ereignis liegt dem Epos wohl kaum zu Grunde, vielmehr befinden wir uns auf dem Boden der Phantasie. Das schließt aber nicht aus, daß einige historische Personen auf irgend welchen Umwegen in das Epos gelangt sind.

In dem Epos wird ein Mann namens Magan kurz erwähnt (Aye d'Avignon 88). Hieraus zieht Walter Benary in seiner »Ermanarichsage« recht weitgehende Schlüsse (S. 28 ff.). Sicher hat der Dichter der Aye eine große Anzahl der altfranzösischen Epen gekannt, aber die Folgerungen Benarys erscheinen mir zu weitgehend (vgl. hierzu auch Voretzsch: Epische Studien, S. 200 f.). Auch auf Grund der Personencharakteristik ist es kaum möglich, Schlüsse irgend welcher Art in dieser Richtung zu ziehen, da die Verräter hier keine bestimmte Individuen representieren, sondern es sind farblose, mechanische Verbrecher. Immerhin sind deutliche Anspielungen auf das Rolandslied in dem Epos vorhanden. Der treulose Überfall von Hondré und Achart während des Zweikampfes erinnert stark an eine ähnliche Scene in Renaus de Montauban: Kampf Aimonets und Ions gegen die Brüder Constant und Rohart, doch darf man aus einer solchen Einzelepisode, die sicher in Wirklichkeit hin und wieder im Mittelalter vorgekommen ist, noch nicht schließen, daß der Verfasser der Aye d'Avignon aus dem Epos

Renaus de Montauban geschöpft hat oder umgekehrt. Verdächtig ist aber wieder, daß der Ort, wohin Berenger mit den Ganeloniden flieht, Aigremont heißt und man denkt unwillkürlich an Renaus de Montauban, wo der Name Aigremont sehr oft erscheint, z. B. Beuve d'Aigremont und Maugis d'Aigremont. Der Verräter Hardré wird im Ogierepos in Verbindung mit Gontier und Berenger genannt, dasselbe geschieht hier, nur ist Gontier hier nicht der Bruder Hardrés, sondern es wird über seine verwandtschaftlichen Beziehungen zu den Ganeloniden garnichts gesagt und wenn er hier als der Bruder Hardrés gelten sollte, so hätte der Dichter das ziemlich sicher zum Ausdruck gebracht. Immerhin begegnet der Name Gontier als Verräter nur im Ogierepos, in Aye d'Avignon und im Gaydon. Auch die Flucht Berengers zu Ganor und seine Zusage an Marsile gegen jedermann für ihn kämpfen zu wollen erinnert an Ogier.

Zum ersten Mal tritt hier etwas ein, was man eigentlich für unmöglich halten sollte: zwei Mitglieder der Familie Ganelon, Amaugin (vgl. über diesen Namen: Pio Rajna, Origini, S. 436, ferner Walter Benary, Ermanarichsage, S. 44, 52, 53) und Sanson halten sogar ihrer Familie nicht mehr die Treue. Das ist auffällig, da diese sonst Treulosen ihrer Familie immer die Treue halten. Der letzte Funken von Anständigkeit ist in Amaugin und Sanson erloschen.

Aus dem oben Gesagten schließe ich also, daß der Verfasser der Aye d'Avignon das Rolandslied, das Ogierepos und das Epos von Renaus de Montauban gekannt hat. Außerdem weist W. Benary noch daraufhin, daß in dem Epos Aye d'Avignon Anspielungen auf Doon de Nanteuil enthalten sind (Benary, Ermanarichsage, S. 30), und daß Orson de Beauvais aus der Aye d'Avignon geschöpft hat (Benary, Verknüpfung, S. 356).

Voretzsch weist in seinen Epischen Studien auf Übereinstimmungen zwischen der Aye d'Avignon und Gaydon hin (S. 176 — 177 Anmerkung).

Genealogisches.

Die verwandtschaftlichen Beziehungen der Ganeloniden sind hier sehr verworren und widersprechend. Ich will in nachfolgendem versuchen, sie zusammenzufassen:

1. Berenger: Sein Vater ist Ganelon, und Sanson ist sein Bruder (Vers 22 — 23, 309, 1539 — 1641 ect.).

Amaugin ist sein Neffe (Vers 90 — 93, 130 — 134 ect.).
Anséis ist sein Vetter (Vers 1302). Berenger verheiratet sich mit Plomboie, der Tochter Marsiles.

2. Amaugin: Sein Vater ist Alori (Vers 233 — 237), Haguenon, Milon und Auboin sind seine Onkel (Vers 233 — 237) und ebenso Sanson (Vers 889).
Amaugin ist der „niés" des Berenger (Vers 90 — 93, 130 — 134 ect.).
Er verheiratet sich mit einer Schwester Garniers de Nantueil (Vers 2273 — 2278 etc.). Aus dieser Ehe stammt ein Sohn namens Alori (Vers 2649 — 2651). Außerdem erwähnt er selbst noch einen Bruder, der aber nicht namentlich genannt wird (Vers 233 — 237).

3. Milon: Sein Vater ist Pinabel und Auboin sein Bruder (Vers 237, 151 — 152), Ganelon ist sein Onkel und Macaire sein Vetter (Vers 651 — 652).
Amaugin, Sanson und Tarufel le Gascon sind seine Vettern (Vers 2884 — 2885, 3037 — 3038).

Milon erscheint unter verschiedenen Namen: Miles, Miles l'Ardenois, Milon l'Ardane, Miles li barbés. Ganz deutlich ist aus dem Gedicht nicht zu ersehen, ob es sich immer um dieselbe Person handelt, jedoch glaube ich annehmen zu dürfen, daß die ersten drei Namen eine Person darstellen. Man hätte dann mit zwei Milons in diesem Gedicht zu tun.

4. Auboin: Sein Vater ist Pinabel, Milon ist sein Bruder und Ganelon sein Onkel (Vers 151 — 152, 355 — 360 etc.). Macaire ist sein Vetter (Vers 651 — 652).
Sanson und Amaugin sind seine „cosin germain" (Vers 2584 — 2585). Achart, Hondré und Guion sind seine „parent" (Vers 635 — 636, 706).

5. Alori ist der Vater Amaugins (Vers 233 — 237).

6. Alori: Sein Vater ist Amaugin und seine Mutter eine Schwester Garniers de Nantueil (Vers 2273 — 2278, 2583 — 2585, 2649 — 2651).

7. Haguenon ist der Vater des Anséis (Vers 1301 — 1302). Amaugin ist der Neffe Haguenons (Vers 233 — 236).

8. Achart: Sein Vater ist Macaire und sein Bruder ist Hondré (Vers 635 — 636).

9. Hondré: Sein Vater ist Macaire, sein Bruder ist Achart und Auboin ist sein „parent" (Vers 635 — 636).

10. Guion ist ein „parent" des Auboin (Vers 706).

11. Sanson: Sein Vater ist Ganelon, Berenger ist sein Bruder; ferner ist Sanson ein „cosin germain" des Milon und Auboin und ein naher Verwandter des Othon de Baiviers (Vers 2584 — 2586).
Amaugin ist ein Neffe Sansons (Vers 889).
Sanson heiratet eine Schwester Garniers de Nantueil (Vers 2273 — 2278 ect.). Aus dieser Ehe stammt ein Sohn namens Guichart (Vers 2649 — 2651).

12. Renard: Bei ihm fehlen nähere Angaben über seine verwandtschaftlichen Verhältnisse zu den Ganeloniden. Er wird nur flüchtig erwähnt (Vers 90).

13. Gontier: Für ihn gilt dasselbe wie für Renard.

14. Othon de Baiviers: Er gehört zu dem „lin" der Verräter (Vers 2884 — 2886). Bestimmte verwandtschaftliche Angaben fehlen auch bei ihm. Oft wird er auch Othon l'Alemant genannt.

15. Anséis: Sein Vater ist Haguenon; außerdem ist er ein „cosin" des Berenger (Vers 1301 — 1302).

16. Berart: Er wird einige Male als Ganelonide genannt, jedoch fehlen nähere Angaben über den Verwandtschaftsgrad. Im Anfang heißt er Beraut (Vers 2108, 2156) und später Berart (Vers 2255).

17. Alerant wird li quens de Traysin (Vers 2607) oder li quens de Troiesins (Vers 3017) genannt.
Tarufel le Gascon, der auch ein Vetter des Milon ist, ist sein Sohn (Vers 3037 — 3038).

18. Guichart: Sein Vater ist Sanson (Vers 2649 — 2651).

19. Tarufel le Gascon ist der Sohn Alerants und der Vetter des Milon (Vers 3037 — 3038).

20. Acart de Valconbré: Sein Vater ist Pinabel (Vers 2977 — 2978).

21. Gondri wird ohne nähere Verwandtschaftsbezeichnung als Ganelonide genannt (Vers 2911).

22. Floart
23. Morant } für beide gilt dasselbe wie für Gondri.

b.) Gui de Nanteuil.

Karl hält Hof in Paris und hier verkündet er vor allen Baronen, daß Gui de Nanteuil sein königliches Banner tragen soll, wie es sein Vater Garnier getragen hat. Amalgré und Sanson die Gui hassen seit dem Tage, an dem er Milon tötete, neiden Gui diesen Vertrauensposten. An dem Hofe Karls lebte auch ein Ritter namens Hervieu de Lion, der ein Sohn von Ganelons Schwester ist. Hervieu wird gleich in einer Form von dem Dichter eingeführt, die keinen Zweifel über seinen Charakter mehr zuläßt: er ist ein ganz schlimmer Verräter, der „traître en chef" in dieser Chanson.

Voller Eifersucht und Neid betrachtet Hervieu den Gui de Nanteuil, dann zieht er Sanson und Amalgré auf die Seite und sagt:

219 Esgardez quel vassal,
Com semble bien de corps franc home matural!
Moult par a bloi chil poil luisant comme cristal;
Le roy l'aime forment et le tient a loial
Or li a commandé l'oriflambe roial.
Ne poon pas faillir que ne nous tourt à mal;
Certez, s'il le peut fere, il nous metra u val.
Se je ne recommens la grant guerre mortal,
227 Ja Damedieu ne place que je monte en cheval.

Alles an Gui reizt Hervieus Neid, sogar sein Äußeres.

Amalgré teilt Hervieus Ansicht und er beginnt seine Rede wieder mit einer genealogischen Einführung:

232 Nous sommez d'un lignage et merveilleus et fier,
En Guenelon nostre oncle ot moult bon chevalier,
Se n'éusson de lui .I. poi de reprouvier.

Hier erfährt man, daß Ganelon sowohl der Onkel Amalgrés als auch, wie schon oben erwähnt, der Hervieus ist. In dem weiteren Verlauf seiner Rede entzündet sich Amalgrés Zorn an seinen eigenen Worten immer mehr. Ihm fällt der Tod Berengers und der seines Neffen Milon ein, ein Grund mehr, um den schon vorhandenen Haß gegen Gui zu steigern. Nachdem Hervieu des Beistandes seiner Verwandten sicher ist, geht er zu Karl, dem er zuerst Vorwürfe macht, weil Karl dem Gui sein königliches Banner anvertraut hat, dann erinnert er Karl an alles, was das Geschlecht Guis ihm Übles angetan habe:

255 Dont n'est il du lignage Girart de Roussillon
Qui tant vous guerroia à coite d'esperon
Que il mist vostre terre en feu et en carbon?
Membre vous des parens Regnaut le fix Aymon!
Miex ameriez vous Amalgis le larron

Que vous ne feïtez moi ne mon neveu Sanson,
Ne le duc Amalgré ne Tiebert d'Orion.

Hervieu gibt hier an, daß Sanson sein Neffe ist. Ferner wird hier ein bisher unbekannter Ganelonide erwähnt: Tiebaut d' Orion, über dessen Verwandtschaftsverhältnis zu den Ganeloniden man aber nichts näheres erfährt.

Die Rede Hervieus ist lang, überheblich und unverschämt; vermißt er sich doch Gui, der ihm nichts getan hat, mit einem Stock an den Kopf zu schlagen. Ferner beschuldigt Hervieu Gui seinen Stiefvater Milon ermordet zu haben.

Der Verfasser des Gui de Nanteuil geht also (im Gegensatz zu dem Verfasser der Aye d'Avignon) von der Version aus, daß Milon Aye vor seinem Tod geheiratet hat (vgl. hierzu Vers 383: Mile epousa ma mere sus mon deffendement). P. Meyer bemerkt hierzu in seinem Buch „Gui de Nanteuil:" Allusion à une version perdue de la chanson d'Aye. Dans l'unique rédaction de ce poëme que nous possédons aujourd'hui, Milon meurt sans avoir épousé Aye" (S. XXXIX). Erregt wirft Gui Hervieu seine unmotivierte Herausforderung vor, die Hervieu wage, trotzdem er mit ihm Frieden geschlossen habe. Er ist bereit mit Hervieu zu kämpfen, wenn Karl es gestattet. Wütend stürzen sich Hervieu, Amalgré, Sanson und ihre Genossen auf Gui, nicht achtend der Gegenwart Karls, aber glücklicherweise haben alle keine Schwerter bei sich. Nur mit Mühe kann Karl die mit den Fäusten kämpfenden trennen; danach versammelt Karl seine Ratgeber und bei ihnen beklagt er sich über Hervieu. Karl läßt nun Gui und Hervieu zu sich kommen und dann sagt er zuerst zu Hervieu:

365 Vous estez du lignage où moult a de felon:
Assez le fist ja pis vostre oncle Guenelon,
Quant vendi en Espengne les .XII. compengnun,
Et trestous les .XX^{m}. qu'ochist Marcilion.
Guion courustez sus, che fu male reison;
Se je n'en fez droiture au los de mi baron,
Ja Damedieu ne place ne son saintisme non
372 Que chaigne mès d'espée ne cauche d'esperon.

Aus Vers 369 ersieht man, daß Karl Hervieu die ganze Schuld an dem Zusammenstoß beimißt. Hervieu indessen droht mit einem Krieg gegen Gui, einem Krieg, der mit allen Mitteln durchgeführt werden soll. Nochmals betont Gui, daß er Milon, der seine Mutter gegen seinen Willen heiratete, nicht verräterisch ermordet habe. Alles ist vergeblich. Hervieu will einfach die Wahrheit nicht wissen. Hervieu, der blind vor Haß und Neid ist, will den Kampf.

Es handelt sich also kurz darum: Hervieu hat zuerst Gui angegriffen und dann behauptet, Gui habe seinen Stiefvater

Milon durch Verrat getötet. Das bestreitet Gui, der aber seinerseits behauptet, daß Hervieu und sein Anhang seinen Vater Garnier durch Verrat getötet haben. Das streitet nun wiederum Hervieu ab. Als Bürgen für Hervieu, der nach Karls Urteil gehenkt werden soll, wenn er besiegt wird, stellen sich Sanson und Amalgré zur Verfügung. Inzwischen ist die schöne Königin Eglantine, die Tochter des verstorbenen Königs Yon von Gascogne, mit zwei Begleiterinnen am Hofe Karls angekommen. Gui verliebt sich sofort in sie, als er sie sieht. Eglantine fällt der vornehme Ritter auch auf und sie fragt ihre Begleiterin Martine nach dem Namen dieses Ritters. Eglantine lädt Gui ein und beide versichern sich ihre Liebe, aber bevor Gui sie heiraten will, will er erst Hervieu besiegen. Hervieu hat Gui belauern lassen und so erfährt er von der Ankunft der Eglantine und von ihrem Zusammentreffen mit Gui. Das sind unangenehme Nachrichten für ihn, denn er begehrt Eglantine und ihr reiches Erbe für sich. Er will, hemmungslos wie er ist, jetzt Gui ermorden lassen. Hervieu ist der Sohn Macaires wie man hier erfährt. Diesen verräterischen Plan legt er den Ganeloniden vor und sagt dabei zum Schluß:

589 Je n'ai nul bon ami se la teste n'en prent.

Diese Leute scheuen vor nichts zurück, nicht einmal vor einem Mord in der Kirche; wer soll nun dies Verbrechen ausführen? Amalgré will es nicht tun, nicht etwa aus moralischen Bedenken, nein, sondern:

593 Gui est parent le roi, si ne l'os pas touchier.

aber er weiß einen tapferen Ritter, namens Florian, dessen Vater von Garnier de Nanteuil getötet wurde, und der deshalb Gui haßt. Hervieu spricht mit Florian, der mit Freuden verspricht Gui zu erschlagen. Am Abend wird Gui am Ausgang der Kirche von Florian und den Verrätern angegriffen. Gui tötet Florian, während Hervieu traurig und zornig (V. 651) entflieht. Tiebaut d'Orion, ein schon oben kurz erwähnter Ganelonide, geht zu Karl und erzählt, daß Gui Karls Verwandten Florian erschlagen hätte. Tiebaut verheimlicht wohlweislich den Grund, welcher Gui veranlaßte, Florian zu erschlagen. Karl fragt auch nicht danach und er schwört, trotz Naimes Rat Gui wenigstens zu befragen, Gui, wenn er ihn finge, niemals mehr aus dem Gefängnis zu entlassen. Als Tiebaut zu den Verrätern zurückkehrt, ist Hervieus erste Frage:

689 Sire, che dist Hervieu, dont n'est li rois irés?

Das kann Tiebaut bejahen. Die Verräter haben nun gewonnenes Spiel. Tiebaut macht Hervieu jetzt Vorwürfe, weil er leicht-

sinnig einen Kampf mit Gui herausgefordert habe, einen Kampf, der jetzt wo Gui in Ungnade gefallen ist, doch unnötig sei. Jetzt soll Hervieu aber schnell zu Karl gehen und:

699 Alon parler au roy, si sera courtoisie,
Prametez li .M. mars si nous soit en aïe,
Si vous doinst Ayglentine, la bele, l'eschevie,
Si l'espousez demain, s'en feitez vostre amie,
S'arez toute Gascoigne en la vostre baillie.

Der Plan ist gut und entspricht so richtig den Vorstellungen, die man sich von diesen gerissenen Halunken macht.

Hervieu beeilt sich dem Rate Tiebauts zu folgen und er geht mit Tiebaut, Sanson und Amalgré zum Palast Karls, wo Amalgré das Wort ergreift und sagt:

717 Sire, dist Amalgré, vechi nostre parent,
Hervieu le fix Macaire, qui grant honor apent,
Et de Dieu et de vous tient il son chasement:
Il vous donra .M. mars, et ma dame en ait .C.,
Si li donnez moillier qui soit a son talent.

Auf dieses plumpe Angebot fällt der alte Karl prompt herein. Der gerissene Amalgré setzt außerdem noch bei Karl durch, daß der Kampf zwischen Gui und Hervieu bis nach der Hochzeit verschoben wird. Über Amalgré findet sich noch eine kurze Notiz, an der ich nicht vorübergehen möchte:

712 Amalgré a parlé;
Che fu le plus traïtre de la crestienté;
Il a droit s'il fu fel, quer il fu fix Hardré,
D'un escrismé felon ont li mont estoré;

Hier erfährt man, daß Amalgré der Sohn Hardrés ist, und deshalb meint der Dichter, habe er gewissermaßen ein Recht ein Lump zu sein.

Als Eglantine dann in Karls Palast kommt und ihn um einen Gatten bittet, wendet sich Karl an Hervieu und sagt:

791 Tenez cheste moillier,
Et l'onneur de la terre et la dame a baillier.

Vergnügt lachend schaut Hervieu den Herzog Naimes nach dieser Erklärung Karls an. Eglantine weigert sich, Hervieu zu heiraten. Gui, der in diesem Augenblick kommt, bittet Karl ihn mit Hervieu kämpfen zu lassen. Sanson und Amalgré reden Hervieu zu mit Gui zu kämpfen, da ihm eine Weigerung des Kampfes als Feigheit ausgelegt würde. Im übrigen:

836 Ains qu'aiez vostre lance ne vostre escu bien frait,
Es vignez et es prés bastiron tel agait
Guion courrommez sus, cui soit bel ne cui lait.

Ein Verrat knüpft sich hier an den anderen, eine Schandtat an die andere. Nichts ist dem Dichter schlecht genug, das diese Verbrecher von Profession nicht begehen.

Hervieu erklärt Karl, daß er bereit ist, sofort mit Gui zu kämpfen. Es erübrigt sich, den Kampf und den anschließenden verräterischen Überfall zu schildern. Zwei Ganeloniden kommen bei dem Kampf um, Tiebaut und Haston, von dem man erfährt, daß er:

1137 C'est .I. dez traïtors, parent fu Guenelon

und daß Fourré sein Onkel ist:

1207 Et Garin et Fourré et son neveu Haston.

Vers 1184 berichtet, daß Amalgré einen Sohn, namens Hardré, hat. Diesen Hardré tötet Gui auch in dem Kampf. Der Kummer Amalgrés und Sansons über den Tod Hardrés ist so groß, daß sie in Ohnmacht fallen. Als Amalgré wieder zu sich kommt, betrauert er seinen toten Sohn mit den Worten:

1211 Biaux fix, dist Amalgré, com male norrichon!
Que diroi vostre mere a la clere fachon,
Fille Milon d'Aiglent, de la seror Kallon?

Endlich einmal zeigt sich ein menschlicher Zug bei diesen schematischen Ungeheuern. Amalgrés Frau stammt nach obigen Versen also aus der Ehe des Milon d'Aiglent mit der Schwester Karls. Jetzt bedauert Karl, das Geschenk Hervieus angenommen zu haben, aber Hervieu erinnert ihn kaltblütig an sein Versprechen, ihm Eglantine zur Frau zu geben. Erbittert über Eglantines erneute Weigerung Hervieu zu heiraten, befiehlt Karl sie in ein Kloster zu sperren.

Die Einzelheiten der nun folgenden Kämpfe zwischen Gui auf der einen Seite und Karl und den Ganeloniden auf der anderen Seite erübrigt sich, denn es wiederholen sich immer dieselben Bilder, wie sie schon so oft geschildert sind: Drohungen, Hinterhalte ect. In Bezug auf das verwandtschaftliche Verhältnis Hervieus zu den Ganeloniden findet man:

1420 Et Hervieu du Lyon qui fu niés Pinabel

eine Mitteilung, die nicht uninteressant ist. Bemerkenswert scheint mir auch noch, daß Karl sein königliches Banner in den Kämpfen Hervieu anvertraut und das Kommando über das Heer übergibt er Amalgré und Sanson. Hervieu, Amalgré und Sanson haben es gut verstanden, sich in die Gunst des alten Kaisers einzuschmeicheln, der jetzt wohl nur noch ein Werkzeug ihrer Rachegelüste und ihrer Habgier ist. Frohlockend lassen sie, um Eglantine zu gefallen, ihre Mütter und Töchter

kommen. Einmal verläßt Hervieu mit einigen Leuten unter einem Vorwand das Heer Karls, um seine Habgier zu befriedigen, d. h. um zu plündern. Gui, der davon hört, greift ihn an und wirft ihn aus dem Sattel, aber unter Verlust seines Pferdes Morel, das er sich außerdem von Naimes geliehen hat, gelingt es Hervieu zu entkommen. Wieder kommt es zu einer großen Schlacht, in der Sanson zuerst in die Flucht geschlagen wird und fliehend von Guis Stiefvater Ganor erschlagen wird (V. 2721). Groß ist die Trauer Karls und der Ganeloniden um Sanson. Am nächsten Tag kämpft Gui mit Hervieu und tötet ihn, während Guis Stiefbruder Antoine Amalgré tötet. Danach versöhnen Naimes und Ogier Gui mit Karl, der dann nach Paris zurückkehrt:

3014 Moult maudit les traïtres qui cheste oevre ont brassee
Et l'ame de Hervieu qui gist gueule baee,
Sanses et Amalgré qui en ont lor soudee.

Hervieu de Lion, Sanson und Amalgré sind Verräter, die nicht nur einen Verrat begehen, sondern einen Verrat an den anderen reihen. Es ist müßig, hierzu Stellung zu nehmen und jede ihrer Treulosigkeiten zu untersuchen, da ihre Taten klar auf der Hand liegen. Auch ihr Motiv ist eindeutig: Haß und Neid. Alle drei sind große Hallunken, denen man aber trotz ihrer moralischen Verkommenheit die persönliche Tapferkeit nicht absprechen kann.

Tiebaut möchte ich auch zu den Verrätern rechnen, trotzdem nicht ganz deutlich ersichtlich ist, ob er an der Beratung, in der die treulose Ermordung Guis beschlossen wurde, teilgenommen hat; jedoch glaube ich das aus dem Zusammenhang entnehmen zu können. Ein Schurke ist er so wie so, und bestraft für seine Verbrechen wird er auch.

Haston gehört auch zu den Verrätern, denn er ist einer der Führer der Truppen, welche während des Zweikampfes zwischen Gui de Nanteuil und Hervieu im Hinterhalt liegen. Er ist also zweifellos an dem ganzen Verrat aktiv stark beteiligt. Seine Strafe erhält er auch.

Über Hardré erfährt man zu wenig, um klar erkennen zu können, ob er an einem Verrat direkt beteiligt ist. Ich möchte ihn deshalb nicht zu den Verrätern rechnen.

Florian ist sicher nicht ganz in die Pläne der Ganeloniden eingeweiht worden, vielmehr haben diese seine natürlichen Gefühle gegen Gui ihren Zwecken nutzbar gemacht. Ein edeldenkender Mensch ist Florian nicht, aber er ist auch kein Verräter.

Im übrigen fällt hier auf, daß Karl sich hier, trotz der vielen Enttäuschungen, die er bereits mit den Ganeloniden erlebt hat und auf die immer angespielt wird, restlos auf die Seite dieser Verbrecher stellt und sich auch nicht durch die Warnungen von Naimes, Ogier und durch das Urteil der anderen Barone über die Ganeloniden beeinflußen läßt.

Für dieses Epos, das im engsten Zusammenhang mit der Aye d'Avignon steht, gilt im wesentlichen dasselbe wie für dieses.

Genealogisches.

1. Amalgré: Sein Vater ist Hardré (Vers 712 — 714). Seine Mutter stammt aus der Ehe zwischen Milon d'Aiglent und der Schwester des Kaisers (Vers 1211 — 1213). Sein Sohn heißt wieder Hardré (Vers 1184, 1222 — 1223). Ganelon ist sein Onkel (Vers 231 — 233).

2. Sanson: Hervieu ist sein Onkel (Vers 250 — 260).

3. Hervieu de Lion: Sein Vater ist Macaire (Vers 561) und seine Mutter ist eine Schwester Ganelons (Vers 197 — 199 ect.).
Hervieu ist der „niés" des Pinabel (Vers 1420).

4. Tiebaut d'Orion: Er gehört zur „parent" Ganelons (Vers 657, 689 etc.).

5. Hardré ist der Vater Amalgrés (Vers 712 — 714).

6. Haston: Sein Onkel ist Fourré (Vers 1207). Im übrigen gehört er zur „parent" Ganelons (Vers 1137).

Ab und zu wird darauf hingewiesen, daß die Ganeloniden sehr zahlreich sind, aber irgendwelche Namen werden nicht genannt (Vers 569 — 582, 1123 — 1125).

c.) Doon l'Alemant.

Doon erhält von Pippin zur Belohnung für seine treuen Dienste die Hand von Olive, Pippins Schwester. Nach seiner Vermählung wohnt Doon mit seiner Frau in Köln, wo sich auch Tomile aufhält:

115 I losengiers du regne les a toz enchantez;
Il avoit nom Tomiles, I traïtres mortex.
Damedex le confonde, qu'en la croiz fu penez!

Weiter erfährt man von diesem Tomile, daß er ein Onkel Ganelons und ein „cosins germains" von Hardré und Hervi (?) ist:

118 Il ot a Coloigne I traïtor felon:
Cil ot a nom Tomiles, oncles fu Guenelon,
Cosins germains Hardré et Hervi (?) le larron
Si apartint Maugin I encrisme felon;
Bien vint de son lignage qu'il feïst traïson.

Tomile beschuldigt Olive der Untreue bei Doon, der seine Frau und seinen kleinen Sohn Landri daraufhin verbannt, während Tomile wünscht, daß Olive lebendig verbrannt wird. Tomile ist hier kein Verräter, sondern ein Verleumder, der in seiner Niedertracht, Gemeinheit und Roheit seinesgleichen sucht.

Nachdem Tomile sein erstes Ziel erreicht hat, schlägt er Doon vor, seine Tochter, Audegour, zu heiraten. Mit Einwilligung Pippins, der auch von der Schlechtigkeit seiner eigenen Tochter überzeugt ist, heiratet Doon die Audegour, die ihrem Vater an Gemeinheit nicht nachsteht. Aus dieser neuen Ehe Doons stammt ein Sohn namens Malingre.

Schon einmal kam eine derartige Ehe in einem afr. Epos vor, d. h. eine Ehe, wo der eine Teil aus dem Geschlecht Ganelons stammte und der andere nicht: in der Chanson de geste von „Aye d'Avignon", wo Guichart und Alori, die Söhne Sansons und Amaugins, nicht den Verrätern nachschlagen, sondern treue und ehrenhafte Ritter werden. Malingre hingegen wird ein verräterischer Schuft. Interessant ist, daß in diesen drei Mischehen, wenn mir dieser Ausdruck gestattet ist, die Söhne immer der Mutter nachschlagen.

Als Landri erwachsen ist, versammelt er seine Anhänger um seine Mutter an Tomile zu rächen. An den Ufern des Rheins kommt es zu einem Kampf, in dem Tomile verwundet wird. Über diese Niederlage heißt es:

1127 Et Malingres le plore et sa mere autresi.

Nun berät sich Tomile mit seinen Verwandten:

1128 Atant es Guenelon et Hardré son cousin;
Asamblé avec eus si estoit Aloris
Et Hervis de Lion, li cuverz de put lin,
Et lor riche lignages qui si fut de haut pris:
Ne fussent traïtor, tés chevaliers ne vi.

Diese Gesellschaft beschließt mit Landri einen Waffenstillstand von fünf Jahren abzuschließen:

1140 Et puis si l'ocirons belement a loisir,
Murtrir ou estrangler, quant il ert endormiz.

Das ist Verrat, denn die Ganeloniden wollen Landri während des Waffenstillstandes ermorden lassen, d. h. sie wollen den gelobten Frieden, den zu halten sie verpflichtet sind, treulos brechen. Ganelon und Hardré geben ihrer Freude über diesen schönen Plan laut Ausdruck:

1142 Hé! Diex, ce dist faus Guenes, com gent conseil a ci!
Voire, ce dist Hardrés, onques plus gent ne vi.

Landri geht ahnungslos auf das Waffenstillstandsangebot ein. Nach Ablauf von sechs Monaten führt Tomile alle seine Verwandten in ein Kloster, wo sie die Ermordung Landris verabreden, aber eine Nonne, die diesen Mordplan in einem Versteck mit anhört, erzählt Doon das Gehörte:

1218 Gentis dus de La Roche, entendez moi, beaus sire,
Li niés au roi de France recevra par folie,
Car sa mort ont jurée Tomiles et Malingres,
Meïsme vostre fame qui ne le rainme mie:
Leanz, en cel mostier, sont trestuit en concile.

Aus den Worten der Nonne kann man entnehmen, daß sich auch Malingre und seine Mutter Audegour an dieser Verschwörung beteiligt haben. Doon muß jedoch die Macht der Ganeloniden fürchten, denn er unternimmt gegen sie nichts, sondern er warnt nur Landri und rät ihm, nach Frankreich zu seinem Onkel Pippin zu flüchten. Landri befolgt den Rat seines Vaters, aber sein Onkel Pippin lehnt jede Unterredung mit seinem Neffen ab, da er durch einen Eid an Tomile gebunden sei. Landri geht nach Konstantinopel, wo sich die Tochter des Kaisers, namens Salmadrine, in ihn verliebt. Der Kaiser ist bebereit seine Einwilligung zu dieser Ehe zu geben, wenn er über die Herkunft Landris genau unterrichtet sein wird. Deshalb sendet er zwei Ritter nach Köln, die sich an Ort und Stelle erkundigen sollen. Die beiden Ritter, Berengier und Outré, kommen nach Köln und erfahren von dem reichen Bürger Gonteaume, der ein Anhänger Landris ist, daß Landri ein Neffe Pippins ist. Froh über diese gute Nachricht brechen Berengier und Outré wieder auf, um möglichst schnell wieder in Konstantinopel zu sein. Hardré ist aber den beiden Boten begegnet und hat ihre wundervollen Pferde, die seine Habsucht reizen, gesehen. Er rät Malingre den Boten zu folgen und ihnen die Pferde abzunehmen. Selbstverständlich tut Malingre das, aber er muß, verwundet in dem Kampf, mit den beiden geraubten Pferden in Tomiles Haus flüchten. Nun ruft der Bischof die Bürger und fordert sie auf, den Boten wieder zu ihrem Eigentum zu verhelfen. Das Haus Tomiles wird angegriffen und Tomile und Malingre werden hierbei verwundet. Als Tomile

sieht, daß die Situation gefährlich ist, will er die Pferde zurückgeben:

1857 A la moie foie, sire, a grant tort m'assaillez:
Se mes niez est or enfes, encor n'est adobez;
Et se il fait folie, sel doit bien amender.
Je rendrai les chevaus, ja n'en ert trestorné;

Tomile bezeichnet Malingre hier als seinen jungen Neffen, der noch ein Kind ist und der in seinem jugendlichen Unverstand einen Fehler begangen hätte, den er bereit ist wieder gut zu machen. Sie entblöden sich sogar nicht, sich vor den Bürgern zu demütigen.

Malingre, der bald darauf von seinem Vater Doon zum Ritter geschlagen wird, verlangt, daß man ihm das Land gebe, das Olive jetzt noch im Besitz hat. Als Doon ihm das verweigert, da empört sich der ungeratene Sohn gegen seinen Vater. Es gelingt den Rittern einen Waffenstillstand zwischen Vater und Sohn zu schließen, aber Tomile und Malingre verjagen Doon dennoch. Doon versucht sein Land wieder zu erobern. Es kommt zu mehreren Schlachten, aber schließlich geht Doon nach Ungarn, und bald findet er auch seinen Sohn Landri. Beide rüsten nun ein Heer aus, um ihr Land wieder zu gewinnen.

Auf der anderen Seite sammelt der Bischof Auberi ein Heer für Olive. Dies Heer kämpft zuerst mit dem Heer der Verräter in der Nähe von La Roche. Die Ganeloniden werden geschlagen und viele werden getötet, darunter:

2992 Va ferir Grifone(1), I des neveuz Ma(lingre),
Fil sa seror germaine, la dame Malsarie.

Malsarie ist die Schwester Tomiles und die Mutter des hier getöteten Grifonel.

La Roche wird eingenommen und dabei wird Audegour gefangengenommen. Olive beschränkt sich darauf Audegour ins Gefängnis zu werfen:

3038 Quant l'entent Audegour, si plore et (si) sospire:
Merci! franche duchesse, vo mere fu roïne;
Tot ce fist li miens pere, li fel et li traït(r)e.
Il est bien verité, toz tens l'ai oï dire,
Que fame de bon aire de pitié s'umilie.

Malingre ist entflohen nach Mainz, und hier erzählt er Tomile von seiner Niederlage, von dem Fall von La Roche und dem Tode des Seneschalls Salvain d'Espire:

3078 Vo neveu i perdimes a l'estor commencier,
Lui et Salvain d'Espire, le vostre conseillier.

Tomile, der nie Verlegene, macht daraufhin schleunigst Olive Friedensvorschläge, mit der Absicht, Olive und Auberi später zu ermorden. Währenddessen kommen Doon und Landri mit ihrem Heer von der anderen Seite heran. Landri wird auf der Jagd von zwei Söhnen Griffons d'Hautefeuille, namens Hardré und Hélie, überrascht:

3733 Li I ot non Hardré et li autre(s) Helie,
Et furent fil Griffon a la barbe florie.

und angegriffen. In Bezug auf die Verwandtschaft heißt es noch:

3779 Quant Landris ot parler les freres Guenelon,
Qui sont nevou Tomile et enfant a Griffon.

Die Söhne Griffons sind also zugleich Brüder Ganelons und Neffen Tomiles.

In diesem Kampf tötet Landri den Hélie und verwundet Hardré, der darauf Landri um Gnade und Mitleid bittet:

3806 Li traït(t)re trabuche, delez son frere chiet,
Au fil Doon escrie et merci et pitié.
Pour Dieu, merci, fait il, frans hons, ne m'ocïez,
Mon cors pouez vous vendre I mui d'argent (entier).

Landri nimmt ihn gefangen und Doon läßt ihn dann hängen.

Das Heer Doons belagert nun Mainz, wo sich Tomile, Malingre und viele andere Ganeloniden aufhalten. Malingre macht noch einen Ausfall, aber es gelingt Landri ihnen den Rückweg abzuschneiden. In diesem Kampf wird Malingre gefangen genommen. Über 3 ½ Jahre dauert die Belagerung und schließlich hat Tomile nur noch zwanzig Ritter. Nichts zu essen ist in Mainz, und die Überlebenden bitten Tomile, sich Doon und Landri zu ergeben, aber Tomile lehnt ab, er will über den Rhein zu den Sachsen fliehen, den christlichen Glauben ablegen und von dort aus den Kampf fortsetzen:

3907 Et dist li fel Tomiles: Ja n'i meteron fin;
Dame Diex me confonde s'anquenuit ne m'en is,
Quant l'oz ert endormie et la gent en seri...
Qu'en bois ne en forest (errant) ne soie pris.
Tant m'en irai par nuit qu'avrai passé le Rin;
El reigne de Saissoigne voldrai Deu relenquir,
Puis esteront paien mi per et mi ami,
Par ex ferai encor ceste terre fremir.

Tomile, der in dieser Chanson der „traître en chef" ist, ist ganz zum stereotypen Ungeheuer geworden, an dem man nichts Menschliches mehr findet. Einem derartigen Charakter macht der Glaubenswechsel natürlich keine Schwierigkeiten. Auch seine Genossen, die ihm schablonenhaft nachgebildet sind, sind nicht besser. Sie stimmen seinem Plan zu.

Landri ist aber auf dem Posten; er vereitelt den Fluchtversuch und nimmt Tomile gefangen, der in dasselbe Gefängnis geworfen wird, in dem bereits seine Tochter Audegour ist. Man stellt ihn vor Gericht, und hier gibt er ohne weiteres mit einer zynischen Offenheit seine Verbrechen zu:

Sire, ce dist Tomiles, pourquoi le celeron?
Quant je voi mon juïse, ja n'i avra (i) pardon.
Selonc (la) dame Olive coucha (i) ja I garçon,
De loier lui donna (i) mon hermin peliçon,
Dont il perdit la teste et la dame s'anor.
La mort Landri jura(i) a XV compaignons,
De ces de mon lignage, de toz les plus felons;
Tost le mis hors de France par ma grant traïson.
Or renoi Damedieu, le bapteme et les fons,
A lui ne a sa mere n'atent nul guerredon.

Er wird gehängt (Olive selbst vollzieht das Todesurteil) und dann wird sein Körper verbrannt. Audegour wird gleichfalls verbrannt und Malingre wird auf Bitten der Geistlichkeit begnadigt, aber er muß Mönch werden.

Nachdem diese Verräter abgeurteilt sind, zieht Landri mit seinem Heer gegen Griffon d'Hautefeuille. Es kommt zu einer großen Schlacht, in der Landri selbst Griffon tötet und sein Heer in die Flucht schlägt. Nun hat auch dieser Verräter seinen Lohn.

Am Schluß dieses Epos erfährt man noch, daß Landri die Verräter Malquerant, Hauquetant und Loqueste getötet hat. Es ist ein zweckloses Unternehmen hier zu untersuchen, ob überhaupt ein Verrat vorliegt und wer ein Verräter ist. Das ganze Gedicht wimmelt derartig von Boshaftigkeiten, Verleumdungen und Treulosigkeiten, daß es bei der Unmenge von Verräternamen unmöglich ist festzustellen, wer an den einzelnen Handlungen beteiligt ist. Ich will mich deshalb auf die Hauptverräter beschränken, und die übrigen namentlich geordnet wenigstens erwähnen.

Tomile, Ganelon, Hardré, Alori, Hervis de Lion treten zuerst als Verräter auf, denn sie wollen den mit Landri auf fünf Jahre geschlossenen Waffenstillstand treulos dazu benutzen, Landri zu ermorden. Daß hier eine Treulosigkeit und damit ein Verrat zu Grunde liegt, ist keine Frage.

Malingre und Audegour sind nach den Worten der Nonne zu schließen, an diesem Verrat beteiligt, und für sie gilt deshalb dasselbe, wie für die vorerwähnten Ganeloniden.

Der zweite Verrat Tomiles und Malingres bleibt auch auf das Wollen beschränkt: der treulose Waffenstillstand mit Olive. Griffon d'Hautefeuille und alle anderen, die weniger hervortreten, sind nach den Worten des Dichters an dem ersten Verrat beteiligt, denn Tomile versammelt alle seine Verwandten in dem Kloster, wo der Verrat und die Ermordung Landris beschlossen wird.

Das Motiv zu diesem Verbrechen ist nicht leicht zu entdecken. Tomile wollte seine Tochter gern mit dem angesehenen und mächtigen Doon verheiraten. Hieraus resultiert die Verleumdung. In Landri fürchtete er wohl mit Recht einen Rächer seiner unschuldig vertriebenen Mutter zu sehen. Er wollte also den für seine Tochter Audegour und seinen Enkel Malingre lästigen Nebenbuhler beseitigen. Man könnte also als Motiv für den ersten Verrat Herrschsucht und Angst angeben. Bei dem zweiten geplanten Verrat an Olive liegt sicher die Angst vor Olives voraussichtlichem Sieg zu Grunde. Immerhin nimmt die Kunst der Motivierung, die man in den ältesten Epen noch findet, ab. Es kommt dem Dichter hauptsächlich darauf an, eine große Anzahl Verbrecher und Verbrechen in seinem Gedicht zu haben. Alle diese Verräter sehen einander ähnlich wie ein Ei dem anderen, alle sind nur noch schablonenhafte Ungeheuer. Nur bei Malingre und Tomile kann man noch einen hervorstechenden Zug feststellen: ihre persönliche Tapferkeit und bei Hardré seine Feigheit bei seiner Gefangennahme. Tomile könnte man fast noch zu den Renegaten rechnen, aber ich habe hiervon abgesehen, da sein Glaubensübertritt in Wirklichkeit nicht erfolgt ist.

Die Strafe der Verräter: Tomile wird gehängt und dann wird sein Körper verbrannt, damit soll besonders die Schwere seiner Verbrechen hervorgehoben werden, denn nichts soll von dem Verräter übrig bleiben. Audegour erhält auch ihre Strafe, sie wird verbrannt. Verhältnismäßig milde kommt Malingre fort, er muß der Welt entsagen und Mönch werden. Ganelon, Alori, Hervis gehen scheinbar straflos aus, denn man erfährt nichts von dem Tode und irgendeiner Bestrafung dieser Verräter. Hardré hingegen wird von Landri gefangen genommen und ins Gefängnis geworfen wo dann Doon ihn hinrichten läßt. Griffon d'Hautefeuille wird im Kampf von Landri getötet.

Auch diesem Epos scheint eine historische Grundlage zu fehlen. Der Verfasser hat ein älteres Epos, dessen Inhalt uns die Karlamagnùssaga bewahrt hat (Olif og Landri), überarbeitet und erweitert (vgl. Voretzsch, Afr. L-G., S. 230).

Das Epos ist in drei Fassungen überliefert und zwar 1. in einer französischen, 2. einer spanischen, 3. einer nordischen Gruppe.

Auffällig ist in der französischen Fassung der Name des Verräters Tomile, da dieser Name überhaupt sonst in keinem afr. Epos vorkommt. Walter Benary sieht in seiner Abhandlung: Doon de Laroche (S. 325) in dem Namen Tomile eine Übernahme des Namens Tomillas aus der spanischen Gruppe, die ihn ihrerseits wieder aus dem Lateinischen entlehnt zu haben scheint. Diese Behauptung gewinnt an Beweiskraft, wenn man sieht, daß die nordische Gruppe den Namen Mylint bildet, der den ursprünglichen bekannten Verräternamen Milon repräsentiert.

Walter Benary stellt in seiner oben erwähnten Abhandlung Beziehungen von Doon l'Alemant zu Mainet her (S. 325), jedoch sind diese Übereinstimmungen recht äußerlich und bedürfen noch einer eingehenden Untersuchung. Außer dem von Benary angeführten rein äußerlichen Erscheinungen konnte ich nichts weiter in dieser Richtung finden. Ebenso verhält es sich mit der Behauptung Benarys: es (Epos Doon l'Alemant) war wahrscheinlich dem Epos Aye d'Avignon bekannt (S. 329). Es sind z. B. Städtenamen, auf die Benary sich beruft, wie Graillemont und Laroche, aber diese kommen noch in anderen Epen vor wie zum Beispiel in „Aye d'Avignon", „Gaufrey" (vgl. Ernest Langlois: Table des noms propres S. 297). Selbstverständlich kann man darauf hinweisen, aber das genügt nicht, um daraus so weitgehende Schlüsse zu ziehen.

In Landri will Benary den Alamanenherzog Landfrid erkennen, der 730 gegen Karl Martell kämpfte (S. 365). Die Nachrichten über diesen Landfrid sind aber derartig dürftig (und das bestätigt Benary selbst), daß ich beim besten Willen hier so gut wie keine Unterlage für Benarys Behauptung gefunden habe (vgl. Annales Tiliani, Pertz MG. SS. 1).

Genealogisches.

Tomile ist ein Onkel Ganelons (Vers 119). Hardré und Hervis sind seine „cosins germains" (Vers 120).
Audegour ist seine Tochter (Vers 653 — 654).
Malingre ist der „niez" des Tomile (Vers 1856). Ebenso ist Dinant de Charembaus ein „niez" des Tomile (Vers 1074).

Audegour ist die Tochter des Tomile (Vers 653 — 654). Sie verheiratet sich mit Doon (Vers 652). Aus dieser Ehe stammt ein Sohn: Malingre (Vers 937 — 938).

Grifonel: Seine Mutter, die eine Schwester Tomiles ist, heißt Malsarie (Vers 2992 — 2993).

Hardré ist ein Sohn Griffons d'Hautefeuille (Vers 3733 — 3734). Hélie ist sein Bruder (Vers 3733 — 3734). Auch Ganelon ist sein Bruder und Tomile ist sein Onkel (Vers 3755 — 3756, 3779 — 3780). Aus Vers 120 geht aber hervor, daß Hardré der „cosin germain" des Tomile ist. In Vers 3818 wird er Hardris genannt.

Ganelon ist ein Neffe Tomiles (Vers 119) und ein Bruder von Hardré und Hélie (Vers 3779).

Hervis de Lion ist der Vetter des Tomile (Vers 120).

Hélie ist ein Sohn Griffon d'Hautefeuille (Vers 3733 — 3734). Im übrigen vgl. oben.

Malingre ist der Sohn Doons und der Audegour (Vers 937 — 938).

Weiter werden flüchtig erwähnt:

Maugin (Vers 121).

Alori (Vers 1129).

Joserant (Vers 1114). Man erfährt hier, daß dieser Joserant de Cologne von Landri getötet wird, aber in Vers 2295 wird ein Mann desselben Namens von Doon getötet. Es kommen also in diesem Gedicht zwei verschiedene gleichnamige Männer vor. Nähere Verwandtschaftsangaben fehlen leider.

Gilebert, Antoine, Asson, Guinemant und Raol de Vaudone (Vers 4633 — 4634).

Salvain d'Espire (Vers 3079). Er ist der Seneschall Tomiles. Hauquetant, Forbin, Malquerant und Loqueste (Vers 4633 — 4634).

Alle diese hier aufgeführten Verräter gehören meines Erachtens zu den Ganeloniden, wenn das auch nicht immer direkt zu beweisen ist, so ergibt es sich doch aus dem Zusammenhang.

d.) Fierabras.

Alori tritt hier erst sehr spät in die Handlung ein und zwar mit Vers 4405, wo er aber auch nur namentlich neben anderen Verrätern aufgeführt wird. Als es zu dem Streit zwischen den Ganeloniden und Renier de Gênes kommt, tritt Alori in den Vordergrund, denn er ist es, welcher Renier die herausfordernden Worte zuwirft, auf die hin der Streit in Tätlichkeiten ausartet. Später (V. 4982) ist es wieder Alori, der Ganelon und die übrigen Ganeloniden überreden will, Karl mitten im Kampf gegen die Sarrazenen zu verlassen, und so den Untergang des französischen Heeres herbeiführen will. Das ist wohl der niederträchtigste Plan, den je ein Verräter in den afr. Epen entworfen hat. Selbst dem schlimmen Verräter Ganelon ist diese Gemeinheit zu groß und er lehnt sie trotz Aloris Protesten ab.

Eine führende Rolle hat Alori, den wir bereits aus den Epen „Amis et Amiles", „Aye d'Avignon" und „Doon l'Alemant" kennen, im Fierabras nicht. Anderseits kommt Alori noch im Ogier vor, aber hier ist er kein Verräter, sondern ein Feigling, d. h. der Name Alori ist aus dem Ogier übernommen worden, nur nahm der Dichter eine Veränderung seines Charakters vor. Ursprünglich war Alori ein Feigling wie das Epos „Ogier" zeigt. Dann wurde sein Charakter geändert. Der letzte Schritt war, daß er als farbloser Verräter zu den Ganeloniden gerechnet wurde. Sein Name war allmählich so bekannt geworden, daß er als Verräter auch in irgend einer Verbindung zu den Ganeloniden stehen mußte.

II. Kapitel

Der Renegat.

1. Isembart in Isembart und Gormont.

Es ist das älteste überlieferte afr. Epos, in dem ein Renegat vorkommt. Leider ist es nur recht fragmentarisch erhalten. Man wird gleich in die schweren Kämpfe, die der Sarrazenenfürst Gormont den christlichen Rittern im Einzelkampf liefert, hineingeführt. Es ist uns aber möglich die Vorgeschichte und den Schluß des Epos aus späteren Bearbeitungen wie der Chronique rimée von Philippe Mousket und dem Prosaroman Loher und Maller zu erschließen. Die auf diese Weise erschlossene Vorgeschichte lautet kurz folgendermaßen: Isembart und sein Bruder, zwei adlige Franken, leben am Hofe König Ludwigs von Frankreich. Eines Tages wird Isembarts Bruder von einigen ihm feindlich gesinnten Standesgenossen (den Grund dieser Feindschaft erfahren wir nicht) heimtückisch erschlagen. Für diesen Mord an seinem Bruder nimmt Isembart Blutrache und er erschlägt zwei von den am Mord Beteiligten. König Ludwig will diese Fehde beilegen und bestimmt deshalb, daß Isembarts Schwester den Sohn des einen der beiden Erschlagenen heiratet. Als Isembart sich gegen diesen königlichen Entscheid auflehnt, verbannt ihn der erzürnte König. Isembart, blind vor Rachsucht, geht hierauf nach England zu dem heidnischen König Gormont, schwört seinen Glauben ab und veranlaßt Gormont mit einem Heer in Frankreich einzufallen. Gormont stimmt dem Plane Isembarts zu, und es kommt dann zwischen dem heidnischen und christlichen Heere zu großen Kämpfen, mit denen das Epos beginnt. Alle christlichen Helden, die sich Gormont im Einzelkampf stellen, besiegt dieser. So hat er auch Hugo, den Bruder des Königs Ludwig, zu Boden gestreckt. Das Pferd, das reiterlos davontrabt, will Isembart ergreifen. Hier fällt in dem Fragment zum ersten Mal der Name Isembart (Vers 302), und zwar gleich mit der näheren Bezeich-

nung „ li reneiés". Es folgt dann der Kampf König Ludwigs gegen Gormont, in welchem Gormont von Ludwig erschlagen wird. Nach Gormonts Tod fliehen die Heiden. Isembart wird an der Leiche Gormonts dreimal ohnmächtig. Jetzt weiß er, daß der Heide, der ihm prophezeite, daß Tod oder Kerker ihn nach diesem Krieg erwarten, recht behalten wird:

426 Allas! dist il, veir dist le sort,
si jeo veneie en icest ost,
que jeo i serreie u pris u mort.
Or sai jeo bien que veir dist trop!

Das kann ihn aber nicht entmutigen, sondern er versucht das fliehende heidnische Heer zu sammeln. Umsonst. Rasend vor Wut kämpft Isembart weiter und tötet drei christliche Ritter. Wieder landet er im Kampfesgetümmel an der Leiche Gormonts und rührend ist seine Totenklage um seinen gefallenen Herrn, und doch merkt man, daß er auch dem französischen Volk und seinem König noch verbunden ist:

477 la gentil gent e l'onuree!
484 Ah! Loowis, bons emperere,
cum as France ui bien aquitee.

Zum Schluß schwört er seinem toten König bis zum eigenen Tode die Treue zu halten:

487 Ja ne faldrai a sa maisnee
por tant cum puisse ceindre espee.

Er ruft den Heiden zu, doch um ihres toten Herrn willen stand zu halten, und dieses Mal verhallt sein Ruf nicht ungehört. Die Heiden sammeln sich bei Gormonts Leiche und bitten Isembart bei „seinem" Gott (tuen Deu) sie nicht zu verlassen. Das ist merkwürdig, da Isembart doch seinen Glauben abgeschworen hat. Will der Dichter damit andeuten, daß Isembart innerlich seiner Religion doch treu geblieben ist, daß er die Abkehr nur äußerlich vollzogen hat, damit er umso leichter seine Rache befriedigen kann? Das könnte zutreffen, denn nirgends findet man eine Stelle, die darauf hinweist, daß Isembart sich an den Gotteslästerungen Gormonts beteiligt oder sie auch nur billigt, oder daß er sich an der Vernichtung der Klöster oder Kirchen beteiligt.

Isembart beruhigt die Heiden:

511 Nu ferai jeo, dist Isembart,
tant cum li miens cors durra.
Paiens, ne vos esmaiez pas.

Es kommt zu neuen großen Kämpfen, in denen Isembart mit seinem Vater Bernard zusammenstößt. Isembart wirft seinen Vater vom Pferd, doch diese Tat entschuldigend sagt der Dichter:

mais qu'il nel reconoist pas.
S'il le connust, ja nel tochast,
car d'autre chose l'areisnat.

Die Heiden wähnen sich bald in diesem fürchterlichen Ringen verloren und geben Isembart die Schuld, aber dieser bezichtigt sie der Feigheit und sagt ihnen, sie sollten lieber kämpfen statt zu jammern. Sie folgen vorerst seinem Rat, aber bald fliehen sie doch bis auf Isembart, der alleine standhält, bis er von der Übermacht der Feinde tödlich verwundet wird. Sterbend betet er und beichtet seine Sünden.

Hier bricht das Gedicht ab und ich füge den wie den Anfang erschlossenen Schluß an: die Eltern und die Schwester Isembarts gehen in ein Kloster, um hier für das Seelenheil ihres Verwandten zu beten. Die Schwester Isembarts stirbt bald nach dem Tode ihres Bruders aus Gram.

In seinem letzten Gebet bittet Isembart Maria um Fürsprache bei Gott, aber auch aus diesem letzten Gebet Isembarts geht nicht hervor, daß er nun die heidnische Religion wieder ablegt und sich der christlichen wieder zuwendet, vielmehr hat man den Eindruck, daß Isembart in seinem Inneren immer Christ gewesen ist. Diese Annahme leite ich daraus ab, daß die Heiden Isembart bei „seinem" Gott bitten sie nicht zu verlassen, ferner aus Isembarts ganzem Verhalten. Man vergleiche hierzu die Chronique rimée von Philippe Mousket:

18 Mais dieu li a fait renoiier,
ki garit l'avoit de noiier.
Mais dieu li a fait renoiier,
si le clama Margari.

Gormont überredete Isembart seinen Glauben abzulegen. Darüber war Isembart sehr traurig. Man ersieht, daß die Ablegung des Glaubens nur unter einem gewissen Zwang vor sich ging, und daß Isembart es sehr ungern tat. Auch hier könnte man vermuten, daß Isembart in seinem Inneren Christ blieb. Noch stärker kommt das in „Loher und Maller" zum Ausdruck: der König verlangt von Isembart einen Eid, daß er nimmermehr nach Frankreich komme, noch auch in die Christenheit jenseits des Meeres noch diesseits. Isembart fleht seinen Onkel an, er möge von diesem Verlangen abstehen, denn sonst müßte er ja ein Heide werden. Vergeblich. Isembart muß den Eid leisten,

aber er fällt nicht von seinem Glauben ab. Auch die Bitten des Königs Gormont können ihn nicht beeinflussen, nur durch eine List gelingt es der Tochter Gormonts Margeli, Isembart zur Verleugnung seines Christenglaubens zu bewegen, aber in seinem Herzen denkt Isembart: „Maria, Mutter Gottes, Dich verleugne ich nicht". Zu berücksichtigen ist hierbei allerdings, daß Loher und Maller eine spätere Ableitung ist.

Ich komme deshalb zu dem Schluß, daß Isembart immer innerlich Christ geblieben ist. Äußerlich hat er seinen Glauben abgelegt, darum ist und bleibt er ein Renegat, aber im Kern seines Wesens ist er Christ. Das erklärt auch die überall durchschimmernde Sympathie des Dichters mit Isembart, eine Sympathie, der er am klarsten dadurch Ausdruck gibt, daß er nicht will, daß der Held verloren ist, sondern, daß seine Seele gerettet wird. Walter Benary bezweifelt in seinem Buch: „Die germanische Ermanarichsage und die französische Heldendichtung", daß man die Vorgeschichte zum Isembart und Gormont aus der Chronique rimée und Loher und Maller so ohne weiteres rekonstruieren könnte, vielmehr baut er die Vorgeschichte des Epos auf logischen Erwägungen auf (S. 7 ff.). Diese von Benary aufgestellte Vorgeschichte und ihre Begründung wirkt bestechend, nur fehlt jede Unterlage, während die Chronique rimée und Loher und Maller Unterlagen bringen, an denen man nicht so ohne weiteres vorbeigehen kann, wie Benary es tut. Ich lehne die Hypothese Benarys als zu phantasievoll und zu wenig wissenschaftlich begründet ab.

Nyrop (Epopea francese, S. 199) nennt Isembart einen typischen Verräter. Ich verweise demgegenüber auf meine Begriffsbestimmung des Verräters. Isembarts Kampf gegenLudwig ist frei von List und Betrug, während doch der Verräter die Schwerkraft seines Kampfes auf List und Betrug legt. Man könnte ihn als Rebellen bezeichnen, wenn er nicht gemeinsame Sache mit dem Landes- und Glaubensfeind gemacht hätte. So ist er mehr als ein bloßer Rebell, nämlich ein Renegat.

Zenker schreibt in seinem Buch: „Das Epos von Isembard und Gormund" (Halle 1896): Was Isembard dazu treibt sein eigenes Vaterland mit Krieg zu überziehen, ist keineswegs Schlechtigkeit oder böser Wille, sondern das leidenschaftliche Verlangen Rache zu nehmen für die ihm von Seiten des Königs widerfahrene ungerechte Behandlung. Darum hat er vollen Anspruch auf unsere Sympathie und unser Mitleid (S. VIII).

Auch diese Ansicht von Zenker kann ich nicht teilen, denn Isembart war einer der Führer des Volkes und er mußte, da er

sich dem Volk gegenüber als der Bessere und Gebildetere dünkte, auch so viel sittliche Festigkeit besitzen, um, auch wenn ihm Unrecht geschah, seinem Lande die Treue zu bewahren. Isembart ist ein Renegat, der aus Rachsucht seinen Glauben und sein Volk verrät und der auch seine Strafe erhält.

Isembart ist ebenso unhistorisch wie Ganelon, denn in der Schlacht bei Saucourt 881, die dem Epos als historisches Ereignis zu Grunde liegt, ist kein Isembart belegt. Da ich aber nicht annehme, daß die ganze Figur Isembarts ein reines Phantasieprodukt des Dichters ist, sondern, daß irgendeine historische Persönlichkeit dem Dichter vorgeschwebt hat, gilt es diese zu ermitteln. In der Geschichte Frankreichs kann man, wie schon Zenker zeigt, kein Vorbild für unseren Isembart finden, deshalb geht Zenker von dem Beinamen Isembarts „li Margariz" aus (Rudolf Zenker: Das Epos von Isembard und Gormund, S. 121). Er stellt fest, daß dies Wort griechisch-byzantinischen Ursprunges ist (S. 123), und daß es außer im byzantischen Griechisch nur noch üblich war in dem zu Byzanz in nahen Beziehungen stehendem Italien und zwar hier wiederum vornehmlich im 9. Jahrhundert und in Mittel- und Unteritalien, wo das byzantische Element am stärksten war (S. 125). Hieraus folgert Zenker, daß Isembart den Beinamen li Margariz nicht in Frankreich erhalten haben kann, sondern in einem der eben bezeichneten Sprachgebiete. Diese Erwägung macht es a priori höchst wahrscheinlich, daß die Gestalt Isembarts überhaupt nicht in Frankreich zu Hause ist, sondern in einer Gegend, wo jener Beiname ihm gegeben werden konnte. Zenker findet hier einen Isembart, der sich Mitte des 9. Jahrhunderts gegen einen König Ludwig (allerdings nicht von Frankreich, sondern von Italien) empörte und mit den Sarrazenen gemeinsame Sache machte. Vergl. Chronik von Montecasino, cap. 13, I: »Tandem Berthari abbas condoluit super Hisembardum, consanguineum sibi et gastaldium obesse civitatis, et intervenit pro eo apud imperatorem augustum. Cujus et promeruit gratiam et pactum dedit (sc. imperator) civitati, ac illius juri protinus urbs mancipata est.«

Was uns hier sofort auffällt, ist das Fehlen des Beinamens „magarites", auf den es ja doch eigentlich ankommt, aber Zenker meint, er könne das später geworden sein. Das ist möglich, aber es muß doch sehr bedenklich stimmen, daß der Beiname fehlt. Doch sehen wir weiter. Zenker meint, daß diese unteritalienischen Vorgänge ihren Widerhall in einem epischen Lied gefunden hätten. Dies epische Lied sei dann nach Nordfrankreich gekommen, wo eine Tradition über die Schlacht bei Saucourt bereits bestand, die nun in dies epische Lied hinein-

gearbeitet worden sei (S. 138). Hierzu möchte ich bemerken, daß der in der Chronik erwähnte Isembard in dem Abfall eine relativ sehr geringe Rolle spielt, so daß man sich nur schwer erklären kann, warum er gerade in dem epischen Lied so stark hervortreten soll. Auch das Verschleppen des Stoffes von Süditalien bis Nordfrankreich berührt uns seltsam und das um so mehr, als wir einer solchen Stoffverschleppung keinen Parallelfall an die Seite stellen können. Die Entstehung eines epischen Gedichtes in Süditalien in französischer Sprache erklärt Zenker damit, daß in dem Heere Ludwigs von Italien viele Franzosen gewesen seien. Er führt als Beweis für diese Behauptung an, daß ein Zeitgenosse, Erchempert, der die Vorgänge von 860 behandelt, von einem Gallorum exercitus spricht. Dies Gallorum exercitus kann aber auch aus Südfranzosen oder Norditalienern bestanden haben; ohnehin war es die Zeit Karls des Kahlen, eine Zeit, in der Frankreich seine Soldaten sicher selbst gebrauchte.

Alles in allem gebe ich zu, daß die Theorie von Zenker stimmen könnte, ich muß sie aber als zu hypothetisch ablehnen. Deshalb versuchte ich ein Vorbild für Isembart in Spanien zu finden, was eigentlich viel näher liegt als Süditalien; außerdem war das Renegatentum in Spanien etwas sehr häufig Vorkommendes (vgl. R. Dozy, Geschichte der Mauren in Spanien, Leipzig 1874). Leider gibt es über die Geschichte Spaniens nur sehr wenig brauchbare Literatur, so daß ich wohl Renegaten in größerer Anzahl fand, aber keiner von ihnen kam als Vorbild für Isembard in Frage. Immerhin bin ich der Ansicht, daß man in Spanien das historische Vorbild für den Typ des epischen Renegaten zu suchen hat.

Von Isembart und Gormont muß es mehrere Fassungen gegeben haben, denn die Chronique rimée von Philippe Mousket deckt sich inhaltlich nicht mit dem uns überlieferten Epos, wenn beide auch in den Haupthandlungen dasselbe zeigen. Auch Loher und Maller zeigt so viel Eigentümliches, daß ich annehmen möchte, daß der spätere Bearbeiter noch eine dritte Version gekannt hat (vgl. hierzu Rudolf Zenker „Das Epos von Isembard und Gormund" S. 42). Immerhin berührt es eigentümlich, daß der Vater des Isembart im Loher und Maller und in der Chronique rimée Warin heißt, während er in dem Epos Bernard genannt wird (vgl. Voretzsch: „Afr. Lit. S. 93).

2. Ysoré im Anseïs de Cartage.

Karl hat ganz Spanien unterworfen und er fragt nun seine Getreuen, wer von ihnen die Krone annehmen will. Nach einigem Zögern erklärt sich des Kaisers Neffe Anseïs hierzu bereit. Gern nimmt Karl das Anerbieten des jungen Helden an, und er will ihm einige Ritter, darunter den oft bewährten Ysoré als Ratgeber zurücklassen. Dann warnt der Kaiser Anseïs noch vor Torheiten und erinnert ihn auch daran, daß Ysoré eine schöne Tochter habe, die er achten und ehren soll. Es folgt dann die Krönung des Anseïs und Karls Aufbruch nach Frankreich.

Anseïs hat seinen Wohnsitz in Morligane aufgeschlagen und von hier begibt sich Ysoré nach Conimbres, wo seine Tochter Letise sich aufhält. Vor seiner Tochter lobt Ysoré Anseïs mit begeisterten Worten:

244 Ma bele fille, mout bien la dieu merchis!
Un nouvel roi a en Espaigne mis;
Ains de tes eus un si bel ne veïs;
N'a pas XX ans pasés ne acomplis,
Si est as armes courageus et hardis.

Auf diese Schilderung hin verliebt sich Letise sofort in Anseïs und sie bittet ihren Vater ihr Anseïs zum Manne zu geben. Der Vater verweist ihr jedoch eine solche Anmaßung, worauf Letise erklärt, sie habe nur einen Scherz gemacht.

Ysoré kehrt dann nach Morligane zurück und schlägt Anseïs vor Gaudisse, die schöne Tochter des Königs Marsilie, zu heiraten, falls sich diese taufen ließe. Ysoré und ein anderer Ritter, namens Raimund ziehen nun mit Anseïs Genehmigung zur Brautwerbung aus. Vorher aber bittet Ysoré inbrünstig den Anseïs in seiner Abwesenheit seine Tochter zu schützen und auch für ihren unbefleckten Ruf zu sorgen:

468 He, gentis rois, pour dieu, le creator,
Ne fai ma fille honte ne desonor!
Se tu le fais, tu as perdu m'amor;
Dieu guerpirai, le pere sauveör.

Anseïs verspricht das gern zu tun.

Als Letise erfährt, daß ihr Vater fort ist, schickt sie sogleich einen Boten zu Anseïs mit der Bitte, ihr gegen ihre angeblich treulosen Untergebenen zu Hilfe zu kommen. Sofort bricht Anseïs mit einem Heer auf nach Conimbres, wo ihm dann Letise mitteilt, daß sie ihn nur habe holen lassen, um seine Liebe zu gewinnen. Anseïs weist sie zurück, doch in der Nacht

kommt Letise in sein Schlafgemach, und Anseïs, in der Meinung ein Mädchen niederer Herkunft vor sich zu haben, entehrt sie. Als Anseïs erfährt, mit wem er es zu tun gehabt hat, ist er tief bekümmert, während Letise beabsichtigt ihrem Vater bei seiner Rückkehr von ihrer Entehrung Mitteilung zu machen, um auf diese Weise ihre Heirat mit Anseïs zu erzwingen. Als Ysoré und Raimund mit Gaudisse in Conimbres ankommen, erfährt Ysoré die Entehrung seiner Tochter. Letise leugnet nicht die List, die sie angewendet habe, um Anseïs in ihre Netze zu ziehen, trotzdem schwört Ysoré dem Anseïs blutige Rache:

Honis sui, bien le sai;
Ja mais en dieu a nul jor ne kerrai
Ne Anseïs, mon seignor, n'amerai;
Homage et fies, trestout li renderai;
Gueroier vuel, si le desfiërai.
Au roi Marsile outre la mer irai,
Tout son avoir et sa fille i menrai;
Mahon vuel croire, sa fille espouserai,
Le roi Marsile cha outre ramenrai,
Fors de la tere Anseïs cacherai;
Avuec Gaudisse toute Espaigne tenrai;
Roïne en ert et jou rois en serai
A tous jors mais, tant con jou viverai.

Wenn Ysoré über die Entehrung seiner Tochter zornig ist, so ist das verständlich. Warum er aber seinen ganzen Zorn an Anseïs ausläßt, während er seine Tochter noch nicht einmal tadelt, ist unverständlich und das um so mehr als Letise doch zum mindesten die Hauptschuld trägt. Wie es aber kommt, daß ein so bewährter Vasall plötzlich in dieser Form in das Gegenteil umschlägt, das läßt der Dichter ungeklärt. Wo wir bisher Ysoré sahen, immer war er ein Vorbild an Treue, keine Mühe scheut er, jedem Befehl fügt er sich ohne Murren, um nun alles über Bord zu werfen. Warum beklagte er sich nicht bei Karl über Anseïs, oder warum forderte er nicht Anseïs zum Zweikampf heraus, wenn er sich so beleidigt fühlte? Durch diese Worte hat Ysoré jede Sympathie verloren und man kann nur hoffen, daß ihn die Strafe für seine Maßlosigkeit bald erreiche.

Ysoré läßt Gaudisse und Raimund an Bord des Schiffes in Conimbres zurück, während er sich selbst zu Anseïs begibt, dem er bittere Vorwürfe macht. Ysoré tut nun so, als wenn er durch die ehrliche Reue des Anseïs versöhnt sei, damit er nicht in Morligane zurückgehalten wird. Er verspricht dem Anseïs jetzt die Braut Gaudisse zu holen, in Wirklichkeit aber sagt er der Gaudisse, daß Anseïs sie zum Narren gehalten hätte und daß sie mit ihm zu ihrem Vater zurückkehren müßte. Raimund

befiehlt er das Schiff zu verlassen und dem Anseïs zu melden, daß er ihn, den Ysoré, und Gaudisse auf immer verloren habe. Empört über die Treulosigkeit des Ysoré geht Raimund, der noch ein Liebeszeichen der Gaudisse für Anseïs hat, zu Anseïs und teilt ihm das Vorgefallene mit.

Dem König Marsilie erzählt Ysoré den erdichteten Treubruch des Anseïs, dann hält er um die Hand der Gaudisse bei Marsilie an. Marsilie verspricht ihm seine Tochter zur Ehe zu geben, wenn Ysoré Mohamedaner geworden sei und versprochen hat, an Anseïs blutige Rache zu üben. Gaudisse ist scheinbar mit dem Vorschlag ihres Vaters einverstanden. Marsilie rüstet nun ein Heer aus und segelt nach Conimbres. Nach der Landung des heidnischen Heeres kommt es zu großen Kämpfen zwischen Heiden und Christen, jedoch weigert sich Anseïs, der in immer größere Bedrängnis gerät, einen Boten an Karl zu schicken. Eines Tages erblickt Anseïs von den Mauern der Stadt Esturges herab den Ysoré. Beide überschütten sich zuerst mit Vorwürfen, schließlich fordert Ysoré den Anseïs zum Zweikampf heraus und gibt dabei sein Ehrenwort sich jeder List und jeder Unehrenhaftigkeit bei dem Zweikampf zu enthalten. Anseïs nimmt die Forderung an, aber der treulose Ysoré denkt nicht daran sein Wort zu halten, sondern er fordert Marsile auf sich während des Zweikampfes der Person des Anseïs zu bemächtigen. Dieser Plan wäre geglückt, wenn nicht Anseïs trotz der Versprechungen des Ysoré mißtrauisch gewesen wäre und nicht seine Vorkehrungen getroffen hätte. In den späteren Kämpfen glückt es Anseïs den Ysoré gefangen zu nehmen. Schließlich bleibt Anseïs doch nichts anderes übrig als einen Boten an Karl zu schicken, denn die Lebensmittel sind erschöpft und bittere Not bedroht ihn und sein eingeschlossenes Heer. Als Karl dann mit einem gewaltigen Heer nach Spanien marschiert, kommt es bald zu einer großen Schlacht, in der die Heiden besiegt werden. Dann läßt Karl den gefangenen Ysoré holen und fordert ihn auf zu seinem christlichen Glauben zurückzukehren. Ysoré lehnt das ab mit den Worten:

Vous parlés de folor;
Ne pris vo loi nient plus k'un vies tabor,
Ne tenes foi, trop estes menteor.
Par Mohomet, ke jou tieng a seignor,
S'escaper puis, g'irai a l'aumachor,
Chelui, ki tient Inde superïor,
Si li ferai passer la mer major;
N'i garirés en castel ne en tor,
Tant k'Anseïs iert mors a deshonor.

Auf diese Weigerung hin wird Ysoré enthauptet. Dies Epos ist aus dem Rolandslied herausgearbeitet, d. h. es lebt nur durch dieses. Es ist also eine Bearbeitung mit gegebenem Material, die aber doch auch einige originelle Züge trägt z. B. die Einleitung. Vieles in dem Epos kommt einem bekannt vor und das hat seinen Grund darin, daß der Dichter das, was er vorfand, durch geschichtliche Darstellungen ergänzte, die er bei Einhart fand.

Es fragt sich nun ob das Epos einen historischen Hintergrund hat? Mit dieser Frage hat sich schon G. Paris beschäftigt, und er schreibt in seiner „Histoire poétique de Charlemagne" S. 277 (Paris 1865): »On ne peut méconnaître la parenté de ce récit avec la célèbre légende du roi Rodrigue et de Florinde, ou la Cava, la fille du comte Julien. Julien est en ambassade en Afrique, comme Ysoré, quand le roi d'Espagne séduit sa fille; il revient de même, apprend l'insulte qu'on lui a faite, et repart chercher de l'autre côté de la Méditerranée des vengeurs chez les enfidèles. La principale différence est dans le caractère de la jeune fille; la plupart des traditions espagnoles veulent qu'elle ait été violée; cependant le surnom injurieux qui lui est resté semble indiquer une autre version où elle était plus coupable; et on voit en effet des romances où elle se laisse très facilement séduire.«

Tatsächlich besteht diese Verschiedenheit in der Charakterschilderung, auf die G. Paris hinweist, und ich will in nachfolgendem versuchen, diese zu erklären. Alle spanischen (arabischen) Berichte, die wir über die Entehrung von Julians Tochter haben, sagen dasselbe: Julians Tochter wurde von Roderich vergewaltigt. Von einer List ihrerseits oder von einem Entgegenkommen ist nirgends die Rede. Erst als sich die Franzosen des Stoffes bemächtigten, wurden die Motive vollkommen verdreht. Warum geschah das nun? Der erste Grund mag der gewesen sein, daß man Roderich, der in der französischen Überlieferung zu einem französischen Helden wurde, möglichst rein darstellen wollte: der Held Anseïs sollte, so weit es nur eben noch in den Rahmen der Erzählung paßt, möglichst edel dargestellt werden. Außerdem hat sicher auch das Gedicht von Amis et Amiles seinen Einfluß ausgeübt. Ich nehme an, daß unserem Epos auch ein älteres Epos vorausgegangen ist, denn es ist kaum denkbar, daß ein Gedicht von dieser Länge so ohne weiteres von einem Dichter verfaßt wurde. Sicher war in diesem Vorepos die Charakterisierung der Letise dort noch ursprünglicher (vgl. Amis et Amiles: der Charakter des Hardré in dem lateinischen Gedicht Amelius et Amicus und sein Charakter in dem französischen Gedicht Amis et Amiles). Bemerkenswert

ist hier noch, daß die ältesten spanischen Chroniken überhaupt nichts von einer Tochter Julians wissen, sondern hier werden die Araber von den Söhnen des entthronten (und wahrscheinlich von Roderich ermordeten) Vitiza ins Land gerufen. Der erste einheimische Geschichtsschreiber, der die Tochter Julians erwähnt, ist der Mönch von Silos. Vgl. España sagrada, Florez, XVII, S. 278: »Si quidem post mortem Vitizae Regis Rodericus filius Theodofredi consilio magnatorum Gothicae gentis in Regnum successerat. Vir belliger, et durus, et ad omne negotium exercendum satis expeditus, sed vita et moribus Vitizae non dissimilis. Is ubi culmen regale adeptus est, injuriam patris ulcisci festinans duos filios Vitizae ab Hispanis removit ac summo cum dedecore eosdem patrio Regno pepulit. Sed et isti ad Tingitanam Provinciam transfretantes, Juliano Comiti, quem Vitiza Rex in suis fidelibus familiarissimum habuerat, adhaeserunt: ibique de illatis contumeliis ingemiscentes, Mauros introducendo, et sibi et totius Hispaniae Regno perditum iri disposerunt. Praeterea furor violatae filiae ad hoc facinus peragendum Julianum incitabat, quam Rodericus Rex non pro uxore, sed eo quod sibi pulchra pro concubina videbatur, eidem callide surripuerat. Igitur Aera DCCXLVII Ulit fortissimus Rex Barbarorum totius Africae ducatu Juliani Comitis, filiorumque Vitizae, Taric strabonem, unum ex ducibus exercitus sui cum XXV millibus pugnatorum peditum ad Hispanias praemisit, ut cognita Juliani dubia fide, bellum cum Hispano Rege inciperet.«

Hier in diesem ältesten Zeugnis über Julians Tochter ist nur die Rede von „violatae filiae" und ebenso verhält es sich in allen übrigen spanischen Berichten. Das Epos enthält noch andere geschichtliche Unrichtigkeiten, so wurde z. B. Julian nicht hingerichtet, sondern er starb hochgeehrt als Ratgeber des Mûsâ, außerdem war Julian durchaus nicht allein der Schuldige, wenn die Araber Herren des Landes wurden, denn es gab eine starke Partei in Spanien, die gegen Roderich war, weil er seinen Vorgänger Vitiza entthront hatte. Diese Partei der Unzufriedenen wurde von den Söhnen des entthronten Vitiza geführt und in der Entscheidungsschlacht an den Ufern des Wâdî-Bekka (heute heißt dieser kleine Fluß Salado) am 19. Juli 711 verließ ein großer Teil von Roderichs Heer nach einer vorherigen Verabredung fliehend das Schlachtfeld. Die Söhne Vitizas hofften, daß die Araber sie für diese verräterische Handlung belohnen würden, und sie sahen sich hierin nicht getäuscht (vgl. R. Dozy, S. 266 ff.). Trotz dieser und anderer Widersprüche zwischen Epos und Geschichte, die sich durch sagenhafte Ausschmückungen, Zusätze und Veränderungen erklären, ist die Ähnlichkeit zwischen beiden so groß, daß man mit

Recht annehmen kann, daß die Schlacht an den Ufern des Wâdî-Bekka 711 das historische Ereignis für unser Epos gewesen ist. Ferner war Julian das historische Vorbild für Ysoré, denn er war ein echter Renegat, der nicht nur von seinem Lehnsherrn und seinem Glauben abfiel, sondern er führte auch noch den Landesfeind an. Viel müssen wir bei der Personencharakteristik des Ysoré der Phantasie des Dichters zu gute schreiben, aber anderseits muß man sich doch fragen, in wie weit andere Epen auf die Dichtung eingewirkt haben? Zuerst denkt man hier an den ersten Renegaten, der in der afr. Epik vorkommt: Isembart. Im Charakter ist Isembart im Grunde derselbe wie Ysoré: beide sind tapfer und beiden ist ein Unrecht geschehen, das sie in ihrem Rachedurst zu den Heiden treibt. Aber auch Verschiedenheiten weisen die beiden Charaktere auf: die Tapferkeit eines Isembart zeigt in ihrer Ehrlichkeit, ich möchte sagen etwas Germanisches, während Ysoré immer der Verräter der afr. Chanson de geste bleibt, der vor keinem Ehrenwortbruch, vor keiner Gemeinheit zurückschreckt, wenn er dabei seine Rachsucht befriedigen kann. Auch das Motiv zur Tat ist bei beiden verschieden: während Isembart wirklich Unrecht geschehen ist, scheint mir das bei Ysoré doch recht zweifelhaft. Und ihr Sterben? Kindlich fromm bekennt Isembart seine Sünden und findet den Weg zu seinem alten Glauben zurück, Ysoré hingegen ist in seinem Sterben der verbissene Sünder.

Merkwürdig ist, daß beide Renegatennamen mit Is— beginnen (Vgl. hierzu Werner Kalbow: Die germanischen Personennamen des altfranzösischen Heldenepos [Halle 1913]). Immerhin glaube ich jetzt schon sagen zu können, daß eine Beeinflussung des Dichters des Anseïs de Cartage durch Isembart et Gormont, wenigstens in Bezug auf den Renegatentyp, stattgefunden hat.

Im übrigen hat der Dichter viele Epen gekannt, doch verweise ich hier auf Johann Alton, der in seiner Ausgabe: Anseïs von Karthago (Tübingen 1892), S. 469 ff. dies erschöpfend ausgeführt hat.

3. Die vier Renegaten im Floovent.

Floovent, der älteste von den vier Söhnen des Königs Clovis, wird von seinem Vater für sieben Jahre aus Frankreich verbannt, weil er seinen Erzieher, den Herzog de Bourgogne, dadurch entehrt hat, daß er ihm während des Schlafes den Bart abschneidet. Man muß wissen, daß zu jener Zeit jeder Ehren-

mann einen Bart trug (vgl. Leo Jordan: „Die Sage von den vier Haimonskindern" S. 150: „Bartlosigkeit ist ein sicheres Zeichen des Übeltäters"). Floovent geht begleitet von seinem treuen Knappen Richier zu dem christlichen König Flore d'Ausai (=Elsaß), da er gehört hat, daß sich dieser im Kampf mit den Sarrazenen befindet, deren König Galien heißt. In diesen Kämpfen zeichnen sich Floovent und Richier besonders aus, wodurch sie sich die Gunst des König Flore erwerben. Die Tochter König Flores, Florette, liebt Floovent, da dieser sie aus den Händen der Heiden befreit hat. Nach der Einnahme des Schlosses Avenant, in dem sich Maugalie, die Tochter des Königs Galien, befindet und die nun gefangen wird, schenkt Flore dem Floovent einen Teil seiner Länder und er verspricht ihm seine Tochter Florette zur Ehe. Dann vertraut Flore dem Floovent das Schloß Avenant an und kehrt mit seiner Tochter und seinen beiden Söhnen Maudaran und Maudoire nach Beaufort zurück.

Diese beiden Söhne Flores fassen einen eifersüchtigen Haß gegen Floovent:

681 Maudarans et Maudaires sont glotons et mavais,

Gleich hier, wo die beiden Brüder in die Handlung eintreten, charakterisiert sie der Dichter und nimmt hierdurch einen großen Teil der Spannung vorweg. Maudaran und Maudoire kommen nun zusammen und hier beginnt Maudaran die Unterredung:

683 Frere, dit Maudaranz, une riens te dirai:
N'ein pas ce soudoier, mas togor le errai.
Larges est de doner et varsal et cortois;
Tuit nostre home le servent, li bons et li mauvais:
S'il prant nostre serour, chaüz sumes à fais.
Aulons à l'amiraur, batison li tel plait
Qu'an sa chartre le giet, puis n'ann itrai jamais.

Maudaran schlägt seinem Bruder nichts anderes vor als den hochverräterischen Plan, zu dem König Galien, dem Feind ihres Vaters, überzugehen. Besonders scheint er die Vereinigung Floovents mit ihrer Schwester Florette zu fürchten. Dasselbe scheint bei Maudoire der Fall zu sein, denn er gibt seine Zustimmung zu dem Plan seines Bruders und sagt dabei:

691 Se puis ma serour pandre, anz en .I. feu l'ardrai.

Es folgen nun einige Verse, in denen der Dichter auf die Scheußlichkeit des Verrates aufmerksam macht und auch wie üblich einen Hinweis auf Judas nicht vergißt. In der Nacht entweichen die beiden Brüder zu

701 l'amiral Galienz al vis fier.

Zu diesem stolzen Emir kommen die erbärmlichen Wichte:

704 Mauderanz et ses freres li sont venuz à piez,
Le souler et la chauce li a estroit baisié.

Wieder ist es Maudaran, der die Rede beginnt:

708 Fiz sumes le roi Flore, qui se fit batisier;
Nostre peres est déaubles, ne povons avoier,
Ainz ai mandé an France .II. nova(u)s soudoiers.
Il i ai .I. cuvert qui tant por se fait fiers
Fernagu vostre fiz vos ocit avant ier,
S'ai conquise ta file, Maugalie au vis fier.
Il ne la doigne à panre à pers ne à moilier,
Ainzsois la vot doner à .I. son escuier.
N'an vosimes le plait graer ne outroiier;
717 A Moom nostre deu nos venons avoier.

Geschickt weiß Maudaran seine Worte zu setzen. Er beginnt mit seinem Bekenntnis zu Mohamet, streift dann das Schicksal von Galiens Sohn Ferragus, um dann zum Schluß die gemeinsten Lügen über das Ergehen von Galiens gefangener Tochter Maugalie zu verbreiten. Seine Absicht erreicht Maudaran auch. Galien läßt dann ein Bildnis Mohamets bringen, vor dem die Brüder wie die übrigen Sarrazenen in die Knie fallen und das sie anbeten. Ein alter Heide, namens Jacobé, verkündet dann Maudaran und Maudoire, daß Mohamet sie nach Frankreich bis Montmartre führen würde, wenn sie drei Monate warten würden:

753 Maudaranz serai rois, et fors rois coronez.

Aber Maudaran hat es eilig; drei Monate kann und will er nicht warten:

754 De folie parlez;
Se mes sire me baille .IIII.C ferarmez,
Ja ne sera ainçois demen li soirs pasez
Qu'ou Chatel Avenant li ferai pa(n)re ostel:
Les François li randrai qui moinent tel fierté.

Mit 4.000 Mann, rühmt er sich, am nächsten Tag das Schloß Avenant zurück zu erobern und Floovent und Richier dem Galien auszuliefern. Galien ist mit dem Plan einverstanden, und er unterstellt den beiden Brüdern die verlangten 4.000 Mann, mit denen sie in der Nacht aufbrechen, um Avenant einzunehmen. Als sie kurz vor Tagesanbruch in der Nähe von Avenant sind, eilen Maudaran und Maudoire ihrem Heer voraus und verlangen von dem Pförtner des Schlosses, daß er sie hereinlasse:

768 Portiers, ouvre la porte, lai nos antrer léanz.

Aber der Pförtner ist mißtrauisch und weigert sich, das Burgtor zu öffnen. Wieder ist es Maudaran, der schnell gefaßt, eine hinterhältige Täuschung beabsichtigt:

774 Ovre, cuvers, la porte; ja sui je Maudaranz,
Et mes freres Maudoires, et fiz le roi Floram:
Au soudoiers de France volons parler léanz.
Des hui matin à l'aube avons esploitié tant,
Demain irons à Basme movoir tornoiement;
Se paiens s'an isoient, mout nos sanbleroit gant.

Nun ändert der Pförtner seine Meinung und läßt die beiden eintreten. Kaum sind sie in der Burg, da schlägt Maudaran dem Pförtner das Haupt ab und:

782 Maudaranz li copai à l'espée trainchant;
La teste an fit voler sor le pont metenant.

Das Schloß wird genommen, Maugalie wird befreit, Richier gelingt es zu entfliehen, aber Floovent, der im Schlaf überrascht wird, gerät in Gefangenschaft. Das Heer kehrt mit dem gefangenen Floovent und der befreiten Maugalie nach Baume zurück und:

824 Maudaranz et Maudoires, li cuvers losoingiers

übergeben dem Emir Galien, Floovent und Maugalie mit folgenden Worten:

827 Amiraus de Persie, or soiés baus et liez,
Le François te randons, qu'es(t) tant outrequdiez.
Ber, car an fai(t) jotise, si li cope le chief.

Nur durch Vermittlung der Maugalie, die Floovent heimlich liebt, wird das Todesurteil an Floovent nicht gleich vollstreckt. Später nimmt Galien in den Kämpfen noch zwölf französische Barone gefangen, darunter befindet sich der Graf Joceran, der Vater Richiers, und Guinemant sein Bruder. Richier selbst befindet sich verkleidet und unerkannt von den Heiden an Galiens Hof. Er ist im Bündnis mit Maugalie und beide sinnen, wie sie Floovent und die zwölf französischen Barone befreien können.

Maudaran und Maudoire machen Galien Vorwürfe, daß er die Hinrichtung der Franzosen zu lange hinzögert:

1612 Amiraus de Persie, ta foi nos es mantie,
Qui les François deviés detrenchier et ocire.
Vos an feroiz la garde que Daluz fit d'Orbrié,
Qu'il ot an sa prison .XIIII. anz voire ou .XV.,

.I. orgoilous François de France la garnie;
Puis li eschapa il de sa chartre perine,
Puis ocit il Daluz et .I. suen fiz, Dalise.
1619 Ausi feront il toi, se garde n'an est prise.

Sie erzählen Galien, wie es Daluz erging, der den Franzosen Orbrie vierzehn oder fünfzehn Jahre im Gefängnis hielt. Schließlich entwich Orbrie, aber er tötete noch Daluz und seinen Sohn Dalise. Durch dieses Beispiel wollen sie Galien veranlassen, die Franzosen bald zu töten. Bevor Galien den beiden Brüdern antworten kann, kommt Maugalie hinzu und Galien sagt ihr, daß die Franzosen morgen früh hingerichtet würden, und daß er ihr Maudaran zum Gatten geben würde:

1629 Maderam vos donrai, ce chevalier nobile.
Sire, dit la pucelle, je ne vos an quier mie;
Il est faus crestïens, si ai sa loi guerpie.
Quant l'antant l'amiraus, à pou n'anrage d'ire:
Par foi, maule guiscarte, mar le contredéites.
Par force l'anmenai an la Mahonmerie;
Maderanz l'esposai à la loi paienie:
1636 Lai desuis ou palais an son les noces riches.

Maugalie weigert sich, denn sie will keinen Verräter zum Mann und außerdem liebt sie Floovent, der ihr bereits die Ehe versprochen hat, aber ihre Bitten sind vergeblich.

Maudaran heiratet sie nach heidnischem Ritus. Jetzt bewaffnet Richier die Franzosen und diese stürzen sich in den Saal, in dem gerade Maudarans Hochzeitsmahl abgehalten wird. Ein fürchterliches Morden beginnt:

1679 Floovans vient avant, à la chiere ardie,
Lai où vit Maudaram, si li commance à dire:
„Fiz à putain, cuverz, je vos chalons ma vie."
Tel cop li ai doné de l'espée forbie
Qui li trenche le cors et tote la poitrine;
De ci que anz es flanz li ai l'espée mise.
Et Richiers vint après, ne s'esséure mie,
Si ai feri Maudoire que la teste an ai prise.

Floovent tötet Maudaran und Richier den Maudoire. Als Floovent später den Vater Maudarans und Maudoires, den König Flore, trifft, bittet er ihn um Verzeihung, weil er und Richier seine Söhne getötet haben. Flore erwidert darauf:

1985 Bau sire Dex, aïe! ce dit li rois Floram,
Ja estoient il pire que (ne) sont chiens puanz;
Je le te pordoins bien, frans chevalier vailanz.

Flore, der seine getöteten Söhne als „stinkende Hunde" bezeichnet, verzeiht Floovent und Richier. Man kann ein solches

Verhalten nur mit dem maßlosen Haß der Franzosen auf alles Renegatentum erklären.

Später erfolgt die Versöhnung zwischen Floovent und seinem Vater Clovis, dessen beide anderen Söhne ihn verraten haben, zu Galien übergegangen sind, Gott verleugnet haben und Mohammedaner geworden sind. Galien hat ihnen dafür Sachsen als Lehen gegeben:

2420 Et trovai Cloovis dolant et corocié:
Por Floovant son filz ot lou cour mout irié
Et dolant que il fut fors de France chacié,
Car si dui autre fil li avoient boisié,
Por mautalent avoient Damedeu renoié,
S'orent aulé servi l'amiraut Galien;
Doné lor ai Sessoigne et l'enor qui atien:
Mou en est Cloovis dolanz et corrociez.

Es kommt zu einer großen Schlacht zwischen Galien und den beiden verräterischen Söhnen des Clovis auf der einen Seite und Clovis mit seinem Sohne Floovent auf der anderen Seite. Floovent tötet Galien, und die Heiden werden in die Flucht geschlagen. Von den beiden untreuen Söhnen Clovis' wird der eine getötet, der andere flieht nach Baume. Dort wird er zum König der Sarrazenen gekrönt und wird der Nachfolger von Galien. Er heißt jetzt Geté und ist in Zukunft ein fürchterlicher Feind der Franzosen:

2503 Les .II. fiz Cloovis, cu Damedex crevant,
Li uns si i fut morz, l'autres s'en vai fuant
To droitemant à Baume, au rainé Galiam;
Lai l'elurent à ro(i) Sarazins et Persanz.
Cil ot en nom Geté, que Damedex crevant,
Car puis muit il en France tel dol et maul si grant.

Den Namen der beiden untreuen Söhne des Clovis erfährt man nicht, nur von dem einen wird später sein heidnischer Name Geté erwähnt.

Man hat es hier mit vier Renegaten zu tun, von denen aber nur drei bestraft werden. Durch den Hinweis des Dichters, daß der Renegat Geté ein fürchterlicher Feind der Franzosen wurde, liegt klar auf der Hand, daß er an eine Fortsetzung des Gedichtes dachte.

Maudaran und Maudoire werden Renegaten aus Neid. Bei den beiden ungenannten Söhnen des Clovis ist das Motiv nicht angegeben, doch kann man bei ihnen Herrschsucht vermuten, weil sie das Land Sachsen als Lehen von Galien erhielten.

In der Geschichte können wir kein Vorbild für dieses Epos finden, denn was man in der Gesta Dagoberti liest, das ist ohne

Zweifel erst nachträglich auf Dagobert, den Sohn Chlotars II., übertragen worden. Damit ist nun nicht gesagt, daß man für einzelne Personen des Epos nicht doch ein historisches Vorbild finden könnte. Es ist heute allgemein anerkannt, daß der ursprüngliche Held Chlothar I. war, ein Sohn Chlodovechs, wie der Name Floovent = Chlodovinc lehrt. Für die Söhne des Königs Flore, Maudaran und Maudoire, kann man kein historisches Vorbild finden, und ich nehme deshalb an, daß beide aus der Phantasie des Dichters entsprungen sind. Unterstützt wird diese Theorie noch durch die Namen dieser beiden Renegaten: Maudaran und Maudoire; es sind das Namenspaare, die den Stempel der Erfindung auf der Stirn tragen. Sie verkörpern nach Stricker das böse Element (Vgl. Entstehung und Entwicklung der Floovantsage. Dissertation Tübingen 1909. S. 125; vgl. hierzu auch Werner Kalbow, Personennamen S. 71). Der Renegatentyp, den die beiden Brüder vertreten, ist so gänzlich verschieden von dem Typ eines Isembart, daß hier kaum eine Beeinflussung stattgefunden haben kann. Anders ist es mit Anseïs de Cartage. Hier fällt zuerst der Name der Heidenprinzessin Florette auf, die uns im Anseïs de Cartage als die Tochter des Heidenkönigs Brehier begegnet. Das könnte Zufall sein, aber merkwürdig ist dann doch, daß der Name Florette in den afr. Epen sehr selten ist, d. h. er kommt nur in drei Epen vor: Anseïs de Cartage, Floovent und Fierabras. Auch in den Charakteren der Renegaten Maudaran und Maudoire auf der einen Seite und Ysoré auf der andern Seite besteht eine große Ähnlichkeit: sie sind beide typische Vertreter der Verräter, die uns die afr. Epen der Dekadenzzeit zu Dutzenden zeigten. Bei beiden Typen ist das Renegatentum nur aus der Situation geboren, d. h. wenn die örtlichen oder geographischen Verhältnisse anders lägen, dann verkörperten sie die echten Verräter der Vasallengeste. Ich komme also zu dem Schluß, daß zwischen dem Flooventepos und Anseïs de Cartage Beziehungen bestehen, deren Art noch einer eingehenden Untersuchung bedarf. Auf das Flooventepos haben außerdem noch andere Epen gewirkt wie z. B. besonders das Couronnement Louis, Fierabras, Ogier.

4. Der Abt Henri im Moniage Rainouart.

Das Epos von Rainouarts Mönchtum ist eine plumpe Nachahmung des Moniage Guillaume. Rainouart war ebenso wie Wilhelm unter dem Druck seines bösen Gewissens in ein Kloster eingetreten und hatte sich hier ebenso wie Wilhelm (dem

man aber wenigstens seinen guten Willen zu Gute rechnen muß, was man von Rainouart nicht so ohne weiteres behaupten kann) durch sein ungeschlachtes Wesen unbeliebt gemacht. Auch hier beschließen die Mönche unter Leitung des Abtes Henri, Rainouart zu verderben. Der Abt Henri kauft nun vier wilde Leoparden, die er einige Tage hungern läßt; nachdem die Tiere vor Hunger wütend geworden sind, läßt er sie in den Speisesaal hinein, in dem Rainouart allein und waffenlos sitzt. Es gelingt Rainouart, nachdem er sich von dem ersten Schrekken erholt hat, die vier wilden Tiere zu töten. Aufgebracht verlangt Rainouart von dem Abt eine Erklärung, aber dieser begnügt sich damit zu beschwören, daß er von nichts wüßte. Nun beschließen die Mönche einen zweiten Versuch zu machen, um Rainouart endgültig zu vernichten. Der Abt will Rainouart an die Türken verkaufen; der Plan wird von den Mönchen gebilligt. Der Abt schifft sich ein nach Ajete, um das heikle Geschäft zu erledigen. Dem Türkenkönig Tiebaut verspricht er, daß er ihm seinen größten Feind Rainouart ausliefern wolle, wenn er dafür eine gute Belohnung erhielte. Der Abt Henri rühmt sich hier übrigens vor Tiebaut seiner vornehmen Herkunft: er ist Ganelonide:

Sire .T., dist li abes Henris,
Par moi vous iert .R. rendus vis
Se vous faisiés mon bon et mon devis.
Jou sui de France del linage gentis:
Mes parens fu Guenes et Aloris
Et Berengiers et Hardrés et Baudris
Ch(evalie)rs sui et fiers et posteïs,
Ainc ne fui liés se traïson ne fis.
Jou ai en France .II. ch(evalie)rs mourdris,
Maint rice avoir et tolu et ravis;
Pour ces mesfais que jou chi vous devis,
De douce France me cacha Loëys:
A Brides vins, illueques me sui mis.
El cors me rest entrés li maus espirs:
Dieu ai laissé, au diable sui pris.
Mahons vos dex me samble de haut pris.
Cui veut aidier, ja n'estera hounis.
S'or me voliés tenir en cest paiis,
Et donner terres, aluës et edefis,
A mon plaisir et le vair et le gris
En vo prison seroit .R. mis
A vos volenté, sire

Henri rühmt sich seiner Missetaten und ist bereit gegen große Geschenke seinen Glauben abzuschwören und Rainouart den Heiden auszuliefern. Es ist überflüssig zu sagen, daß Tiebaut hoch erfreut auf den Plan eingeht. Nun schlägt der Abt vor,

daß eine große Anzahl Heiden sich als Mönche verkleiden sollen, dann sollen sie ein Schiff besteigen und nach Brides segeln; er selbst wolle Rainouart auf dies Schiff locken unter dem Vorwand, daß die Mönche von den Heiden vertrieben seien und nun Rainouarts Hilfe gegen die Heiden gebrauchten. Wie immer läßt sich Rainouart täuschen. Rainouart und die übrigen Mönche von Brides besteigen das Schiff, das sofort absegelt. Unterwegs wirft der Abt die Maske seinen Klosterbrüdern gegenüber kaltblütig mit großem Cynismus ab, der eines Verräters aus der Verwandtschaft Ganelons würdig ist, und sagt ihnen, daß sie in der Gewalt der Heiden seien und entweder ihr Christentum ablegen oder sterben müßten. Die Mönche in ihrer Not beschließen sich Rainouart anzuvertrauen, der über diesen Verrat in eine rasende Wut gerät. Er greift sofort die Heiden an und erschlägt viele von ihnen, nur dem Abt, Tiebaut und einigen wenigen Türken gelingt es zum großen Bedauern Rainouarts zu entkommen. Rainouart führt dann die Mönche nach Ajete, aber lange sollen sie sich hier nicht der Ruhe erfreuen: Tiebaut und der Abt Henri rücken mit einem gewaltigen Heer heran und belagern sie. Vergeblich versuchen die Heiden die Burg zu erstürmen. Wieder ist es der Abt Henri, der sich einen neuen verräterischen Plan ausgedacht hat. Er schleicht sich an das Tor der Burg und bittet Rainouart flehentlich, ihm doch zu verzeihen, da er seine Sünden bitter bereue und da er sich auch Gott wieder zugewandt habe. Rainouart verzeiht ihm und läßt ihn ein, aber er ist doch klüger geworden und läßt den Abt gut bewachen. In einer der folgenden Nächte wollte dieser würdige Verwandte Ganelons ein Tor der Burg öffnen und die Heiden hereinlassen. Durch die Vorsicht Rainouarts wird er ertappt und gehenkt.

In der Charakterisierung des Abtes spiegelt sich ein Stück Zeitgeschichte. Diese Geistlichen, die nur dem Genuß lebten, erfuhren die allgemeine Verachtung. Der Geistliche als Renegat kam im übrigen in der Wirklichkeit häufig genug vor (vgl. R. Dozy, Die Mauren in Spanien). Der Abt wird hier aus Habsucht zum Renegaten, der sein Volk und seinen Glauben verrät. Es gibt keine Entschuldigung für ihn und sein Handeln, nur muß man sich wundern, daß er mit einer relativ so geringen Strafe davon kommt, denn für derartig gemeine Verbrechen wie sie der Abt Henri verübt, hätte ihn die Strafe, die ein Ganelon erhielt, zum mindesten auch gebührt.

Der Dichter des Moniage Rainouart hat sich stark an das Moniage Guillaume angelehnt, nur ist hier alles stark vergröbert. Ob der Abt Henri ein historisches Vorbild gehabt hat, weiß man nicht, und wenn man das annimmt, dann müßte

man in der Geschichte Spaniens suchen, denn hier hat es mehrere Geistliche gegeben, die zu Renegaten wurden. Jeder Christ mußte in Spanien zur Zeit der arabischen Eroberung eine Kopfsteuer, den sogenannten Kharâdsch, bezahlen. Diese Kopfsteuer erlosch aber so wie der Christ zum Islam übertrat. Das hatte zur Folge, daß viele Christen, darunter auch Geistliche, zu Renegaten wurden, so daß die arabische Regierung schließlich dem dadurch Einhalt zu bieten versuchte, daß sie die Christen frei und ungehindert in Religionsangelegenheiten ließ, nur das Recht Conzilien einzuberufen, Bischöfe einzusetzen und auch abzusetzen, behielten sich die Sultane vor. Ich zitiere in diesem Zusammenhang einige Sätze von R. Dozy (S. 275 f.): »Wenn Bischöfe einem Conzil nicht beiwohnen wollten, so ließen die Sultane an ihrer Statt Juden und Moslims die Sitzung halten. Sie verkauften die bischöfliche Würde dem Meistbietenden, so daß die Christen ihre teuersten und heiligsten Interessen Ketzern anvertrauen mußten, ausschweifenden Menschen, welche selbst an den höchsten Festen der Kirche den Orgien der arabischen Höflinge beiwohnten, Ungläubige, welche ganz öffentlich ein zukünftiges Leben leugneten, Elenden, welche nicht zufrieden damit, sich selbst zu verkaufen, auch ihre Herde noch dazu verhandelten.« Solch ein Mann war zum Beispiel der Bischof Hostegesis, der um schnöden Lohnes willen mit der gemeinsten Heuchelei seine Gemeinde verriet. Unter diesen Männern konnte unser Dichter möglicherweise sein Vorbild entdeckt haben. Im übrigen besteht das Epos nur aus erdichteten Zügen. Da der Renegat auch schon des öfteren im Epos behandelt worden war, mag der Dichter, der seinen Renegaten hier im Stile eines Isoré oder Maudaran, Maudoire darstellt, manches aus diesen entnommen haben. Nachweisen läßt sich das aber aus der Charakteristik des Abtes Henri nicht.

Schlußbetrachtung

Die ältesten Verrätertypen, die uns in der afr. Literatur entgegentreten, sind Ganelon, Hardré und Isembart. Den Ependichtern der späteren Zeit blieben diesen drei literarischen Vorlagen gegenüber drei Möglichkeiten offen. Die erste und ursprünglichste ist die, daß sie sich eng an ihr Vorbild anschlossen und Name und Charakter der betreffenden Persönlichkeit im wesentlichen unverändert in eine neue Dichtung hinübernahmen. So erscheint zum Beispiel Hardré als Verräter sowohl in der afr. Fassung von Amis et Amiles als auch im Ogier de Danemarche. Nun ist zwar die uns erhaltene Fassung des Ogier jüngeren Datums (nach E. Roy in Mélanges A. Jeanroy, Paris 1928, S. 415 ff., zwischen 1192 und 1200) als die des Amis et Amiles. Wenn wir uns jedoch denjenigen Forschern (z. B. Voretzsch) anschließen, die annehmen, daß der uns überlieferte Ogier auf eine verloren gegangene ältere Fassung zurückgeht, so wird sich die Frage, wer hierbei die Quelle gebildet habe, nicht mit Sicherheit entscheiden lassen. Wenn man aber auch diese Frage unbeantwortet läßt, so steht doch wenigstens das eine fest, daß eine bestimmte Persönlichkeit ihren Namen wie auch ihren Charakter nach in eine andere Dichtung verpflanzt worden ist. Die spätere Entwicklung weist eine Differenzierung nach zwei verschiedenen Richtungen auf:

1. Der charakterologische Typus des Verräters wird übernommen, aber er erhält einen anderen Namen wie zum Beispiel Isembart in dem Epos von Isembart et Gormont und Ysoré in dem Epos Anseïs de Cartage. Es ist wohl kein Zufall, daß der spätere Dichter hier einen wenigstens an die ältere Figur anklingenden Namen gewählt hat.

2. Der Name wird übernommen, aber der Charakter der bezeichneten Person macht eine Wandlung durch wie z. B. Alori, der im Epos Ogier ein Feigling ist, aber im Epos Fierabras als Verräter erscheint.

In der Entwicklungsphase, die Schürer in seinem »Altfranzösische Epos« als Zyklenbildung und Erweiterung der Motive

charakterisiert hat, werden die bisher unverbundenen neben einander stehenden Typen vielfach zusammengefaßt und in verwandtschaftliche Beziehungen zu einander gebracht. Am deutlichsten wird diese Genealogisierung wohl, wenn man das Moniage Guillaume und das Moniage Rainouart neben einander stellt. Im Moniage Guillaume wird noch nichts davon erwähnt, daß der schurkische Abt irgendwie mit den Ganeloniden zusammenhängt, während im Moniage Rainouart der Abt selbst, man möchte sagen mit Stolz, auf seine Abstammung von diesem verräterischen Geschlecht hinweist. Da sich schließlich die Dichter bemühen, jeden Verräter und Bösewicht in irgend eine Beziehung zu der Sippe Ganelons zu bringen, entsteht ein wirres Durcheinander in den Verwandtschaftsgraden. Dieses Durcheinander ist sogar in den Epen selbst zu beobachten, sei es, daß der Dichter sich selber irrte, was bei der Menge der in den späteren Epen auftretenden Ganeloniden durchaus möglich ist, sei es, daß der Schreiber oder Kopist den Irrtum beging. Bei manchen Ganeloniden, besonders bei denen, die nur eine ganz untergeordnete Rolle in dem Epos spielten, begnügte sich der Dichter, um auf die Verwandtschaft mit Ganelons Geschlecht hinzuweisen, mit einigen Wörtern wie z. B. parent, lignage, geste usw., die im Grunde alle dasselbe bedeuten.

Weibliche Mitglieder der Familie Ganelon treten selber handelnd sehr wenig in Erscheinung, und wenn, dann in den späteren Epen. Das mag seinen Grund darin haben, daß die Frau im afr. Epos zwar vorhanden ist, aber sie spielt keine herrschende Rolle. In den von mir behandelten älteren Epen sind es nur zwei: 1. Audegour im Epos von Doon l'Allemant, 2. Lubias im Epos von Amis et Amiles. Diese beiden Frauen sind echte Vertreterinnen der Ganeloniden, d. h. sie sind um kein Haar besser als die Männer. In größerer Anzahl sind die Heidinnen vorhanden, die aber auch fast ausschließlich nur dann in Erscheinung treten, wenn sie sich in einen christlichen Helden verlieben. Diese Heidinnen sind sich trotz kleinerer Unterschiede im Grunde alle gleich: sie sind treulos, bis sie getauft sind und ihren begehrten Christenhelden erhalten. In den von mir behandelten älteren Epen verkörpert Floripas im Fierabras diesen Typ. Léon Gautier charakterisiert sie in seinen »Épopées françaises« (III. S. 395) folgendermaßen: »Elle est un type qui, pour en venir à la satisfaction brutale de son désir charnel, marcherait en souriant sur le corps de son père.« Der Dichter aber findet nichts zu tadeln an Floripas, die sich übrigens, abgesehen von ihrer Grausamkeit gegen ihren Vater und ihre Landsleute, als Christin bewährt. Auch ihre Liebe zu Gui ist tief und echt, wie die der Orable zu Wilhelm. In ihrer Lei-

denschaft ist Floripas maßlos und schrankenlos, bietet sie doch sich und ihre Begleiterinnen den christlichen Helden an. Diese Floripas, die halb Mädchen, halb glühend empfindendes Weib ist, wirkt in ihrer Sinnlichkeit abstoßend. Auch die heidnische Verräterin Anfelise im Folque de Candie ist nach ihrer Hochzeit mit dem begehrten Christenhelden Folcon eine treue Gattin, die mutig mit Folcon alle Beschwernisse trägt. Als ihr später einmal gemeldet wird, daß Folcon verwundet sei, da ist sie außer sich vor Schmerz und will den Schleier nehmen. Man kennt in dieser tapferen christlichen Frau das leidenschaftliche und leichtfertige Heidenmädchen nicht wieder. Die Dichter haben immer nur ein Bestreben: sie wollen zeigen, wie aus einer liebestollen, leichtsinnigen Heidin durch das Christentum eine gute christliche Frau wird. Immer wieder kommt das in den afr. Epen vor, und nie findet man ein Wort des Tadels über diese Frauen, deren ethischer Wert doch zum mindesten sehr umstritten ist. So kommt es, daß sich alle diese heidnischen Verräterinnen außerordentlich ähnlich sehen.

Bei der Beliebtheit des Verrätertyps in den afr. Epen fragt man sich, wie weit dieser Typ aus der dichterischen Phantasie, aus älteren vorliterarischen Überlieferungen oder aus geschichtlichen Vorbildern stammt.

Die meisten Romanisten stehen heute auf dem Standpunkt, daß das afr. Epos seinem Ursprung nach germanisch ist.

Pio Rajna will in seinen „Origini dell'epopea francese" sehr vieles, vielleicht zu vieles in den afr. Epen aus dem Germanischen ableiten. Er ging von den wirtschaftlichen und politischen Verhältnissen des Frankenreichs aus, und betrachtete als Bindeglied zwischen den Romanen und Franken die „Franchi romanizzati", d. h. überall saßen mitten zwischen den Romanen fränkische Siedler, die ihre germanischen Überlieferungen beibehielten, ihre Sprache aber veränderten. Rajna definiert das afr. Epos als ein Epos der romanisierten Franken, und er vergleicht das afr. Epos so wie es uns überliefert ist mit den chronistischen Aufzeichnungen und dann das Sagenhafte in beiden mit der germanischen Sage und Dichtung. Er fand da viele Übereinstimmungen und kam so zu seiner Schlußfolgerung. Gaston Paris (Romania XIII. S. 598 ff.) schloß sich dem Urteil Pio Rajnas an, und wunderte sich, daß er nicht selbst zu diesem naheliegenden Ergebnis gekommen sei. Er prägte zur Kennzeichnung des altfranzösischen Epos die Formel: »l'esprit germanique dans une forme romane.« Karl Voretzsch beschäftigt sich in seinen „Epischen Studien" mit dieser Frage. Er vergleicht die verschiedenen in den germanischen und afr. Epen vorkommenden Motive mit einander wie z. B. die Lösung einer

schweren Aufgabe mit Hilfe eines elbischen Wesens (ein germanisches Motiv, das in Huon de Bordeaux vorkommt), die Dienstmannensage (ein germanisches Motiv, das im Mainet und Gaydon vorkommt), die Brautwerbungssage (sie spielt im germanischen Epos eine große Rolle und erscheint im afr. Epos in Aimeri de Narbonne, Prise d'Orenge u. a.).

Walter Benary geht in seinem Buch: „Die germanische Ermanarichsage und die französische Heldendichtung" von den Motiven aus, die er in dieser Sage findet, zum Beispiel: die Sendung des Sohnes zum Feind und seine Tötung (dasselbe Motiv in etwas abgeänderter Form findet man nach Benary in Amis et Amiles), die gefährliche Gesandtschaft (in Fierabras, wo Roland zur Strafe als Gesandter zum Emir Balant ziehen soll, ebenso im „Huon de Bordeaux" und im „Renaus de Montauban"), das Streben nach Besitz (im „Renaus de Montauban", „Isembart et Gormont", „Huon de Bordeaux", „Ogier", „Gui de Bourgogne", „Jehan de Lanson", „Doon de Nanteuil"). Ferner geht Benary auf den Ursprung einiger Namen ein, die in den afr. Epen vorkommen und führt sie auf das Deutsche zurück. Er folgt, wenn er den Namen Maugis mit dem deutschen Namen Madalgêr in Verbindung bringt, Grimm und anderen Gelehrten, aber Benary geht auf diesem Weg weiter als seine Vorgänger.

Daß bei denjenigen Gelehrten, welche das französische Epos mit Bédier nicht vor 1040 entstehen lassen, die Bedeutung des germanischen Elements sehr zurücktritt, ja meist überhaupt nicht erörtert wird, ist begreiflich.

Ich gebe gern zu, daß das afr. Epos aus germanischem Geist entsprungen ist, aber anderseits bin ich der Ansicht, daß die Einzelausgestaltung des afr. Epos ein spezifisch romanischer Vorgang ist. Was ich darunter verstehe, will ich in nachfolgendem zu erläutern versuchen. Vergleicht man die germanischen Epen mit den altfranzösischen nicht in Bezug auf das Stoffliche, sondern nur in Hinsicht auf die Geistesrichtung, so wird man bald bemerken, daß im Mittelpunkt der germanischen Epen immer die Ehrauffassung steht, die alles, Krieg, Frieden, Religion, Familie usw. beherrscht. Charakteristisch für diese germanische Ehrauffassung ist das Heidnisch-Heroische. Auch das afr. Epos zeigt eine stark hervortretende Ehrauffassung, nur ist die ursprüngliche germanische Ehrauffassung hier bereits stark mit dem Christentum verschmolzen zu einer christlich-ethischen Ehrauffassung, aber trotzdem sind die alten Bestandteile noch durchaus lebendig in den afr. Epen. Man kann also scheiden 1. in eine heidnische-heroische Ehrauffassung,

die dem germanischen Epos zu eigen ist und 2. in eine christlich-ethische, die besonders in den afr. Epen zutage tritt. Meines Erachtens ist das ein grundlegender Faktor.

Wie hat man sich dies nun zu erklären? Die Franken brachten ihre Sagen und Märchen aus ihrer Heimat mit nach Frankreich, und hier änderten sie unter dem Einfluß der Romanen zuerst ihre Sprache. Zu dieser im Laufe der Zeit immer stärkeren Romanisierung der Franken trat ihre Christianisierung, so daß sie ihre heidnisch-heroische Ehrauffassung allmählich zu Gunsten der christlich-ethischen Auffassung änderten.

Die Zahl der Verräter, die in den germanischen Epen sehr gering ist, war in den afr. Epen sehr groß und stieg in den jüngeren afr. Epen ins Ungemessene. Wie hat man sich das zu erklären? Sicher hatten die Franzosen eine besondere Vorliebe für die Darstellung der Verräter, so daß das Vorkommen der Verräter in den afr. Epen später in eine wahre Manie ausartete. In dem Rolandslied hat man es nur mit einem Verräter zu tun: Ganelon, der ebenso wie die anderen Verräter in den ältesten afr. Epen, noch eine Persönlichkeit ist. In den jüngeren afr. Epen verflacht alles: Handlung, Motiv und Personencharakteristik, und aus dem Verräter wird ein chematischer Verbrecher, an dem kaum noch etwas Menschliches zu entdecken ist. Zu dieser Vorliebe für die Darstellung der Verräter kam noch etwas anderes: das Renegatentum, das der afr. Dichter aus der Wirklichkeit kannte, während den Germanen der Renegat unbekannt war, weil die Germanen, abgesehen von einigen Handel treibenden Juden, kaum mit Andersgläubigen in Berührung kamen. Infolgedessen fehlt der Renegat im germanischen Epos vollkommen, während er im französischen Epos den Verrätertyp noch verstärkte. Die Franzosen kamen besonders in Spanien, wo drei Konfessionen an einander stießen, mit dem Renegatentum in Berührung. Nach der Eroberung Spaniens durch die Araber war dem Renegatentum Tor und Tür geöffnet. Ein Blick in die Geschichte Spaniens zeigt, daß die Renegaten zur Zeit der arabischen Eroberung nicht etwa vereinzelt auftraten, sondern in Mengen in allen Kreisen der Bevölkerung vorhanden waren. Dieser Glaubenswechsel erfolgte in Spanien damals meistens aus materiellen Gründen. Jeder Christ mußte in Spanien eine Kopfsteuer bezahlen, und da viele, um dieser Steuer zu entgehen, den christlichen Glauben aufgaben, verloren die arabischen Sultane eine sehr ergiebige Einnahmequelle. Infolgedessen begünstigten die Araber diesen Glaubenswechsel nicht, und erst recht wurde niemand zu diesem Schritt gezwungen. Bei vielen mag aber auch der Haß gegen

die spanischen Könige, die vor der arabischen Eroberung Spanien beherrscht hatten, eine Rolle gespielt haben, denn diese spanischen Könige waren bei weitem nicht so duldsam wie die arabischen Sultane. Diese Renegaten, die oft zu Urhebern von Kriegen wurden, waren allen afr. Dichtern gleich verhaßt. Man kann also feststellen, daß der Typ des Renegaten der Wirklichkeit entnommen war, was man von dem Verrätertyp nur annehmen kann. Ebenso steht fest, daß der Typ des Verräters in den afr. Epen sehr häufig ist und in den germanischen Epen selten. Doch ist damit die Herkunft des Verräters in den afr. Epen keineswegs erklärt. Der Verrätertyp in den afr. Epen könnte aus dem germanischen Epos stammen, und um diese Fragen zu klären ist es nötig, daß wir uns mit den Verrätern in den germanischen Epen näher befassen. Die bezeichnensten germanischen Verrätertypen begegnen uns in den Sagen von Wolfdietrich und von Ermanarich.

Die Wolfdietrichsage ist eine fränkische Sage, in der sich die Gestalten des Merovingers Chlodowech (Hugdietrich), seines Sohnes Theoderich I. (Wolfdietrich) und vielleicht seines Enkels Theodobert spiegeln (vgl. Voretzsch, Epische Studien, S. 275 ff.). Sabene ist der ebenso kluge, verschlagene wie treulose Ratgeber Hugdietrichs. Der Inhalt der Sage ist folgender: Dem heidnischen König Hugdietrich in Konstantinopel wird in seiner Abwesenheit von seinem Weibe ein dritter Sohn geboren, den seine Mutter heimlich taufen läßt. Dies Kind (Wolfdietrich) ist außergewöhnlich stark, so daß Hugdietrich es für ein Teufelskind hält und dem Berchtung von Meran befiehlt, es zu beseitigen. Bestärkt in dieser grausamen Maßnahme wird Hugdietrich durch seinen Ratgeber Sabene, der auch später den Berchtung als Mörder anklagt. Berchtung aber, in dem sich Dienstpflicht und Menschlichkeit streiten, hat das Kind nicht getötet. Nach Hugdietrichs Tod ist es wieder Sabene, der die beiden Brüder Wolfdietrichs anreizt, ihren Bruder um sein Erbe zu bringen. Sabene ist ein Verräter, der seinen Herrn bewußt zu Handlungen reizt, die ihm schaden. Man findet in ihm eine gewisse äußerliche Ähnlichkeit mit Ganelon, der auch Karl bewußt den treulosen Rat gibt, Spanien zu verlassen (im übrigen findet man das Motiv: Vertreibung des Bruders in dem afr. Epos von „Mainet" wieder). Trotz dieser geringen Ähnlichkeit in dem Charakter Sabenes und Ganelons bin ich der Ansicht, daß Sabene unmöglich als Vorbild für Ganelon gedient haben kann, denn Sabene ist treulos aus Treulosigkeit, d. h. bei ihm ist die Treulosigkeit Ziel und Selbstzweck, während Ganelon, der ursprünglich treu ist, erst durch gewisse ihn bestimmende Gründe treulos wird.

In der Ermanarichsage ist Sibich der Verräter. Sibich hieß ursprünglich der getreue Sibich, aber als Ermanarich an der schönen Frau des Sibich Gefallen fand und diesen weit fort schickte und in seiner Abwesenheit der Frau Gewalt antat, da sagte Sibich: „nun bin ich jederzeit ein getreuer, braver Mann gewesen und es ward mir der Name gegeben: der getreue Sibich. Nun will ich der ungetreue Sibich werden." Er veranlaßte dann Ermanarich seine beiden Neffen, die jungen Harlinge, die einen großen Goldschatz besaßen, richten zu lassen. Aber damit nicht genug reizte er Ermanarich, seine drei Söhne in den Tod zu senden. So wird Sibich zum Typ des bösen Ratgebers und treulosen Verräters. Sibich erinnert am meisten an Ysoré in dem afr. Epos von Anseïs de Cartage. Beide sind ursprünglich treu und werden erst treulos, als ihre Familie von ihrem König treulos beleidigt wird. Zweifellos besteht hier eine starke Ähnlichkeit in dem Charakter der beiden Verräter. Ganz verschieden ist dann aber wieder die Art ihres Kampfes: Ysoré, der zwar zuerst auch heuchelt, ergreift aber dann die Waffen und kämpft mit dem Landesfeind gegen seinen König, während Sibich bei Ermanarich bleibt und ihn durch seine treulosen Ratschläge verdirbt.

In der Nibelungensage begegnet uns schon in den ältesten uns erreichbaren Fassungen als bedeutende Persönlichkeit Hagen von Tronje. Er ist der erste Vasall Gunthers und gilt als Mörder Siegfrieds. In Hagen, der übrigens keine geschichtliche Persönlichkeit ist, sondern eine durch die Dichtung geschaffene Gestalt, schuf der Dichter den Typus der Mannentreue, der gegen sie alle anderen Verpflichtungen hintansetzt. In seiner ans Dämonische grenzenden Treue übernimmt er unbedenklich die treulose Tötung Siegfrieds. Hagen ist kein Verräter und wir suchen vergeblich in den afr. Epen einen solch übermenschlichen Typus.

Aus dem germanischen Epos stammt also der Verrätertyp im afr. Epos nicht.

Wilhelm Tavernier will das afr. Epos aus der antiken Überlieferung ableiten und nimmt an, daß Vergil das Vorbild für die afr. Dichter gewesen sei. Demnach hätte der afr. Dichter die Vaterlandsliebe erst aus der Aeneïs lernen müssen. Der Typ des Verräters kann auf jeden Fall nicht aus der Aeneïs stammen, weil in der Aeneïs gar kein Verräter vorkommt. Ich habe auch sonst im Altertum geforscht und nichts gefunden.

So bleibt nur übrig, daß man den Verrätertyp im afr. Epos für auchtochthon erklärt. Der Verrat ist bei einer großen Niederlage ein so naheliegender Gedanke, daß er dem Volks-

empfinden und ebenso dem Dichter nicht fremd ist und nicht entlehnt zu werden braucht. Auch in der Wirklichkeit hat es Verrat und Verräter gegeben, welche die psychische Vorstellung verstärken konnten. Die Griechen haben ihren Verräter Ephialtes, der nie gelebt hat und für den man kein historisches Vorbild kennt, ebenso erfunden wie die Franzosen ihren Ganelon. Der Verrat liegt zu tief im Menschentum begründet, und es ist unmöglich, ein Volk hiervon frei zu sprechen.

Nachtrag.

Erst nachträglich werde ich auf die Untersuchung von Stefan Hofer, „Das Verratsmotiv in den chansons de geste", ZrP 44 (1924) S. 594—609, aufmerksam. Hofer stellt fest, daß es einige ursprüngliche Verratsmotive gibt wie Neid, Habsucht und Herrschsucht, und daß diese Motive dann schablonenmäßig von den jüngeren Ependichtern weiter verwendet werden; ferner, daß einige Verräter außerhalb der Sippe Ganelons stehen, die dann später von den jüngeren Ependichtern in irgend einen Zusammenhang mit der Familie Ganelon gebracht werden. Was die Charakterzeichnung der Verräter anbetrifft, so kommt er zu dem Ergebnis, daß im Gegensatz zu den älteren Epen, die Verräter in den jüngeren Epen einseitig schwarz in schwarz dargestellt sind. Diese einseitige Darstellung kann dann noch gesteigert werden durch Gegenüberstellung von Verräter und Opfer. Hofer beschäftigt sich auch mit der epischen Hilfsfigur des Kaisers Karl, in deren Entwicklung er drei Stufen unterscheidet: 1. Karl ist mächtig, von den Verrätern unbeeinflußt, 2. Karl ist schwach, aber ohne Schuld, 3. Karl ist selbst durch seine Schwäche nicht ohne Schuld an dem Verrat.

Wenn Hofer zu der Feststellung kommt, daß einige ursprüngliche Verratsmotive von den jüngeren Ependichtern schablonenmäßig verwendet worden sind, so mag das im großen und ganzen stimmen; dabei bleibt aber die Möglichkeit offen, daß trotz der Stoffübernahme das Verratsmotiv geändert wurde, z. B. Adradus in Amicus und Amelius und Hardré in Amis et Amiles (vgl. oben S. 33). Hofers Behauptung, daß die jüngeren Ependichter Verräter, die außerhalb der Sippe Ganelons stehen, später mit der Familie Ganelons in Zusammenhang gebracht haben, wird durch meine Einzeluntersuchungen in vollem Umfang bestätigt. Zur Stützung für seine Behauptung hätte Hofer auf den Abt Henri hinweisen können, der im Moniage Guillaume sich selbst noch nicht zu den Ganeloniden zählt, wohl aber im Moniage Rainouart. Im übrigen bin ich mit den Ausführungen Hofers einverstanden.

Lebenslauf

Am 11. Mai 1898 wurde ich als Sohn des Dr. Paul Plath und seiner Ehefrau Ottilie geb. von Schouler in Köln geboren. Ich bin evangelischen Bekenntnisses und preußischer Staatsangehörigkeit. Am 1. Oktober 1916 trat ich als Kriegsfreiwilliger in die Kaiserliche Marine ein. Ich war dann ununterbrochen Soldat, bis ich 1923 auf Grund meiner schweren Kriegsverletzungen als Oberleutnant zur See aus dem aktiven Marinedienst verabschiedet wurde.

Auf Grund meines Abiturientenexamens ließ ich mich dann zunächst in Hamburg in der juristischen Fakultät immatrikulieren. Ich besuchte dann die Universitäten Würzburg und Frankfurt a. M., wurde aber durch Krankheit daran gehindert, mein Studium zu beenden. An der Universität Halle studierte ich romanische und englische Philologie, Geographie und Philosophie.

Meine akademischen Lehrer waren die Herren Professoren, Privatdozenten und Lektoren: Gotheim, Sieveking (Hamburg); Kress, Laforet, Oetker, Sauer, Schanz (Würzburg); Burchardt, Giese, Lewald, Schulz-Schaeffer (Frankfurt a. M.); Béguin, Bremer, Conrad, Gelb, Haußleiter, Hehlmann, Hertz, Japha, Menzer, Pensa, Remus, Ritter, Rummel, Schlüter, Science, Sellheim, Siedentop, Stammler, Utitz, Voigt, Voretzsch, Weber, Weyhe (Halle).

Ihnen allen bin ich zu großem Dank verpflichtet, besonders aber meinem verehrten Lehrer Herrn Geh. Reg.-Rat Prof. Dr. Karl Voretzsch, aus dessen Seminarübungen die vorliegende Arbeit erwuchs und der mir jederzeit wohlwollend mit seinem Rate zur Seite stand, sowie den Herren Professoren Weyhe und Ritter, deren Seminaren und Vorlesungen ich ebenfalls viel verdanke.